叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 289]
[页 -]

[第289页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] -
Volume 93
体积 -

第93卷

[dɪ'sembər] 24th -
December 24th 1887
十二月 24th -

1887年12月24日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] ['letər] - [bæg][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
THE LETTER - BAG OF TOBY , M . P .
这 信 - 包 的 托比 , M . P .

托比议员的信袋

[frʌm; frəm][oʊld][mə'rælətɪ] .
From Old Morality .
从 老的 道德 .

源自古老的道德准则。

" [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['eksələnt] [pɪθ] ,
" Here comes a young fellow of excellent pith ,
" 这里 来 一个 年轻的 同伴 的 出色的 髓 ,

“这位年轻人言辞犀利，令人印象深刻。”

[feɪt] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm; ɪm][baɪ] ['neɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] [smɪθ] .
Fate tried to conceal him by naming him Smith .
命运 尝试 到 隐藏 他 经过 命名 他 史密斯 .

命运试图通过给他取名史密斯来掩盖他的存在。

" ['henlɪ] , ['sætərdeɪ] .
" Henley , Saturday .
" 亨利 , 周六 .

“亨利，星期六。

[dɪr] ['toʊbi] , [ə'hɔɪ] !
Dear Toby , Ahoy !
亲爱的 托比 , 嘿! !

亲爱的托比，你好!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] ?
Where are you bound ?
在哪里 是 你 边界 ?

你要去哪里?

[hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊlaɪn] ; [breɪs] [ʌp] [ə'mɪdʃɪps] ; [slɪŋ] [jʊr; jər] ['hæmək] ;
Haul on the bowline ; brace up amidships ; sling your hammock ;
运输 在 这 保宾线 ; 支撑 向上 船体中部 ; 吊索 你的 吊床 ;

拉紧缆绳；撑起船体中部；挂好吊床；

[bɪ'leɪ] [ɔːl][hændz][ænd; ənd][stænd][baɪ] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] .
belay all hands and stand by ready to pounce .
保护 全部 双手 和 站立 经过 准备好 到 猛扑 .

所有人系好安全带，做好随时扑救的准备。

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aʊtbɜːrst] .
Excuse this little outburst .
原谅 这 小的 爆发 .

请原谅我刚才的情绪失控。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌt] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ['lændlʌbər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
The fact is , I am about to cut for awhile landlubber associations ,
这 事实 是 , 我 是 关于 到 切 为了 一会儿 旱鸭子 协会 ,

事实上，我打算暂时切断与陆地居民的联系。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['kruːzɪŋ] [ɪn][maɪ] [pæn'dɔrəz] [bɑːks] , [ɔːr] ['ræðər] [bɜːrθ] .
and am going cruising in my Pandora's box , or rather berth .
和 是 去 巡航 在 我的 潘多拉的 盒子 , 或者 相当 泊位 .

我要乘坐我的潘多拉魔盒，或者更确切地说，是我的船舱，去巡游一番。

[maɪ] [siː] ['lɪŋgoʊ][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌsti] , [soʊ][aɪ] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wer'evər] [aɪ][hæv; həv][æn; ən]
My sea lingo is getting a little rusty , so I practise it wherever I have an
我的 海 行话 是 获得 一个 小的 生锈的 , 所以 我 实践 它 无论 我 有 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

我的航海术语有点生疏了，所以我一有机会就练习。

[ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][maɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and thought you wouldn't mind my making one with you .
和 想法 你 不会 头脑 我的 制作 一 和 你 .

我想你不会介意我和你一起做一个吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɔːf][tuː; tə][spend] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] [taɪm][æt; ət] [pəj] .
I am going off to spend Christmas and New Year's time at Pau .
我 是 去 离开 到 花费 圣诞节 和 新的 年 时间 在 保罗 .

我要去波城过圣诞节和新年。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pəj] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
You've heard of Pau , of course ?
你已经 听到 的 保罗 , 的 课程 ?

你当然听说过波城吧?

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪn][frʌm; frəm]

I	was	first	attracted	to	the	place	by	coming	across	the	beautiful	line	from
我	曾是	第一的	吸引	到	这	地方	经过	未来	穿过	这	美丽的	线	从

['goʊldsmɪθ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['beɪkən] ?

Goldsmith	—	or	was	it	Bacon	?
金匠	—	或者	曾是	它	熏肉	?

我最初被这个地方吸引，是因为读到了戈德史密斯（或者，是培根？）的优美诗句?

" [ɔːr][baɪ][ðə; ði]['leɪzi] [skelt] [ɔːr] ['wɑːndərɪŋ] [pəj] .

"	Or	by	the	lazy	Scheldt	or	wandering	Pau	.
"	或者	经过	这	懒惰的	斯海尔德河	或者	漫游	保罗	.

“或者懒洋洋的斯海尔德河，或者漫游的波城。”

" [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skelt] .

"	I'm	not	at	all	drawn	towards	the	Scheldt	.
"	我是	不是	在	全部	绘制	向	这	斯海尔德河	.

“我对斯海尔德河一点兴趣也没有。”

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz]['leɪzi][maɪ'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['leɪzinəs] [ɪn] ['ʌðər] .

I	never	was	lazy	myself	,	and	have	no	sympathy	with	laziness	in	others	.
我	绝不	曾是	懒惰的	我	,	和	有	不	同情	和	懒惰	在	其他的	.

我本人从不懒惰，也丝毫不同情别人的懒惰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [pəj] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

But	it	is	different	with	Pau	,	don't	you	know	.
但	它	是	不同的	和	保罗	,	不	你	知道	.

但保罗的情况不一样，你难道不知道吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][desk] [tuː] [lɔːŋ] .

I	have	been	tied	to	the	desk	too	long	.
我	有	到过	系	到	这	桌子	也	长的	.

我被束缚在办公桌前太久了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['seʃ(ə)n] .

I	had	a	heavy	time	of	it	during	the	Parliamentary	Session	.
我	有	一个	重的	时间	的	它	期间	这	议会	会议	.

议会开会期间我过得很艰难。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃæf] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['biːɪŋ] " [ɑːn][ðə; ði] [paʊns] .

They	used	to	chaff	me	about	being	"	on	the	pounce	.
他们	用过的	到	糠	我	关于	存在	"	在	这	猛扑	.

他们过去常常因为我“伺机而动”而对我感到不满。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] , [prɪ'zɜːrv] [θruː] [sək'sesɪv]

"	It	is	all	very	well	,	but	the	attitude	is	one	which	,	preserved	through	successive
"	它	是	全部	非常	出色地	,	但	这	态度	是	一	哪个	,	保存完好	通过	连续

[naɪts] , [bɪ'kʌmz] [ɪg'zɔːstɪŋ] .

nights	,	becomes	exhausting	.
夜晚	,	变成	精疲力竭	.

“这当然很好，但是这种态度如果连续几个晚上都保持下去，就会让人筋疲力尽。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['wɑːndər] .

I	have	had	enough	of	it	,	and	feel	a	strong	desire	to	wander	.
我	有	有	足够的	的	它	,	和	感觉	一个	强的	欲望	到	漫步	.

我受够了，很想四处走走。

[ðə; ði] [pəj] [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] .

The	Pau	is	wandering	.
这	保罗	是	漫游	.

保罗在游荡。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt]['wɑːndər] [tə'geðər] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ?

Why	should	we	not	wander	together	,	arm	in	arm	as	it	were	?
为什么	应该	我们	不是	漫步	一起	,	手臂	在	手臂	作为	它	是	?

我们为什么不能手挽着手一起漫步呢?

['enihaʊ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ] .

Anyhow	,	I	mean	to	try	.
无论如何	,	我	意思是	到	尝试	.

总之，我打算试试。

[soʊ] [ber] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liː] - ['skʌpəz] ; [hɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['menməst] , [ʌp][wɪð; wɪθ]

So	bear	a	hand	with	your	lee	-	scuppers	;	haul	round	the	mainmast	,	up	with
所以	熊	一个	手	和	你的	李	-	排水孔	;	运输	圆形的	这	主桅杆	,	向上	和

[jʊr; jər] ['hætʃɪz] ,

your	hatches	,
你的	孵化	,

所以，请大家帮忙打开下风舷的排水孔；拉紧主桅杆，打开舱口盖。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [helm] [hɑːrd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] - [baɪ] - [iːst] - [hæf] - [iːst] .

and	keep	the	helm	hard	down	on	the	South	-	West	-	by	-	East	-	Half	-	East	.
和	保持	这	舵	难的	向下	在	这	南	-	西方	-	经过	-	东方	-	一半	-	东方	.

并保持舵紧贴西南偏东半东方向。

[aɪ][hæv; həv] [paʊnst] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɑː'nel] .

I	have	pounced	enough	on	the	Parnellites	.
我	有	猛扑	足够的	在	这	帕内利特	.

我已经对帕内利特人进行了足够多的攻击。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [paʊns] [ɑːn] [pəj] .

Now	I	shall	pounce	on	Pau	.
现在	我	将	猛扑	在	保罗	.

现在我要扑向保罗。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] ,

I	feel	the	necessity	for	taking	a	good	rest	,
我	感觉	这	必要性	为了	采取	一个	好的	休息	,

我感到需要好好休息一下。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [stɪf] [nekst] ['seʃ(ə)n] .

for	I	know	we	are	going	to	have	it	pretty	stiff	next	Session	.
为了	我	知道	我们	是	去	到	有	它	漂亮的	僵硬的	下一个	会议	.

因为我知道下个会期我们会面临非常严峻的挑战。

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] , [huː] [ɪz] ['getɪŋ] [mɔːr] ['kɑːki] [ðæn; ðən]['evər] ,

B	-	lf	-	r	,	who	is	getting	more	cocky	than	ever	,
B	-	lf	-	r	,	WHO	是	获得	更多的	自大	比	曾经	,

B-lf-r，他比以往任何时候都更加狂妄自大。

[goʊz] [ə'baʊt] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] ['mætərz] [smuːð] .

goes	about	comforting	us	with	assurances	that	he	will	make	matters	smooth	.
去	关于	令人感到安慰	我们	和	保证	那	他	将要	制作	事情	光滑的	.

他不断安慰我们，保证会把事情处理好。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [pər'tɪkjələr][juː; jʊ][kɑːnt] [ə'beə] ?

"	Is	there	anyone	particular	you	can't	abear	?
"	是	那里	任何人	特别的	你	不能	熊	?

“有没有你特别无法忍受的人？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] .

"	he	said	to	me	only	yesterday	,	with	an	annoying	air	of	patronage	.
"	他	说	到	我	仅有的	昨天	,	和	一个	恼人的	空气	的	赞助	.

“他昨天还用一种令人讨厌的居高临下的语气对我说。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membər] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

"	Is	there	anyone	of	the	Irish	Members	you	would	like	put	out	of	the	way
"	是	那里	任何人	的	这	爱尔兰	成员	你	会	喜欢	放	出去	的	这	方式

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [ænd; ənd] ['frɛʃəst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ?

for	the	earliest	and	freshest	months	of	the	Session	?
为了	这	最早	和	最新鲜的	几个月	的	这	会议	?

“在会期最初几个月，你们希望哪些爱尔兰议员被排除在外？”

[ɪf] [soʊ] , [neɪm] [jʊr; jər][mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

If	so	,	name	your	man	,	and	I'll	oblige	you	.
如果	所以	,	姓名	你的	男人	,	和	患病的	必须	你	.

如果真是这样，就说出你男人的名字，我会满足你的愿望。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][sɪks][ʌv; əv] - [ɪm] [lægd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klɪr] [sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr]

I	have	got	six	of	'	em	lagged	now	,	and	there's	a	clear	six	weeks	before
我	有	得到	六	的	-	呃	滞后	现在	,	和	有	一个	清除	六	周	前

['pɑːrləmənt] [miːts] .

Parliament	meets	.
议会	满足	.

我已经拖延了其中六个，距离议会开会还有整整六周时间。

[its] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [smuːð] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [ðen] .

It's	amazing	how	we	can	smooth	the	way	by	then	.
它是	惊人的	如何	我们	能	光滑的	这	方式	经过	然后	.

令人惊叹的是，到那时我们能铺平道路的程度。

" [aɪ][dəunt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ðɪs] [sə'lɪsɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]

"	I	don't	altogether	like	this	solicitude	on	the	part	of	B	-	lf	-	r	for	making
"	我	不	共	喜欢	这	关怀	在	这	部分	的	B	-	lf	-	r	为了	制作

[smuːð] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst] ['seʃ(ə)n] .

smooth	water	in	the	House	next	Session	.
光滑的	水	在	这	房子	下一个	会议	.

“我不太喜欢B-lf-r这种在下届会议上为议会铺平道路的殷勤态度。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['ruːmər] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [liːd] [ðə; ði] [haʊs]

There	is	a	persistent	rumour	about	that	he	thinks	he	can	lead	the	House
那里	是	一个	执着的	谣言	关于	那	他	思考	他	能	带领	这	房子

['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] ,

better	than	anyone	else	,
更好的	比	任何人	别的	,

一直有传言说他认为自己比任何人都更能领导众议院。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .

and	that	the	Markiss	is	inclined	to	humour	him	.
和	那	这	马基斯	是	倾斜	到	幽默	他	.

而马基斯则倾向于顺着他。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [sed] [ðɪs] [ɪn] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

He	has	never	said	this	in	private	conversation	with	me	,
他	有	绝不	说	这	在	私人的	对话	和	我	,

他从未在私下和我说过这样的话。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi]

though	he	has	not	made	any	attempt	to	disguise	his	conviction	that	he
尽管	他	有	不是	制成	任何	试图	到	伪装	他的	定罪	那	他

[kʊd; kəd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

could	take	charge	of	the	Army	,
可以	拿	收费	的	这	军队	,

尽管他从未试图掩饰自己能够掌控军队的信念，

[ðə; ði] ['neɪvi] , [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .

the	Navy	,	the	Home	Office	,	the	Board	of	Trade	,	or	even	the	Exchequer	.
这	海军	,	这	家	办公室	,	这	木板	的	贸易	,	或者	甚至	这	国库	.

海军、内政部、贸易委员会，甚至是财政部。

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪ] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒiː] - [ʃ] - [en] ,

Now	I	come	to	think	of	it	,	he	may	,	in	talking	to	G	-	sch	-	n	,
现在	我	来	到	思考	的	它	,	他	可能	,	在	说	到	G	-	学校	-	n	,

现在想想，他或许会在和G-sch-n谈话时这么说。

[liːv] [aʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

leave	out	reference	to	the	Exchequer	,	and	substitute	the	Leadership	of	the
离开	出去	参考	到	这	国库	,	和	代替	这	领导	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

House	of	Commons	,
房子	的	公共领域	,

删除有关财政部的内容，代之以下议院领导层。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	so	with	the	others	.
和	所以	和	这	其他的	.

其他人的情况也是如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

I	should	certainly	like	to	see	him	in	my	place	for	a	week	,
我	应该	当然	喜欢	到	看	他	在	我的	地方	为了	一个	星期	,

我真想让他代替我住一个星期。

[wɪð; wɪθ][ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'haɪnd] .

with	Gr	-	nd	-	lph	on	the	corner	of	the	bench	behind	.
和	gr	-	和	-	左手	在	这	角落	的	这	长椅	在后面	.

Gr-nd-lph 坐在后面长椅的角落里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ][hæz; həz] [kən'sɪdərəbli] ['flætnd] [daʊn] .

It	is	true	that	of	late	Gr	-	nd	-	lph	has	considerably	flattened	down	.
它	是	真的	那	的	晚的	gr	-	和	-	左手	有	相当	扁平的	向下	.

近来，Gr-nd-lph 的确已经大幅趋于平缓。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [kə'priːs] [dəunt] [peɪ] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [dʌlnis]

Having	found	that	impudence	and	caprice	don't	pay	,	he	is	going	in	for	dulness
拥有	成立	那	厚颜无耻	和	任性	不	支付	,	他	是	去	在	为了	沉闷

[ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] .

and	respectability	.
和	体面	.

他发现厚颜无耻和任性妄为得不到回报，于是转而追求沉稳和体面。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['ɑːrθ] - [ɑːr][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

But	I	fancy	the	sight	of	Arth	-	r	B	-	lf	-	r	leading	the	House	,	and
但	我	想要	这	视线	的	阿尔斯	-	r	B	-	lf	-	r	领导	这	房子	,	和

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] ,

trying	to	lead	him	,
尝试	到	带领	他	,

但我很想看看Arth-r B-lf-r领导议会，以及试图领导他的样子。

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .

would	be	too	much	.
会	是	也	很多	.

太过分了。

[ðə; ði] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ˌriː'ɑːkjʊˌpaɪd] ,

The	swept	and	garnished	place	would	be	reoccupied	,
这	扫荡	和	装饰	地方	会	是	重新入住	,

打扫干净并布置妥当的地方将重新被使用。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [steɪt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst] .

and	his	last	state	would	be	worse	than	his	first	.
和	他的	最后的	状态	会	是	更糟	比	他的	第一的	.

他最后的状况会比最初的状况更糟。

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr][kɑːnt] ['veri] [wel] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][plæŋk][bed] ,

B	-	lf	-	r	can't	very	well	send	him	to	a	plank	bed	,
B	-	lf	-	r	不能	非常	出色地	发送	他	到	一个	板	床	,

B-lf-r总不能把他送到木板床上吧，

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	will	have	to	make	the	best	of	him	.
和	将要	有	到	制作	这	最好的	的	他	.

他只能尽力发挥他的优势。

[aɪ] ['ræðər] ['fænsi][ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌɛnˈdiː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɔːr] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] ,

I	rather	fancy	Gr	-	nd	-	lph	must	know	,	or	think	he	knows	,
我	相当	想要	gr	-	和	-	左手	必须	知道	,	或者	思考	他	知道	,

我相当认为格兰德利夫肯定知道，或者他自认为知道。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][plɑːt][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['nefjuː] , [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər]

something	about	this	little	plot	for	promoting	the	nephew	,	which	accounts	for
某物	关于	这	小的	阴谋	为了	推广	这	侄子	,	哪个	账户	为了

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [ɪm'pɜːrtnəns] .

his	latest	impertinence	.
他的	最新的	无礼	.

这背后似乎隐藏着一个提拔侄子的小计划，这也解释了他最近为何如此无礼。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['taɪt(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

"	And	what	title	do	you	mean	to	take	when	you	go	to	the	House	of
"	和	什么	标题	做	你	意思是	到	拿	什么时候	你	去	到	这	房子	的

[lɔːds] ,

Lords	,
领主	,

"那么，你打算进入上议院后使用什么头衔呢？"

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ?

H	.	W	.	?
H	.	W	.	?

硬件？

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

"	he	asked	me	the	other	day	.
"	他	问	我	这	其他	天	.

"他前几天问过我。"

([hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kɔːlz][ˌem 'iː] " [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . " [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn]

(	He	always	calls	me	"	H	.	W	.	"	which	he	thinks	is	an	improvement	upon
(	他	总是	呼叫	我	"	H	.	W	.	"	哪个	他	思考	是	一个	改进	之上

['dɪziz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði][i'niʃəls] .)

Dizzy's	hesitation	as	to	the	sequence	of	the	initials	.	)
晕眩的	犹豫	作为	到	这	顺序	的	这	首字母	.	)

（他总是叫我"HW"，他觉得这样比迪兹之前犹豫不决地称呼我的名字首字母顺序要好。）

" [haʊ] [wʊd] ['bærən] ['bʊkstɔːl] [suːt] ?

"	How	would	Baron	Bookstall	suit	?
"	如何	会	男爵	书摊	套装	?

"巴伦·布克斯托尔这个名字合适吗？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['hɑːrmləs] .

"	he	added	,	trying	to	look	harmless	.
"	他	额外	,	尝试	到	看	无害	.

"他补充道，试图让自己看起来人畜无害。"

[ðæt] ['oʊnli] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ɪn'herənt] [vʌl'gærəti] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz] [ðə; ði] [θɪn] [və'nɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

That	only	shows	the	inherent	vulgarity	which	underlies	the	thin	veneer	of	his
那	仅有的	演出	这	固有	粗俗	哪个	底层	这	薄的	单板	的	他的

['sʌmtaɪm] ['kɔ:rtli] ['mænər] .

sometime	courtly	manner	.
有时	宫廷式	方式	.

这只能说明他那有时彬彬有礼的外表下，隐藏着一种粗俗不堪的本质。

[aɪ] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [wʌns] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	never	forget	what	the	Markiss	once	said	about	him	.
我	绝不	忘记	什么	这	马基斯	一次	说	关于	他	.

我永远不会忘记马基斯曾经对他说过的话。

" [skrætʃ] [ɑ:r] - [ˌɛn'di:] - [ˌɛlˌpi:'eɪʧ][tʃeɪtʃ] - [ˌɑ:r 'si: 'eɪtʃ] - [əl] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [tɪm]

"	Scratch	R	-	nd	-	lph	Ch	-	rch	-	ll	,	"	said	he	,	"	and	you'll	find	Tim
"	划痕	拉	-	和	-	左手	ch	-	rch	-	二	,	"	说	他	,	"	和	你会	寻找	蒂姆

[eɪtʃ] - [li] ,

H	-	ly	,
H	-	ly	,

"刮开 R-nd-lph Ch-rch-ll，"他说，"你会找到 Tim H-ly，

" [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:rd][ɑ:n][ti:] - [em] .

"	which	I	thought	at	the	time	was	a	little	hard	on	T	-	m	.
"	哪个	我	想法	在	这	时间	曾是	一个	小的	难的	在	T	-	米	.

"我当时觉得这对Tm来说有点苛刻。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] [trʌst] , [dɪr] ['toʊbi] ,

You	will	not	,	I	trust	,	dear	Toby	,
你	将要	不是	,	我	相信	,	亲爱的	托比	,

我相信你不会的，亲爱的托比。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

take	it	for	granted	that	I	am	contemplating	a	near	removal	to	the	House
拿	它	为了	的确	那	我	是	沉思	一个	靠近	移动	到	这	房子

[ʌv; əv] [lɔ:ds] ,

of	Lords	,
的	领主	,

请大家理所当然地认为，我正在考虑升入上议院。

[ɪf] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'su:m] [ɪf] [maɪ]

if	I	confess	that	I	have	sometimes	thought	over	the	title	I	should	assume	if	my
如果	我	承认	那	我	有	有时	想法	超过	这	标题	我	应该	认为	如果	我的

['du:ti][tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] [led][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [steɪt] .

duty	to	my	country	led	me	to	change	my	state	.
责任	到	我的	国家	引领	我	到	改变	我的	状态	.

如果我承认我有时曾思考过，如果我对国家的责任使我改变国籍，我应该接受什么头衔。

[aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['fæməliz] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] .

I	belong	,	as	you	know	,	to	one	of	the	oldest	families	among	mankind	.
我	属于	,	作为	你	知道	,	到	一	的	这	最老	家庭	之中	人类	.

如你所知，我出身于人类历史上最古老的家族之一。

[its] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][bi:'ɑ:r] - [ˌes 'es] - [waɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It's	all	very	well	for	Br	-	ss	-	y	to	talk	about	coming	over	with	the
它是	全部	非常	出色地	为了	Br	-	ss	-	是	到	讲话	关于	未来	超过	和	这

['kɑ:ŋkərər] .

Conqueror	.
征服者	.

Br-ss-y 说要带着征服者过来，这话说得一点也不假。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] , [ɔːr] ['ʃɔːrtli] ['æftər] .

We	came	in	with	the	Flood	,	or	shortly	after	.
我们	来了	在	和	这	洪水	, 或者		不久	后	.

我们是在洪水来袭时，或者洪水过后不久来到这里的。

['tuːbl] [keɪn] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [bwɑː][diː]

Tubal	Cain	,	the	founder	of	our	family	,	was	a	century	or	two	before	Bois	De
输卵管	该隐	,	这	创始人	的	我们的	家庭	,	曾是	一个	世纪	或者	二	前	布伊斯	德

['gɪlbɝt] ,

Guilbert	,
吉尔伯特	,

我们家族的创始人图巴尔·凯恩比布瓦·德·吉尔伯特早一两个世纪。

[frʌnt] - [diː] - - , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sjəː] [diː] [brɛsi] .

Front	-	De	-	Bœf	,	or	even	the	Sieur	de	Bresci	.
正面	-	德	-	-	, 或者		甚至	这	先生	德	布雷西	.

Front-De-Bœf，甚至是 Sieur de Bresci。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['tuːbl] - [keɪn] ?

What	do	you	think	of	Lord	Tubal	-	Cain	?
什么	做	你	思考	的	主	输卵管	-	该隐	?

你对图巴尔·该隐大人有什么看法?

[wʊd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðæt] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['ɜːrmɪnd] [pɪr] , ['tuːbl] - [keɪn] , [ʌv; əv] ['henli] ,

Would	you	recognise	in	that	stately	and	ermined	peer	,	Tubal	-	Cain	,	of	Henley	,
会	你	认出	在	那	庄严	和	白鼬	同伴	,	输卵管	-	该隐	,	的	亨利	,

[jʊr; jər][oʊld] [frend] [ʌv; əv] - ,

your	old	friend	of	217	,
你的	老的	朋友	的	-	,

你能否从这位仪态庄严、身披貂皮的贵族，亨利的图巴尔·该隐身上，认出你是217年的老朋友?

[strænd] ?

Strand	?
斯特兰德	?

斯特兰?

[aɪ][wɪs][nɑːt] .

I	wis	not	.
我	威斯	不是	.

我不会。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] [sez] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt]

But	that	,	as	Gl	-	dst	-	ne	says	,	belongs	to	the	dim	and	distant
但	那	,	作为	葡萄糖	-	目的地	-	ne	说道	,	属于	到	这	暗淡	和	遥远

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

但正如 Gl-dst-ne 所说，那属于遥远而模糊的未来。

[aɪ][beg][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [biː; bi] [naʊ] [pʊt] .

I	beg	to	move	that	the	question	be	now	put	.
我	求	到	移动	那	这	问题	是	现在	放	.

我提议现在提出这个问题。

[ɔːrz; oʊrz] !

Oars	!
桨	!

划桨!

['stedi] , [ðer; ðər] !

Steady	,	there	!
稳定的	,	那里	!

稳住!

[pʊl] [ə'weɪ] !
Pull away !
拉 离开 !

快走!

[jɔːrz] , [ʃɪr] [ɔːf] ,
Yours , sheer off ,
此致 , 透明 离开 ,

你的，完全脱落，

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] .
W . H . Sm - th .
W . H . 小 - th .

WH Sm-th。

['roʊziz] [ɪn] [dɪ'sembər] .
ROSES IN DECEMBER .
玫瑰 在 十二月 .

十二月的玫瑰。

[sɜːr] , — [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['pleɪgoʊər] ,
Sir , — Strange as it may appear to you , Sir , as a London playgoer ,
先生 , — 奇怪的 作为 它 可能 出现 到 你 , 先生 , 作为 一个 伦敦 戏迷 ,

先生，——先生，作为一名伦敦戏迷，这或许会让您觉得奇怪，

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [tuː] ['roʊziz] [tɪl] [læst] [naɪt] .
I had never seen The Two Roses till last night .
我 有 绝不 已见 这 二 玫瑰 直到 最后的 夜晚 .

昨晚之前，我从未看过《两朵玫瑰》。

[haʊ] [ðɪs] " ['selɪbreɪtɪd] ['kɑːmədi] " ['evər] [ə'kwaɪrd] [ɪts] [sə'lebrəti] [ɪz] , [aɪ] [kən'fes] , [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ,
How this " celebrated comedy " ever acquired its celebrity is , I confess , beyond me ,
如何 这 " 著名 喜剧 " 曾经 获得 它是 名人 是 , 我 承认 , 超过 我 ,

说实话，我完全不明白这部"著名喜剧"究竟是如何获得如此高的知名度的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][plɑːt][ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kwoʊtəbl] ,
for the plot is poor , and in the dialogue there is nothing quotable ,
为了 这 阴谋 是 贫穷的 , 和 在 这 对话 那里 是 没有什么 可引用的 ,

因为剧情很差，对话中也没有什么值得引用的台词。

[ðoʊ] [ðə; ði] [freɪz] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃek] , " ['fɔːrsɪz] [ɪt'self][ɑːn] [wʌnz] ['meməri] [baɪ]['friːkwənt]
though the phrase , " a little cheque , " forces itself on one's memory by frequent
尽管 这 短语 , " 一个 小的 查看 , " 力量 本身 在 一个人的 记忆 经过 频繁
[ˌɪtə'reɪʃn] .
iteration .
迭代 .

虽然"小额支票"这个短语经常被反复提及，但它仍然会深深地印在人们的记忆中。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][kæst] ,
You , Sir , saw it with its original cast ,
你 , 先生 , 锯 它 和 它是 原来的 投掷 ,

先生，您看过的是原班人马的演出。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [rɪ'kwaɪrz] ['sɜːrt(ə)n] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə]
and I take it that a play of this sort requires certain surroundings to
和 我 拿 它 那 一个 玩 的 这 种类 需要 肯定 周围环境 到
[ɪn'ʃʊr] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] ,
insure its immediate success ,
保证 它是 即时 成功 ,

我认为这类戏剧需要特定的环境才能确保其立即获得成功。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dʒoʊk] , [wen] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌæksə'dent(ə)l] [æk'sesəri] ,

just	as	a	rich	joke	,	when	deprived	of	its	original	accidental	accessories	,
只是	作为	一个	富有的	开玩笑	，什么时候	被剥夺的	的	它是	原来的	偶然	配件	，	

就像一个富有的笑话，当它失去了原本的意外配件时，

[ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [dʒoʊk] , [ɔ:r][noʊ][dʒoʊk][æt; ət][ɔ:l] .

is	found	to	be	a	very	poor	joke	,	or	no	joke	at	all	.
是	成立	到	是	一个	非常	贫穷的	开玩笑	，或者	不	开玩笑	在	全部	.	

被发现是一个非常糟糕的笑话，或者根本就不是笑话。

[ðɪs] [pleɪ] [baɪ]['mɪstər] . ['ælbəri][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

This	play	by	Mr	.	Albery	I	should	have	thought	would	have	been	,
这	玩	经过	先生	.	阿尔伯里	我	应该	有	想法	会	有	到过	，

我原以为阿尔伯里先生的这部剧会是……

[æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [ɑ:l] - - [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn]

as	Dr	.	Samuel	Johnson	might	have	said	,	Al	-	bery'd	and	forgotten
作为	博士	.	塞缪尔	约翰逊	可能	有	说	，	阿尔	-	-	和	被遗忘的

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

正如塞缪尔·约翰逊博士可能会说的那样，阿尔贝里很久以前就被遗忘了。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz] , — [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ri'vaivd] .

Yet	it	lives	,	—	at	all	events	,	it	has	been	revived	.
然而	它	生活	，	一	在	全部	活动	，	它	有	到过	复活	.

但它依然存在——至少，它已经复兴了。

[ə; eɪ]['mænɪdʒər] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'rɪdʒənəli] [prə'du:st] [æt; ət][hɪz; ɪz]

A	Manager	does	not	revive	a	piece	which	was	not	originally	produced	at	his
一个	经理	做	不是	复活	一个	片	哪个	曾是	不是	起初	生产	在	他的

['θi:ətər] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][soʊ]['du:ɪŋ] .

theatre	without	some	pretty	good	reason	for	so	doing	.
剧院	没有	一些	漂亮的	好的	原因	为了	所以	正在做	.

如果没有非常充分的理由，剧院经理是不会复排一部并非最初由其剧院制作的剧目的。

[hi:; hi][mʌst; məst] , [æt; ət] [li:st] , [bi:; bi] ['ferli] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ɪts] [ə'træktɪv] ['paʊɚz] [æz; əz] , [æt; ət]

He	must	,	at	least	,	be	fairly	confident	of	its	attractive	powers	as	,	at
他	必须	，	在	至少	，	是	相当	自信的	的	它是	吸引人的	权力	作为	，	在

[ɔ:l] [ɪ'vents] ,

all	events	,
全部	活动	，

他至少应该对它的吸引力相当有信心，因为，无论如何，

[ə; eɪ] [rɪ'mju:nərətɪv] [stɑ:p] - [gæp] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðɪs] [pi:s] [hæz; həz] [bɪn]

a	remunerative	stop	-	gap	;	and	I	am	informed	that	this	piece	has	been
一个	有报酬的	停止	-	差距	；	和	我	是	知情的	那	这	片	有	到过

[ri'vaivd] ,

revived	,
复活	，

一份报酬丰厚的权宜之计；而且我听说这项工作已经重新启动了。

[wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [baɪ]['mɪstər] . ['henri] ['ɜ:rvɪŋ][æt; ət][ðə; ði][laɪ'si:əm] .

once	before	,	by	Mr	.	Henry	Irving	at	the	Lyceum	.
一次	前	，	经过	先生	.	亨利	欧文	在	这	利塞姆	.

此前曾由亨利·欧文先生在莱西姆剧院演出过一次。

[ðɪs] [ɪz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

This	is	ancient	history	to	you	,	Sir	.
这	是	古老的	历史	到	你	，	先生	.

先生，这对您来说已经是遥远的历史了。

['æftər][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'woʊntɪd]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rʌn] ([dɪd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv]

After	the	revival	,	and	the	unwonted	exercise	of	a	long	run	(	did	it	have
后	这	复兴	,	和	这	不寻常的	锻炼	的	一个	长的	跑步	(	做过	它	有

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rʌn] ?

a	long	run	?
一个	长的	跑步	?

复兴之后，进行了一次不寻常的长期锻炼（它真的进行了长期锻炼吗?

) , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [laɪf] [left]

)	,	I	should	have	supposed	that	there	could	not	have	been	much	life	left
)	,	我	应该	有	据称	那	那里	可以	不是	有	到过	很多	生活	左边

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

我当时就觉得它应该已经没什么生命迹象了。

[jet] [ə'pærəntli] [ðer; ðər][ɪz] .

Yet	apparently	there	is	.
然而	显然	那里	是	.

然而，显然确实存在这种情况。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [gʊd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [gʊd] .

The	acting	is	,	on	the	whole	,	good	,	and	some	of	it	very	good	.
这	表演	是	,	在	这	所有的	,	好的	,	和	一些	的	它	非常	好的	.

总的来说，演员的表演不错，有些表演非常出色。

['wɪljəm] ['fɛrən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pleɪɚz] ,

William	Farren	,	one	of	the	best	of	English	players	,
威廉	法伦	,	一	的	这	最好的	的	英语	玩家	,

威廉·法伦，英国最优秀的球员之一

[meɪks] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

makes	all	that	is	to	be	made	(	as	it	seems	to	me	,
制作	全部	那	是	到	是	制成	(	作为	它	似乎	到	我	,

创造了所有应该创造的东西（在我看来，

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:] ['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ]) [aʊt][ʌv; əv] ['dɪgbi] [grænd] ,

who	did	not	see	Mr	.	Irving	)	out	of	Digby	Grand	,
WHO	做过	不是	看	先生	.	欧文	)	出去	的	迪格比	盛大	,

（没有见到欧文先生的人）离开迪格比格兰德，

['mɪstər] . ['gɪdənz] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [blaɪnd]['keɪləb] ([ə; eɪ] ['veri] ['klevər]['æktər][mʌst; məst][bi:; bi]

Mr	.	Giddens	is	an	excellent	blind	Caleb	(	a	very	clever	actor	must	be
先生	.	吉登斯	是	一个	出色的	瞎的	卡莱布	(	一个	非常	聪明的	演员	必须	是

['mɪstər] . ['gɪdənz]) ,

Mr	.	Giddens	)	,
先生	.	吉登斯	)	,

吉登斯先生饰演的盲人迦勒非常出色（吉登斯先生一定是一位非常聪明的演员）。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['deɪvɪd][dʒeɪmz] ['sɪmpli] [ɪz] " ['aʊər; ɑ:r]['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

and	Mr	.	David	James	simply	is	"	Our	Mr	.	Jenkins	.
和	先生	.	大卫	詹姆斯	简单地	是	"	我们的	先生	.	詹金斯	.

而大卫·詹姆斯先生就是"我们的詹金斯先生"。

" ['mɔd] ['mɪlɪt] [ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌentər'teɪnmənt] [ˌentər'teɪnɪŋ]

"	Maude	Millett	is	pretty	and	graceful	,	and	the	whole	entertainment	entertaining
"	莫德	米勒特	是	漂亮的	和	优美	,	和	这	所有的	娱乐	娱乐

.

.
.

"莫德·米勒特漂亮优雅，整场演出都很精彩。"

[bʌt; bət] [stɪl] ， [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kɑːmədi] —
But still , how it ever became a celebrated comedy —
但 仍然 ， 如何 它 曾经 成为 一个 著名 喜剧 —

但是，它究竟是如何成为一部广受赞誉的喜剧的呢?

" [wel] ， [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [tel] ， " [sed] [hiː; hi] ,
" Well , that I cannot tell , " said he ,
" 出色地 ， 那 我 不能 告诉 ， " 说 他 ，

“嗯，我无法判断，”他说。

" [bʌt; bət] [twʌz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['kɑːmədi] .
" But t'was a famous Comedy .
" 但 那是 一个 著名的 喜剧 .

但这可是部著名的喜剧。

" [ænd; ənd][baɪ] [kræmd] ['haʊzɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [hɪr] ， ['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] .
" And by crammed houses it is , I hear , being fully appreciated .
" 和 经过 拥挤 房屋 它 是 ， 我 听到 ， 存在 完全 感谢 .

“我听说，拥挤的房屋充分体现了这一点。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [seɪ] ， [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [kraɪ'tɪriən] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,
Indeed , I should only say , judging by this Criterion on the night I was present ,
的确 ， 我 应该 仅有的 说 ， 评判 经过 这 标准 在 这 夜晚 我 曾是 展示 ，

事实上，就我当晚在场的情况而言，我只能说:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [rʌn] .
it is in for another long run .
它 是 在 为了 其他 长的 跑步 .

它还将经历又一次漫长的运行。

[jɔːrz] ,
Yours ,
此致 ，

此致，

['lɪt(ə)l] [pɪ'tɝːkɪn] .
Little Peterkin .
小的 彼得金 .

小彼得金。

['ʃeɪkˌspɪər] [ʌp] [ə'gen] . — [ə; eɪ][beɪ'koʊniən] [raɪts] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf]
Shakspeare Up Again . — A Baconian writes to ask if there isn't sufficient proof
莎士比亚 向上 再次 . — 一个 培根式 写 到 问 如果 那里 不是 充足的 证明
[ʌv; əv] - [ə'fɪnəti] [tuː; tə]['beɪkən][ɪn][hæm][let][ə'loʊn] ?
of Shakspeare's affinity to Bacon in Ham let alone ?
的 - 亲和力 到 熏肉 在 火腿 让 独自的 ?

莎士比亚再度崛起——一位培根主义者来信询问，难道没有足够的证据证明莎士比亚在《火腿》中与培根的相似之处吗？更不用说《火腿》了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 290]
[页 -]

[第290页]

[wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] .
WORTH CULTIVATING .
值得 耕作 .

值得培养。

[eks] - [prɪ'mɪr] [sɪŋz] : —
Ex - Premier sings : —
前任 - 总理 唱歌 : —

前总理唱歌: —

[maɪ] ['neɪmz] ['wɪljəm] ['glædstəun] , [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] [fer] - ,

My	name's	William	Gladstone	,	I	live	at	fair	Harwarden	,
我的	名字	威廉	格拉德斯通	,	我	居住	在	公平的	-	,

我叫威廉·格莱斯顿，我住在美丽的哈沃登。

[aɪm] ['welʃmən] [æt; ət] [hɑ:rt] ; [ðɪs] [goʊld] - [faɪnd][ɪn] [nɔ:rθ] [weɪlz]

I'm	Welshman	at	heart	;	this	gold	-	find	in	North	Wales
我是	威尔士人	在	心	;	这	金子	-	寻找	在	北	威尔士

我骨子里是个威尔士人；这块位于北威尔士的金矿。

[æt; ət][ðə; ði] - [maɪn][aɪ][du:] [trʌst] [wɪl] [brɪŋ] ['fɔ:rtʃən]

At	the	Gwynfynydd	Mine	I	do	trust	will	bring	fortune
在	这	-	矿	我	做	相信	将要	带来	财富

我相信格温菲尼德矿会带来财富

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] - [mɪdst] [ði:z] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [veɪlz] .

To	all	who	are	born	'	midst	these	mountains	and	vales	.
到	全部	WHO	是	出生	-	中间	这些	山脉	和	山谷	.

献给所有出生在这片山川河流中的人们。

[jes] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ɔ:l]['pleɪsɪz] , [ðoʊ] ['fɔ:rən] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Yes	,	indeed	,	and	all	places	,	though	foreign	and	beautiful	,
是的	,	的确	,	和	全部	地方	,	尽管	外国的	和	美丽的	,

是的，的确如此，所有地方，尽管陌生而美丽，

[ðɪs] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [aɪ] [praɪz] [fɑ:r] [ə'bʌv] ;

This	brave	little	country	I	prize	far	above	;
这	勇敢的	小的	国家	我	奖	远的	多于	;

我无比珍视这个勇敢的小国家；

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][du:] [lʌv] [ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pælətɪ] ,

For	indeed	in	my	heart	I	do	love	the	Principality	,
为了	的确	在	我的	心	我	做	爱	这	公国	,

因为我内心深处确实深爱着这个公国，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dʒeni][dʒəʊnz] , [tu:] , [ɪn] [tru:θ] [aɪ][du:] [lʌv] .

And	you	,	Jenny	Jones	,	too	,	in	truth	I	do	love	.
和	你	,	珍妮	琼斯	,	也	,	在	真相	我	做	爱	.

还有你，珍妮·琼斯，说实话，我也很喜欢你。

[fɔ:r; fər] ['fɪfti] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [aɪv] ['plaʊd] ['pɑ:lətɪks] - ['oʊʃ(ə)n] ,

For	fifty	long	years	I've	ploughed	Politics	'	ocean	,
为了	五十	长的	年	我已经	耕作	政治	-	海洋	,

五十年来，我一直在政治的海洋中耕耘，

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [maɪ] [fʊl] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gælənt] [steɪt] - [ʃɪp] ;

And	served	my	full	time	in	the	gallant	State	-	ship	;
和	服务	我的	满的	时间	在	这	英勇	状态	-	船	;

我在英勇的国务卿岗位上尽职尽责地服役了整个任期；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , ['gʊdnəs] [noʊz] , [aɪv] [breɪvd] ['meni] [en'geɪdʒmənts] ,

And	indeed	,	goodness	knows	,	I've	braved	many	engagements	,
和	的确	,	善良	知道	,	我已经	勇敢	许多	订婚	,

事实上，老天作证，我参加过很多约会，

[ænd; ənd] ['meni] [dɑ:rk] ['stɔrmz] - [twɪkst][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] ,

And	many	dark	storms	'	twixt	the	cup	and	the	lip	,
和	许多	黑暗的	暴风雨	-	中间	这	杯子	和	这	唇	,

许多黑暗的风暴夹在杯子和杯沿之间，

[aɪv] [traɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [naʊ] , ['tɔ:ri] , [wɪg] , ['rædɪk(ə)l] ,

I've	tried	all	the	parties	now	,	Tory	,	Whig	,	Radical	,
我已经	尝试	全部	这	各方	现在	,	保守党	,	辉格党	,	激进的	,

我已经尝试过所有政党了，保守党、辉格党、激进党。

[smaɪld] [ɑ:n] [i:tʃ] [ɪn][ɪts][tɜ:rn] , [æz; əz][tu:; tə][wɪn][ˌem 'i:] [i:tʃ] [stroʊv] ;

Smiled	on	each	in	its	turn	,	as	to	win	me	each	strove	;
微笑	在	每个	在	它是	转动	,	作为	到	赢	我	每个	努力	;

它们轮番对我微笑，仿佛每一种努力都是为了赢得我的心；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , ['lɪt(ə)l] [weɪlz] [aɪ] [lʌv] ['tʃi:fli] ,

But	I	said	in	my	heart	,	little	Wales	I	love	chiefly	,
但	我	说	在	我的	心	,	小的	威尔士	我	爱	主要	,

但我心里说，我最爱的还是小小的威尔士。

[ænd; ənd] [swi:t] ['dʒeni][dʒəʊnz] , [tu:] , [ɪn] [tru:θ] [aɪ][du:] [lʌv] !

And	sweet	Jenny	Jones	,	too	,	in	truth	I	do	love	!
和	甜的	珍妮	琼斯	,	也	,	在	真相	我	做	爱	!

还有可爱的珍妮·琼斯，说实话，我真的很喜欢她！

[aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [pɑ:'nel] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

I	agree	with	Parnell	,	and	the	Lord	Mayor	of	Dublin	,
我	同意	和	帕内尔	,	和	这	主	市长	的	都柏林	,

我同意帕内尔和都柏林市长的观点。

[ɪn] ['lʌvɪŋ] [fer] ['iərin] , [ʌv; əv]['aɪləndz][ðə; ði] [kwi:n] ;

In	loving	fair	Erin	,	of	Islands	the	Queen	;
在	爱	公平的	艾琳	,	的	岛屿	这	女王	;

爱上美丽的爱尔兰，岛屿女王；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɔ:rn] [blu:] , [bʌf] , [ænd; ənd] [red] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

And	having	worn	Blue	,	Buff	,	and	Red	in	succession	,
和	拥有	磨损	蓝色的	,	巴夫	,	和	红色的	在	演替	,

他先后穿过蓝色、米色和红色球衣，

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [mʌtʃ] [hɑ:rm][ɪn] [naʊ] ['werɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] .

I	can't	see	much	harm	in	now	wearing	the	Green	.
我	不能	看	很多	伤害	在	现在	穿着	这	绿色的	.

我觉得现在穿绿色衣服没什么坏处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	291	]
[	页	-	]

[第291页]

[bʌt; bət][nɑ:t] [i:n] [hai'bə:niə] , [ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ,

But	not	e'en	Hibernia	,	the	sweet	and	the	sorrowful	,
但	不是	e'en	希伯尼亚	,	这	甜的	和	这	悲伤	,

但就连甜蜜而悲伤的希伯尼亚也不例外。

[laɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑ:rmər] , [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [kæn; kən] [mu:v] ;

Like	you	,	my	dear	charmer	,	my	passion	can	move	;
喜欢	你	,	我的	亲爱的	魔术师	,	我的	热情	能	移动	;

就像你一样，我亲爱的魅力者，我的激情也会感动；

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] , [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [lʌv] " ['gælənt]['lɪt(ə)l] [weɪlz] , " [aɪ][du:] ;

For	,	indeed	,	in	my	heart	I	love	"	gallant	little	Wales	,	"	I	do	;
为了	,	的确	,	在	我的	心	我	爱	"	英勇	小的	威尔士	,	"	我	做	;

因为我心中确实深爱着"英勇的小威尔士"；

[ænd; ənd] [swi:t] ['dʒeni][dʒəʊnz] , [tu:] , [ɪn] [tru:θ] [aɪ][du:] [lʌv] !

And	sweet	Jenny	Jones	,	too	,	in	truth	I	do	love	!
和	甜的	珍妮	琼斯	,	也	,	在	真相	我	做	爱	!

还有可爱的珍妮·琼斯，说实话，我真的很喜欢她！

[aɪ]['pɑ:rtɪd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] ,

I	parted	long	since	from	the	home	of	my	fathers	,
我	分手了	长的	自从	从	这	家	的	我的	父亲们	,

我早已离开父辈的家乡，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒeni] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daʊərlɪs] [læs] ;
And **then** **Jenny** **Jones** **was** **a** **dowerless** **lass** **;**
和 然后 珍妮 琼斯 曾是 一个 寡妇 小姐 ;

而珍妮·琼斯则是一个没有嫁妆的姑娘;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [stɔ:rm] - ['bi:tn] [oʊld] ['mærɪnər] ,
But **now** **I'm** **a** **grey** **and** **storm** **-** **beaten** **old** **mariner** **,**
但 现在 我是 一个 灰色的 和 风暴 - 被打败 老的 水手 ,

但如今我已是一位饱经风霜、灰头土脸的老水手。

[tu:; tə] [welθ] , [ʃi:; ʃi] , [θru:] [breɪv] ['prɪtʃɚd] - ['mɔ:rgən] , [ʃæl; ʃəl] [pæs] .
To **wealth** **,** **she** **,** **through** **brave** **Pritchard** **-** **Morgan** **,** **shall** **pass** **.**
到 财富 , 她 , 通过 勇敢的 普里查德 - 摩根 , 将 经过 .

她将通过勇敢的普里查德-摩根获得财富。

[meɪ] [goʊld] — [ænd; ənd] [hoʊm] [ru:l] — [brɪŋ] [ju:; jʊ] [welθ] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,
May **Gold** **—** **and** **Home** **Rule** **—** **bring** **you** **wealth** **and** **contentment** **,**
可能 金子 — 和 家 规则 — 带来 你 财富 和 满意 ,

愿黄金和自治带给你财富和满足。

[ænd; ənd] [nɛə] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑ:rti] , [maɪ] [dɪr] , [meɪ] [ju:; jʊ] [roʊv] :
And **ne'er** **from** **my** **Party** **,** **my** **dear** **,** **may** **you** **rove** **:**
和 从未 从 我的 派对 , 我的 亲爱的 , 可能 你 漫游 :

亲爱的，愿你永远不要离开我的党:

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wi:; wi] [ɔ:l] [lʌv] [weɪlz] [trə'mendəsli] ,
For **indeed** **in** **our** **hearts** **we** **all** **love** **Wales** **tremendously** **,**
为了 的确 在 我们的 心 我们 全部 爱 威尔士 非常 ,

因为我们内心深处都无比热爱威尔士。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['dʒeni] [dʒəʊnz] , [dɪr] , [tɪl] [deθ] [wɪl] [aɪ] [lʌv] !
And **you** **,** **Jenny** **Jones** **,** **dear** **,** **till** **death** **will** **I** **love** **!**
和 你 , 珍妮 琼斯 , 亲爱的 , 直到 死亡 将要 我 爱 !

还有你，珍妮·琼斯，亲爱的，我会爱你直到死亡将你带走!

[[left] [fɪ'lændərɪŋ] .
[**Left** **philandering** **.**
[左边 拈花惹草 .

[停止了拈花惹草。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [pə'li:s] ? !
" **WHERE** **ARE** **THE** **POLICE** **?** **!**
" 在哪里 是 这 警察 ? !

警察在哪里？！

" ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn] [taʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] -
" **Mrs** **.** **Howthdown** **and** **her** **Daughters** **,** **who** **are** **in** **Town** **for** **the** **Cattle** **-**
" 太太 . - 和 她 女儿们 , WHO 是 在 镇 为了 这 牛 -
[ʃoʊ] ,
Show **,**
展示 ,

"霍斯当夫人和她的女儿们来镇上参加牲畜展，

[ɑ:r; ər] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'gresɪv] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [stri:t] - [bɔɪ] ,
are **disgusted** **by** **the** **aggressive** **vulgarity** **of** **the** **London** **Street** **-** **Boy** **,**
是 厌恶 经过 这 挑衅的 粗俗 的 这 伦敦 街道 - 男生 ,

他们对伦敦街头男孩咄咄逼人的粗俗言行感到厌恶。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] " [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] " !
and **think** **it** **ought** **to** **be** **"** **put** **a** **stop** **to** **"** **!**
和 思考 它 应该 到 是 " 放 一个 停止 到 " !

并且认为应该"制止"!

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [beɪkt] [pə'teɪtoʊ] ['vendər] ([tu:; tə] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər]) .

Juvenile	Baked	Potato	Vendor	(	to	Crossing	-	Sweeper	)	.
少年	烘焙	土豆	小贩	(	到	十字路口	-	清扫器	)	.

少年烤土豆小贩（致十字路口清扫员）。

" - [seɪ] , [bɪl] , - [er] !

"	'	Say	,	Bill	,	'	ere	y'are	!
"	-	说	,	账单	,	-	埃雷	你是	!

“喂，比尔，你在这儿呢！”

- [bi:; bi] ['fʌst] [ænd; ənd] ['sekənd] [praɪz] , [ænd; ənd] - ['aɪli:] [kə'mendid] ! !

Them'll	be	Fust	and	Second	Prize	,	and	-	Ighly	Commended	!	!
-	是	fust	和	第二	奖	,	和	-	高度	赞扬	!	!

他们分别获得一等奖、二等奖和“高度赞扬奖”！

" [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['laɪsnst] - .

"	A	VISIT	TO	"	THE	LICENSED	VISTLERS	.
"	一个	访问	到	"	这	获得许可的	-	.

“参观持证游客。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rtɪsts] , [hu:] , ['ʌndər]

"	In	the	Winter	Exhibition	of	the	Royal	Society	of	British	Artists	,	who	,	under
"	在	这	冬天	展览	的	这	皇家	社会	的	英国	艺术家	,	WHO	,	在下面

[ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prezɪdənt] ,

their	distinguished	President	,
他们的	杰出的	总统	,

“在英国皇家艺术家协会的冬季展览上，在其杰出的主席领导下，

[dʒeɪmz] [mək'ni:l] ['wɪslər] , [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] " ['laɪsnst] - , " [ðer; ðər] [ɪz]

James	McNeile	Whistler	,	may	now	be	known	as	the	"	Licensed	Vistlers	,	"	there	is
詹姆斯	麦克尼尔	惠斯勒	,	可能	现在	是	已知	作为	这	"	获得许可的	-	,	"	那里	是

[sʌm; səm] [gʊd] [wɜ:rk] ,

some	good	work	,
一些	好的	工作	,

詹姆斯·麦克尼尔·惠斯勒，现在可能被称为“持证访客”，他有一些不错的作品。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:] [sketʃiz] , - , - , [ænd; ənd] - , [baɪ][dʒeɪmz] [heɪlɚ] , [ɑ:r] . [bi:] . [ə; eɪ] .

and	especially	two	sketches	,	77	,	83	,	and	335	,	by	James	Hayllar	,	R	.	B	.	A	.
和	尤其	二	草图	,	-	,	-	,	和	-	,	经过	詹姆斯	海勒	,	拉	.	B	.	一个	.

; - ,

;	319	,
;	-	,

特别是詹姆斯·海勒（James Hayllar，RBA）的两幅素描作品，编号分别为77、83和335；319，

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒi:] . [glɪndən] , [ɑ:r] . [bi:] . [ə; eɪ] . ; ['sɪmənzɪz] " ['sʌnraɪz] , " - ; ['sɑ:ləmənz] ; - ,

by	H	.	G	.	Glindon	,	R	.	B	.	A	.	;	Simmons's	"	Sunrise	,	"	330	;	Solomon's	;	454	,
经过	H	.	G	.	格林登	,	拉	.	B	.	一个	.	;	西蒙斯的	"	日出	,	"	-	;	所罗门的	;	-	,

[prə'fesər] - (['prɪti] ['sʌbdʒekt]) ;

Professor	Gartz	(	pretty	subject	)	;
教授	-	(	漂亮的	主题	)	;

作者：HG Glindon，RBA；西蒙斯的《日出》，330；所罗门的；454，加茨教授（主题优美）；

- , [baɪ] ['henli] , [ɑ:r] . [bi:] . [ə; eɪ] . ; - , [baɪ] ['wɔltɚz] , [ɑ:r] . [bi:] . [ə; eɪ] .

458	,	by	Henley	,	R	.	B	.	A	.	;	466	,	by	Walters	,	R	.	B	.	A	.
-	,	经过	亨利	,	拉	.	B	.	一个	.	;	-	,	经过	沃尔特斯	,	拉	.	B	.	一个	.

458，亨利（RBA）；466，沃尔特斯（RBA）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mæʃər] ,

There	is	a	remarkable	picture	of	,	apparently	,	A	Serious	Masher	,
那里	是	一个	卓越	图片	的	,	显然	,	一个	严肃的	捣碎器	,

有一张非常引人注目的照片，照片上的人显然是一位严肃的捣碎者。

[wɪtʃ] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wiləd] ,

which	turns	out	to	be	a	portrait	of	Mr	.	Willard	,
哪个	转弯	出去	到	是	一个	肖像	的	先生	.	威拉德	,

结果发现那是威拉德先生的肖像。

[ðə; ði] ['æktər] [huː] [soʊ] ['klevərli] [ɪm'pɜːsəˌneɪts] ['mɑːdərn] [steɪdʒ] ['viləmz] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn]

the	actor	who	so	cleverly	impersonates	modern	stage	villains	as	to	be	known
这	演员	WHO	所以	巧妙地	模仿者	现代的	阶段	反派	作为	到	是	已知

[æz; əz] " - ['wiləd] ,

as	"	Willinous	Willard	,
作为	"	-	威拉德	,

这位演员非常擅长模仿现代舞台上的反派角色，因此被称为"狡猾的威拉德"。

" [baɪ] ['saidni] [stɑː] , [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] . [ɑːr'tɪstɪk] [stɑː] ['peɪntɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] [stɑːr] ; [kwaɪt] [raɪt] .

"	by	Sidney	Starr	,	R	.	B	.	A	.	Artistic	Starr	painting	Theatrical	Star	;	quite	right	.
"	经过	西德尼	斯塔尔	,	拉	.	B	.	一个	.	艺术	斯塔尔	绘画	戏剧	星星	;	相当	正确的	.

"西德尼·斯塔尔，RBA 艺术家之星绘画作品《戏剧之星》；完全正确。

[noʊ] . - [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɔːrtli] [jʌŋ] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

No	.	293	is	a	sorry	sight	—	the	picture	of	a	nice	portly	young	man	trying	to
不	.	-	是	一个	对不起	视线	—	这	图片	的	一个	好的	肥胖的	年轻的	男人	尝试	到

[lʊk] [laɪk] [lɔːrd] ['rəuzbəri] ,

look	like	Lord	Rosebery	,
看	喜欢	主	罗斯伯里	,

第293号照片令人唏嘘——照片上是一位身材略胖的俊俏青年，却努力想把自己打扮成罗斯伯里勋爵。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [daɪ] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] ['evɪdənt] ['pætʃɪz] .

but	with	the	dye	coming	off	his	hair	in	evident	patches	.
但	和	这	染料	未来	离开	他的	头发	在	明显	补丁	.

但他的头发上的染料却一块一块地明显脱落了。

['veri] ['klevər] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [baɪ] ['θiədɔː] [ruː'sɛl] , [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] .

Very	clever	effect	this	,	by	Theodore	Roussel	,	R	.	B	.	A	.
非常	聪明的	影响	这	,	经过	西奥多	鲁塞尔	,	拉	.	B	.	一个	.

这是西奥多·鲁塞尔（RBA）创作的一个非常巧妙的效果。

[goʊ] [ænd; ənd] [siː] [noʊ] . - , [baɪ] ['wɪljəm] [stɔt] , [ʌv; əv] ['oʊldəm] , [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] . , — [ə; eɪ] [neɪm]

Go	and	see	No	.	341	,	by	William	Stott	,	of	Oldham	,	R	.	B	.	A	.	,	—	a	name
去	和	看	不	.	-	,	经过	威廉	斯托特	,	的	奥尔德姆	,	拉	.	B	.	一个	.	,	—	一个	姓名

[ðæt] [saʊndz] [kwaɪt] [ʃeik'spiəriən] ,

that	sounds	quite	Shakspearian	,
那	声音	相当	莎士比亚式	,

去看看第341号作品，作者是奥尔德姆的威廉·斯托特，RBA——这个名字听起来颇有莎士比亚的风格。

[laɪk] " ['gʊdmən] [pʌf] [ʌv; əv] ['bɑːrsən] ,

like	"	Goodman	Puff	of	Barson	,
喜欢	"	古德曼	噗	的	巴森	,

比如"巴森的古德曼·帕夫"，

" — [ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [θriː] ['gesɪz] [æt; ət] [wʌt] ['dʌbljuː] . [es] . [ʌv; əv] ['oʊldəm] [miːnz] [baɪ]

"	—	and	give	yourself	three	guesses	at	what	W	.	S	.	of	Oldham	means	by
"	—	和	给	你自己	三	猜测	在	什么	W	.	S	.	的	奥尔德姆	方法	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

——不妨猜猜奥尔德姆的 WS 指的是什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [ə; eɪ] [ˈveri] - - [ˈherd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɜːrnɪp] — "

It	represents	a	very	carotty	-	haired	young	woman	,	looking	pale	as	a	turnip	—	"
它	代表	一个	非常	-	-	头发	年轻的	女士	,	寻找	苍白	作为	一个	芜菁	—	"

[waɪt] [fleʃ] ,

white	flesh	,
白色的	肉	,

它描绘的是一位头发像胡萝卜一样蓬乱的年轻女子，脸色苍白如萝卜——"白皙的皮肤，

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈgɑːdnəz] [seɪ] — [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wen] [noʊ][wʌn][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] ,

"	as	the	gardeners	say	—	taking	a	bathe	in	the	sea	when	no	one	is	looking	,
"	作为	这	园丁	说	—	采取	一个	洗澡	在	这	海	什么时候	不	一	是	寻找	,

正如园丁们所说——趁人不注意去海里洗澡，

[ænd; ənd] [wer] [pəˈliːs] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [fɔːrs] .

and	where	police	regulations	are	not	in	force	.
和	在哪里	警察	法规	是	不是	在	力量	.

以及警方规章制度未生效的地区。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈtæloʊi] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [fleʃ] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [soʊ] [ˈfleɪmɪŋ] [red] ,

She	is	so	tallowy	in	face	and	flesh	colour	,	and	her	hair	so	flaming	red	,
她	是	所以	牛油	在	脸	和	肉	颜色	,	和	她	头发	所以	炽盛	红色的	,

她的脸色和肤色都十分黝黑，头发则像火焰般鲜红。

[ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi] , " [ə; eɪ] - [dɪp] - [ɪn][ðə; ði] [siː] .

that	the	title	might	be	,	"	A	'	Dip	'	in	the	Sea	.
那	这	标题	可能	是	,	"	一个	-	蘸	-	在	这	海	.

标题可能是"在海里畅游"。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ˈwɪljəm] [stɔt] [ʌv; əv] [ˈoʊldəmz] " [ˈviːnəs] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [tɜːrn][tuː; tə][noʊ] .

"	Well	,	this	is	William	Stott	of	Oldham's	"	Venus	;	"	and	if	you'll	turn	to	No	.
"	出色地	,	这	是	威廉	斯托特	的	奥尔德姆的	"	金星	;	"	和	如果	你会	转动	到	不	.

- ,

183	,
-	,

"好的，这是奥尔德姆的威廉·斯托特的《维纳斯》;"如果您翻到第183号，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bæθ] ,

you	will	see	the	same	young	person	,	looking	none	the	better	for	her	bath	,
你	将要	看	这	相同的	年轻的	人	,	寻找	没有任何	这	更好的	为了	她	洗澡	,

你会看到同一个年轻女子，洗完澡后看起来并没有好转多少。

[kloʊðd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkærəts] [drest] , [ænd; ənd] [ˈniːtli] [baʊnd] [ʌp] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈpensɪvli] [ʃeɪ] - [ˈɛl] ,

clothed	,	with	carrots	dressed	,	and	neatly	bound	up	,	sitting	pensively	chez	-	elle	,
穿着衣服	,	和	胡萝卜	穿着	,	和	整齐地	边界	向上	,	坐着	若有所思地	chez	-	艾莉	,

[ˈprɑːbəbli] [rɪˈgrɛtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,

probably	regretting	her	recent	escapade	,
大概	后悔	她	最近的	恶作剧	,

她衣着整齐，胡萝卜也裹好了，整齐地捆扎着，若有所思地坐在她家，可能正在后悔她最近的冒险经历。

[ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] .

and	hoping	that	no	one	has	seen	her	.
和	希望	那	不	一	有	已见	她	.

希望没有人见过她。

[ˈlɪt(ə)l] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ˈwɪljəm] [stɔt] [ʌv; əv] [ˈoʊldəm] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

Little	does	she	know	that	William	Stott	of	Oldham	has	stotted	her	down	in	his
小的	做	她	知道	那	威廉	斯托特	的	奥尔德姆	有	倾斜	她	向下	在	他的

[noʊt] - [bʊk] .

note	-	book	.
笔记	-	书	.

她丝毫不知道，奥尔德姆的威廉·斯托特已经把她记在了他的笔记本里。

- , " [hɑːrd][hɪt] , " [baɪ][ɑːr] . [dʒeɪ] . ['gɔːrdn] , [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] . , [ɪz]['klevər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

326	,	"	Hard	Hit	,	"	by	R	.	J	.	Gordon	,	R	.	B	.	A	.	,	is	clever	;	but	the
-	,	"	难的	打	,	"	经过	拉	.	J	.	戈登	,	拉	.	B	.	一个	.	,	是	聪明的	;	但	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l] ,

meaning	of	its	title	,
意义	的	它是	标题	,

326，RJ Gordon，RBA 的《重击》（Hard Hit）很巧妙；但它的标题含义，

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	illustrated	by	a	weeping	woman	flinging	herself	across	the	knees	of	a
作为	插图	经过	一个	哭泣	女士	投掷	她自己	穿过	这	膝盖	的	一个

['drʌŋkən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

drunken	-	looking	man	,
醉	-	寻找	男人	,

正如一位哭泣的女子扑倒在一个看起来醉醺醺的男人的膝盖上所展现的那样，

[ɪz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] .

is	not	quite	clear	.
是	不是	相当	清除	.

不太清楚。

[hæz; həz][hiː; hi][hɪt][hɜːr; hər][hɑːrd] , [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [dɪ'strest] ?

Has	he	hit	her	hard	,	and	is	that	why	she	is	so	distressed	?
有	他	打	她	难的	,	和	是	那	为什么	她	是	所以	苦恼	?

他是不是狠狠地打了她，所以她才这么痛苦？

[ɔːr][hæz; həz][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['næsti] [θwæk] , [æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [hæt] ,

or	has	his	head	received	a	nasty	thwack	,	as	indicated	by	the	white	hat	,
或者	有	他的	头	已收到	一个	可恶的	钉入	,	作为	表明的	经过	这	白色的	帽子	,

或者，正如他头上的白帽子所示，他的头部是否遭受了重击？

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['twɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪp] ?

lying	on	the	table	,	twisted	out	of	all	shape	?
说谎	在	这	桌子	,	扭曲	出去	的	全部	形状	?

躺在桌子上，扭曲变形了？

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætələːg] [ɪz] ['prɪntɪd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪsɪz] ,

At	the	end	of	the	Catalogue	is	printed	a	list	of	the	prices	,
在	这	结尾	的	这	目录	是	打印	一个	列表	的	这	价格	,

产品目录末尾印有价格清单。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [wʌt] ['vælјuː][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [ðəm'selvz] [set][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]

from	which	it	will	be	seen	what	value	the	artists	themselves	set	on	their	own
从	哪个	它	将要	是	已见	什么	价值	这	艺术家	他们自己	放	在	他们的	自己的

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

由此可以看出艺术家们对自己画作的价值判断。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪsnst] - [ɪg'zɪbɪts] ['oʊnli] ['twenti] ['pɪktʃərz] ,

The	President	of	the	Licensed	Vistlers	exhibits	only	twenty	pictures	,
这	总统	的	这	获得许可的	-	展品	仅有的	二十	图片	,

持证参观者协会主席只展出了二十幅画作。

[ˌsɪks'tiːn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ][praɪs] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][lɪst] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

sixteen	of	which	have	no	price	affixed	to	them	in	the	list	,	and	are
十六	的	哪个	有	不	价格	已粘贴	到	他们	在	这	列表	,	和	是

['ðerfɔːr] ['evɪdəntli] ['dʒɛmz] ,

therefore	evidently	gems	,
所以	显然	宝石	,

其中十六件物品在清单中没有标价，因此显然都是珍品。

[ænd; ənd] ['praɪsləs] .
and priceless .
和 无价 .

而且价值连城。

['faʊndɪd] [ɑːn][fækt] .
Founded on Fact .
创立 在 事实 .

基于事实。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒɪst] [ə'sembld] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [siː] .
A large lot of ornithologists assembled the other day at Mr . J . C .
一个 大的 很多 的 鸟类学家 组装 这 其他 天 在 先生 . J . C .
['stiːvənzəz, 'stiːvənzɪz] ['ɔːkʃn] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] [ʌv; əv][ðə; ði]
Stevens's Auction Rooms to attend the sale of an egg of the
史蒂文斯的 拍卖 房间 到 出席 这 销售 的 一个 蛋 的 这
[greɪt] [ɔːk] — [ə; eɪ] ['siːfaul] ,
Great Auk — a seafowl ,
伟大的 奥克 一 一个 海禽 ,

前几天，一大批鸟类学家聚集在JC Stevens先生的拍卖行，参加一场大海雀（一种海鸟）蛋的拍卖会。

- ['ærɪ] , [nɑːt][ə; eɪ]['fælkən] .
' Arry , not a falcon .
- 阿瑞 , 不是 一个 鹘 .

“哈里，不是猎鹰。”

[greɪt] [ɔːk] - [egz] [ɑːr; ər] ['preʃəs] .
Great Auks ' eggs are precious .
伟大的 海雀 - 鸡蛋 是 宝贵的 .

海雀的蛋很珍贵。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] - ['gɪnɪ] .
This one was knocked down to an enthusiastic gentleman for 160 guineas .
这 一 曾是 敲门 向下 到 一个 热情的 绅士 为了 - 几内亚 .

这件拍品最终以160几尼的价格被一位热情洋溢的绅士拍得。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tuː] [egz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɔːk] , [soʊld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] - ,
Some years ago two eggs of a Great Auk , sold , of course , by auktion ,
一些 年 前 二 鸡蛋 的 一个 伟大的 奥克 , 卖 , 的 课程 , 经过 - ,

几年前，两枚大海雀的蛋被拍卖了，当然，是通过拍卖会售出的。

[fetʃt] , [rɪ'spektɪvli] , - [ænd; ənd] - ['gɪnɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [bəuθ]['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt]
fetched , respectively , 100 and 200 guineas , although both broken , and that
已获取 , 分别 , - 和 - 几内亚 , 虽然 两个都 破碎的 , 和 那
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] .
before they were knocked down .
前 他们 是 敲门 向下 .

虽然它们都已损坏，而且是在被打倒之前，但它们分别卖出了 100 和 200 几尼。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][bɜːrd]['sɪgnɪfaɪd][ɪn][trə'dɪʃ(ə)n]
Surely the Great Auk must have been the original bird signified in tradition
一定 这 伟大的 奥克 必须 有 到过 这 原来的 鸟 表示 在 传统
['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənderi] [guːs] [ðæt] [leɪd][ðə; ði]['goʊldən] [egz] .
under the name of the legendary goose that laid the golden eggs .
在下面 这 姓名 的 这 传奇 鹅 那 铺设 这 金的 鸡蛋 .

可以肯定的是，大海雀就是传说中那只下金蛋的鹅的原型。

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kæbɪnət] [meɪ] [biː; bi] [wel] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['nʌli] [siˊkʌndəs] .
The Premier of the French Cabinet may be well described as " Nulli Secundus .
这 总理 的 这 法语 内阁 可能 是 出色地 描述 作为 " 空 第二 .

法国总理可以被恰当地描述为“Nulli Secundus”。

" [hiː; hi][ɪz]['sekənd][tuː; tə]['noʊbɑːdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt][ɪz]['noʊbɑːdi] — [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
" He is second to nobody , for the President is Nobody — to speak of .
" 他 是 第二 到 无人 , 为了 这 总统 是 无人 — 到 说话 的 .

"他无人能及，因为总统根本就没什么存在感。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 292]
[页 -]

[第292页]

['fəːniʃiŋ] [fɪkʃənɪsts] .
FURNISHING FICTIONISTS .
家具 小说家 .

为小说家提供便利。

[ɪn][ðə; ði][ˌætə'læntə]['mægəziːn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] , ([wɪtʃ] [baɪ][ɪts]['taɪt(ə)l] ,
In the Atalanta Magazine , for this month , (which by its title ,
在 这 亚特兰大 杂志 , 为了 这 月 , (哪个 经过 它是 标题 ,

在本月的《亚特兰大杂志》（顾名思义）中，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'hed] [ʌv; əv][ɔːl] [kəm'pɛtətərz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɔm] - [lɑː] [pɑːm] [ə'pɪrz])
should be ahead of all competitors until the homme à la pomme appears)
应该 是 前方 的 全部 竞争对手 直到 这 男 - 拉 苹果 出现)

应该领先所有竞争对手，直到苹果男出现为止）

['mɪstər] . ['wɔːltər] ['bɛzənt] [hæz; həz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] " [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] ,
Mr . Walter Besant has an article " On the writing of Novels ,
先生 . 沃尔特 贝赞特 有 一个 文章 " 在 这 写作 的 小说 ,

沃尔特·贝桑特先生有一篇文章题为《论小说写作》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][tuː; tə] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
" in which he offers his advice to young girls afflicted with irrepressible
" 在 哪个 他 优惠 他的 建议 到 年轻的 女孩们 受苦的 和 不可抑制的
['skrɪblə'meɪniə] , — [aɪ] . [iː] .
scribblemania , — i . e .
涂鸦狂热 , — 我 . e .

在书中，他向患有无法抑制的涂鸦癖的年轻女孩们提出了建议。

" ['gɝːlz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [raɪt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][bɜːrn][tuː; tə] [raɪt] ['nɑːvəlz] ,
" girls who try to write stories , and burn to write novels ,
" 女孩们 WHO 尝试 到 写 故事 , 和 烧伤 到 写 小说 ,

"那些尝试写故事，渴望写小说的女孩们，

" — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['iːzɪɪst] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .
" — as to the best and easiest means of attaining their object .
" — 作为 到 这 最好的 和 最容易 方法 的 达到 他们的 目的 .

"——至于实现其目标的最佳和最简便的方法。

[əd'vaɪs]['grætɪsˌgreɪtɪs][ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['vælјuː] ,
Advice gratis is , as we all know , of the gratis't value ,
建议 免费 是 , 作为 我们 全部 知道 , 的 这 - 价值 ,

我们都知道，免费建议是无偿的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛzənt] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz] [tuː] ['penəθ] - [ʌv; əv] - " [ɔːl] - ['sɔrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz]
and Mr . Besant offers his two penn'orth - of - " all - sorts and conditions
和 先生 . 贝赞特 优惠 他的 二 宾夕法尼亚北部 - 的 - " 全部 - 排序 和 状况
, " [tuː; tə][ˌembri'ɑːnɪk] ['ɔːθəres] ,
, " to embryonic authoresses ,
, " 到 胚胎 女作家 ,

贝桑特先生向那些初出茅庐的女作家们提供了他那两分钱的"各种条件和条款"的资助。

[bʌt; bət][hæd; həd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [bɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['lɪtərerɪ] ['æspərənts] ,

but	had	Mr	.	Punch	been	dealing	with	these	dear	little	literary	aspirants	,
但	有	先生	.	冲床	到过	处理	和	这些	亲爱的	小的	文学	有志者	,

但如果潘趣先生面对的是这些可爱的小文学爱好者，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmplɪ] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rld] - [feɪmd] [ˌepɪgrə'mætɪk] [əd'vaɪs][tu:; tə] "

he	would	have	simply	repeated	his	world	-	famed	epigrammatic	advice	to	"
他	会	有	简单地	重复	他的	世界	-	著名的	警句	建议	到	"

['pɜ:sənz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] ,

persons	about	to	marry	,
人	关于	到	结婚	,

他本可以简单地重复他举世闻名的格言警句，给"即将结婚的人们"，

" [ænd; ənd] [sed] , [moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəlɪ] , [tu:; tə]['gɜ:lz][ə'baʊt][tu:; tə] [raɪt] ['nɑ:vəlz] — " [dəunt] .

"	and	said	,	most	unequivocally	,	to	girls	about	to	write	novels	—	"	Don't	.
"	和	说	,	最多	毫无疑问	,	到	女孩们	关于	到	写	小说	—	"	不	.

他对即将写小说的女孩们说："不要写小说。"

" [nɑ:t][soʊ]['mɪstər] . ['bɛzənt] ,

"	Not	so	Mr	.	Besant	,
"	不是	所以	先生	.	贝赞特	,

"并非如此，贝赞特先生。"

[hu:] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ru:lz] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] " [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

who	proceeds	to	lay	down	rules	for	those	"	who	wish	to	acquire	the	art	of
WHO	收益	到	躺	向下	规则	为了	那些	"	WHO	希望	到	获得	这	艺术	的

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

他进而为"那些想要掌握小说创作艺术的人"制定了规则。

" [hi:; hi] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ] , " ['præktɪs] ['raɪtɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['evrideɪ] , " — "

"	He	commences	with	,	"	Practise	writing	,	something	original	everyday	,	"	—	"
"	他	开始	和	,	"	实践	写作	,	某物	原来的	每天	,	"	—	"

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

Cultivate	the	habit	of	observation	,
培育	这	习惯	的	观察	,

他首先说道："练习写作，每天都要写一些原创作品"，"培养观察的习惯"，

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ɪn] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑ:pi] - [bʊk] [staɪl] .

"	and	so	on	,	in	good	old	-	fashioned	copy	-	book	style	.
"	和	所以	在	,	在	好的	老的	-	造型	复制	-	书	风格	.

如此等等，完全是老式的练习册风格。

[wi:; wi] [wɪl] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ru:lz] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] ['mɪstər] . ['dʌblju:] .

We	will	assist	him	with	some	rules	for	those	to	whom	Mr	.	W	.
我们	将要	协助	他	和	一些	规则	为了	那些	到	谁	先生	.	W	.

['bɛzənt] ['gɪvz] [ðɪs] [əd'vaɪs] :

Besant	gives	this	advice	:
贝赞特	给予	这	建议	:

我们将为那些接受W·贝赞特先生建议的人制定一些规则，以协助他：

" [bi:; bi][boʊld] : ['nevər][maɪnd]['rɪdɪkju:l] , " . . .

"	Be	bold	:	never	mind	ridicule	,	"	.	.	.
"	是	大胆的	:	绝不	头脑	嘲笑	,	"	.	.	.

"大胆一点：别在意嘲笑，"……

" [steɪt] ['ferli] , [wʌt] ['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l]['nevər][ˌʌndər'stænd] , [ðæt]['fɪkʃ(ə)n] , [laɪk] ['peɪntɪŋ] , [ɪz]
" State fairly , what ordinary people never understand , that Fiction , like Painting , is
" 状态 相当 , 什么 普通的 人们 绝不 理解 , 那 小说 , 喜欢 绘画 , 是
[æn; ən][ɑːrt] ,
an Art ,
一个 艺术 ,

"坦诚地陈述普通人永远无法理解的事实，那就是小说和绘画一样，都是艺术。"

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt] ,
and that you are setting yourself to the acquisition of that Art ,
和 那 你 是 环境 你自己 到 这 获得 的 那 艺术 ,

并且你正致力于获取那门艺术，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [wət'evər] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] .
if it be in your power , whatever may come of it in the end .
如果 它 是 在 你的 力量 , 任何 可能 来 的 它 在 这 结尾 .

如果这在你掌控之中，无论最终结果如何。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

"非常好。

[naʊ] [hɪr] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʊkəri] [bʊks] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [weɪ]
Now here is , as the Cookery books have it , " Another and a shorter way
现在 这里 是 , 作为 这 烹饪 图书 有 它 , " 其他 和 一个 较短 方式
.
:
.

现在，正如烹饪书中所说，"还有另一种更快捷的方法。"

" [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] . — ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
" To acquire the Art of Fiction . — Clearly understand that Fiction is the opposite
" 到 获得 这 艺术 的 小说 . — 清楚地 理解 那 小说 是 这 对面的
[ʌv; əv][fækt] .
of Fact .
的 事实 .

"要掌握虚构的艺术——要清楚地认识到虚构与事实相反。"

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'veriəbli] [steɪt] [fækts] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .
If you invariably state facts , you become a matter - of - fact sort of person .
如果 你 总是 状态 事实 , 你 变得 一个 事情 - 的 - 事实 种类 的 人 .

如果你总是陈述事实，你就会变成一个实事求是的人。

[noʊ]['dʒiːniəs][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .
No Genius is a matter - of - fact sort of person .
不 天才 是 一个 事情 - 的 - 事实 种类 的 人 .

天才并非那种务实的人。

[soʊ][tuː; tə] " [ə'kwaɪər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
So to " acquire the Art of Fiction , " you must never tell the truth .
所以 到 " 获得 这 艺术 的 小说 , " 你 必须 绝不 告诉 这 真相 .

所以，要想"掌握虚构的艺术"，就绝不能说真话。

['præktɪs] ['telɪŋ] [sʌm; səm][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪ] ['evri] [deɪ] .
Practice telling some original lie every day .
实践 讲述 一些 原来的 说谎 每一个 天 .

每天练习编造一些原创的谎言。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['siːnəri] — [wel] , [ðɪs] ['ɔfɚz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] — ['sevrəl]
If it be a description of scenery — well , this offers a large field — several
如果 它 是 一个 描述 的 风景 — 出色地 , 这 优惠 一个 大的 场地 — 一些
[lɑːrdʒ] [fiːldz] .
large fields .
大的 字段 .

如果是描述风景的话——嗯，这提供了很大的空间——好几个很大的空间。

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['relətɪvz] ,
Give an account to your relatives ,
给 一个 帐户 到 你的 亲属 ,

向你的亲属交代情况。

[ɔːr][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]
or to your friends at a distance of the walk you have taken in the
或者 到 你的 朋友们 在 一个 距离 的 这 走 你 有 已采取 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

或者告诉远方的朋友们，你早上走了很远的路。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] ,
First of all , of course , to be quite perfect ,
第一的 的 全部 , 的 课程 , 到 是 相当 完美的 ,

首先，当然要做到完美，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
you must not have been out of the house .
你 必须 不是 有 到过 出去 的 这 房子 .

你肯定没出过门。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [proʊ'siːd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['wɔtəː,fɔls] ['oʊvər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [liːpt] ,
You will then proceed to describe the roaring Waterfalls over which you leaped ,
你 将要 然后 继续 到 描述 这 咆哮 瀑布 超过 哪个 你 跳跃 ,

接下来，你将描述你纵身跃过的咆哮瀑布，

[jʊr; jər] ['hɛəbredθ] [is'keips] , & [siː] . , & [siː] . , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz]['mɪstər] .
your hairbreadth escapes , & c . , & c . , and always remember that , as Mr .
你的 毫厘之间 逃脱 , & c . , & c . , 和 总是 记住 那 , 作为 先生 .
['bɛzənt] [sez] ,
Besant says ,
贝赞特 说道 ,

你侥幸逃脱，等等等等，永远记住，正如贝赞特先生所说，

" [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][nɑːt] ['sleɪvɪʃ] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] .
" description is not slavish enumeration .
" 描述 是 不是 奴隶 枚举 .

描述并非简单的罗列。

" [ruːl] [aɪ] . — [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
" Rule I . — Tell a lie .
" 规则 我 . — 告诉 一个 说谎 .

“规则一——说谎。”

[ruːl] [iː] . — [dəunt] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tel] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪgə(r)][wʌn] .
Rule II . — Don't stick to it , but tell another , and a bigger one .
规则 二 . — 不 戳 到 它 , 但 告诉 其他 , 和 一个 大 一 .

规则二——不要只说一个，而是告诉另一个，而且是更大的一个。

[paɪl] - [ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][læst][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'raɪvld] [fɪkʃnɪst] .
Pile ' em up , and thus at last you may become an unrivalled Fictionist .
桩 - 呃 向上 , 和 因此 在 最后的 你 可能 变得 一个 无与伦比 小说家 .

把它们堆起来，这样你最终就能成为一位无与伦比的小说家。

[ruːl] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — " [wɜːrk] ['regjələrli] , [æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz] .

Rule	III	.	—	"	Work	regularly	,	at	certain	hours	.
规则	三、	.	—	"	工作	经常	,	在	肯定	小时	.

第三条规则——“按时、按规定时间工作。

" [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði][taɪm][ðə; ði][lɑːrk]['raɪzɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Ascertain	the	time	the	Lark	rises	,	and	be	up	with	it	.
"	探明	这	时间	这	云雀	上升	,	和	是	向上	和	它	.

“弄清楚云雀升起的时间，然后和它一起起床。”

['ɔːlweɪz] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [lɑːks] .

Always	be	up	to	time	,	and	to	any	amount	of	Larks	.
总是	是	向上	到	时间	,	和	到	任何	数量	的	云雀	.

永远准时，并且对任何数量的 Larks 都保持耐心。

[let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [noʊ] [jʊə(r)] [æt; ət][wɜːrk] .

Let	everybody	in	the	house	know	you're	at	work	.
让	大家	在	这	房子	知道	你是	在	工作	.

让家里所有人都知道你在上班。

[sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrk] [dʌz] , [ænd; ənd][biː; bi]['dʒɔɪəs] .

Sing	as	the	Lark	does	,	and	be	joyous	.
唱歌	作为	这	云雀	做	,	和	是	欢乐	.

像云雀一样歌唱，快乐起来。

[ɪnˈsɪst][ɑːn][jʊr; jər] [ruːm] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][wɜːrk] , — [æt; ət][jʊr; jər]['perənts] - [ɪkˈspens] ,

Insist	on	your	room	being	fitted	up	for	work	,	—	at	your	parents	'	expense	,
坚持	在	你的	房间	存在	适配	向上	为了	工作	,	—	在	你的	父母	-	费用	,

坚持要求父母出资将你的房间布置成工作间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , — [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , ['sɪlvər]['ɪŋkˌstænd] , ['peɪpər] , [penz] , [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv]

of	course	,	—	with	writing	-	desk	,	silver	inkstand	,	paper	,	pens	,	a	library	of
的	课程	,	—	和	写作	-	桌子	,	银	墨水台	,	纸	,	钢笔	,	一个	图书馆	的

[bʊks] , & [siː] . ,

books	,	&	c	.	,
图书	,	&	c	.	,

当然，还有书桌、银墨水瓶、纸、笔、藏书等等。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] ['evriwʌn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] "

and	you	must	let	it	be	distinctly	understood	by	everyone	that	you	are	"
和	你	必须	让	它	是	明显地	理解	经过	每个人	那	你	是	"

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] ,

not	to	be	disturbed	on	any	account	,
不是	到	是	不安	在	任何	帐户	,

你必须让所有人都清楚地明白，“无论任何原因，都不要打扰你”。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪkʃnɪst] .

"	as	you	are	going	in	for	being	a	Fictionist	.
"	作为	你	是	去	在	为了	存在	一个	小说家	.

“因为你正立志成为一名小说家。”

[ruːl] [ˌaɪ 'viː] . — " [riːd] [noʊ] ['rʌbɪʃ] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɛzənt] .

Rule	IV	.	—	"	Read	no	Rubbish	,	"	says	Mr	.	Besant	.
规则	第四	.	—	"	读	不	垃圾	,	"	说道	先生	.	贝赞特	.

第四条规则——“不要读垃圾书，”贝赞特先生说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['evri] ['ɔːθər] [wʊd] [seɪ] , ['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪkˈsepʃənz] .

But	this	is	what	every	author	would	say	,	making	certain	exceptions	.
但	这	是	什么	每一个	作者	会	说	,	制作	肯定	例外情况	.

但几乎所有作者都会这么说，当然也有一些例外。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [riːd] ['evriθɪŋ] .
But we should say , " Read Everything .
但 我们 应该 说 , " 读 一切 .

但我们应该说，“阅读所有内容。”

" [ðen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] .
" Then begin to write .
" 然后 开始 到 写 .

然后开始写作。

[hɪr] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] : [seɪ] [juː; jʊ] [riːd] ['pikwik] .
Here is an example : say you read Pickwick .
这里 是 一个 例子 : 说 你 读 匹克威克 .

举个例子：假设你读了《匹克威克外传》。

[wel] , [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] - , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['stɔːri] , [plɑːt][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,
Well , you write a book called Nikpik , a Russian story , plot in St . Petersburg ,
出色地 , 你 写 一个 书 称为 - , 一个 俄语 故事 , 阴谋 在 英石 . 圣彼得堡 ,

你写了一本书，名叫《尼克皮克》，讲述的是一个发生在圣彼得堡的俄罗斯故事。

['kærəktərz] , - , ['kɪŋkəl] , - , [ænd; ənd] - .
characters , Nikpik , Kinkel , Grazsnod , and Putmann .
人物 , - , 金克尔 , - , 和 - .

人物：尼克皮克、金克尔、格拉茨诺德和普特曼。

[juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [siːn] [wer] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [kɪlz] [ə; eɪ][bɜːrd]
You represent a sporting scene where Putmann , with his eyes shut , kills a bird
你 代表 一个 体育 场景 在哪里 - , 和 他的 眼睛 关闭 , 杀戮 一个 鸟
,
,
,

你描绘了一个体育场景：普特曼闭着眼睛打死了一只鸟。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['kɪŋkəl] ['wuːndz] - .
and afterwards Kinkel wounds Putmann .
和 然后 金克尔 伤口 - .

随后金克尔击伤了普特曼。

" [hə'loʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['riːdər] , " [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] ['pikwik] , [ænd; ənd] [raɪts] [ɪm'petʃuəsli]
" Hullo , " says the reader , " uncommonly like Pickwick , and writes impetuously
" 你好 , " 说道 这 读者 , " 不寻常地 喜欢 匹克威克 , 和 写 冲动地
[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə]['pepərz] .
and indignantly to papers .
和 愤慨地 到 文件 .

“你好，”读者说道，“他非常像匹克威克，写信给报纸时语气急促而愤慨。”

[ˌwerə'pɑːn] , [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][rɪ'plaɪ] , ['seɪɪŋ] " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] : [lez][grændz] [e'spriː] [ˌes 'iː]
Whereupon , you write in reply , saying " it may be so : les grands esprits se
于是 , 你 写 在 回复 , 说 " 它 可能 是 所以 : 莱斯 大人物 艾斯普利特 塞
[rɛnkɑːntrənt] :
rencontrent :
相遇 :

于是，你回复说：“也许是这样：les grands esprits se rencontrent:

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pikwik] , [mʌtʃ] [les] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
but that you have never heard of Pickwick , much less read it .
但 那 你 有 绝不 听到 的 匹克威克 , 很多 较少的 读 它 .

但你肯定从未听说过匹克威克外传，更别说读过它了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evriwʌn] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði]
" By this time everyone will allow that you are entitled to be regarded as the
" 经过 这 时间 每个人 将要 允许 那 你 是 标题 到 是 认为 作为 这
['gretɪst] [fɪkʃnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
greatest Fictionist of the age .
最 小说家 的 这 年龄 .

"到那时，所有人都会承认，你当之无愧地被视为这个时代最伟大的小说家。"

['ʌðər] [ru:lz] ['mɪstər] . ['bɛzənt] ['gɪvz] ,
Other rules Mr . Besant gives ,
其他 规则 先生 . 贝赞特 给予 ,

贝桑特先生提出的其他规则是：

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪs]
for which anyone sufficiently interested in detecting the errors of his advice
为了 哪个 任何人 足够 感兴趣的 在 检测 这 错误 的 他的 建议
['grætɪs,'greɪtɪs] ,
gratis ,
免费 ,

任何有兴趣免费指出他建议中错误的人，

[meɪ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði][ˌætə'læntə] ['mægəzi:n] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['prɑ:fɪt][tu:; tə][hɪm'self] ([ɔ:r][hɜ:r'self])
may search the Atalanta Magazine with considerable profit to himself (or herself)
可能 搜索 这 亚特兰大 杂志 和 大量 利润 到 他自己 (或者 她自己)
[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi] [ri:dz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] ,
especially if he reads A Christmas Carol ,
尤其 如果 他 阅读 一个 圣诞节 颂歌 ,

如果他读过《圣诞颂歌》，那么查阅《阿塔兰塔杂志》可能会给他（或她自己）带来相当大的好处。

[baɪ] [krɪ'sti:nə] [dʒi:] . [rɔ'seti] , [ænd; ənd][wʌn][teɪl][ʌv; əv] [θri:] ['laɪənz] , [baɪ] [ðæt] [ˌʌndɪ'fi:tɪd]
by Christina G . Rossetti , and one tail of Three Lions , by that undefeated
经过 克里斯蒂娜 G . 罗塞蒂 , 和 一 尾巴 的 三 狮子 , 经过 那 不败
[fɪkʃnɪst] , ['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərd] .
Fictionist , Mr . Rider Haggard .
小说家 , 先生 . 骑士 枯槁 .

克里斯蒂娜·G·罗塞蒂的《三头狮子》和那位不败的小说家莱德·哈格德先生的《三头狮子》中的一则故事。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['pælindrəumz] , [baɪ][dʒi:] . [ɑ:r] . ['klɑ:rk] ,
Palindromes , by G . R . Clarke ,
回文 , 经过 G . 拉 . 克拉克 ,

回文，作者：GR Clarke

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kru:əli] [ɪn'dʒi:niəs] ['vɜ:rb(ə)l][kræŋks] — " [kræŋks] " [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
is a series of cruelly ingenious verbal cranks — " cranks " seems to be the
是 一个 系列 的 残酷地 巧妙 口头 曲柄 — " 曲柄 " 似乎 到 是 这
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

这是一系列残酷而巧妙的语言怪诞之语——"怪诞"一词似乎很贴切。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [kwɪps] , [kwɜ:ks] , [pʌnz] , [nɔ:r][dʒests] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [soʊ]
since they are neither quips , quirks , puns , nor jests , consisting of sentences so
自从 他们 是 两者都不 俏皮话 , 怪癖 , 双关语 , 也不 笑话 , 由 的 句子 所以
[ə'reɪndʒd] [ðæt] ,
arranged that ,
安排 那 ,

因为它们既不是俏皮话，也不是怪癖，更不是双关语或玩笑，而是由这样排列的句子构成：

[riːd] ['bækwərdz] [ɔːr]['fɔːrwərdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .

read	backwards	or	forwards	,	they	are	precisely	the	same	.
读	向后	或者	前进	,	他们	是	恰恰	这	相同的	.

正着读还是倒着读，意思完全一样。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ræt][aɪ] [sɔː] ?

An	example	of	this	is	,	"	Was	it	a	rat	I	saw	?
一个	例子	的	这	是	,	"	曾是	它	一个	鼠	我	锯	?

例如，"我看到的是老鼠吗？"

" [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːr; ər] ['kɑːmɪkli] ['æmətərɪʃˌ'æmətʃərɪʃ] , [ænd; ənd] ['æmətərɪʃlɪ] ['kɑːmɪk] , [bʌt; bət]

"	The	illustrations	are	comically	amateurish	,	and	amateurishly	comic	,	but
"	这	插图	是	滑稽地	业余的	,	和	业余地	漫画	,	但

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

one	of	the	best	,
一	的	这	最好的	,

"这些插图虽然业余得滑稽，但又带着业余的幽默感，不过却是其中最好的之一。"

" ['sɛlɪm] [smaɪlz] , " [ɪz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌθækə'reɪən] [staɪl] [ʌv; əv][pɪk'tɔːriəl][ɑːrt] .

"	Selim	smiles	,	"	is	rather	in	the	early	Thackerayan	style	of	pictorial	art	.
"	塞利姆	微笑	,	"	是	相当	在	这	早期的	萨克拉扬	风格	的	画报	艺术	.

《塞利姆微笑》颇具萨克雷扬早期绘画艺术风格。

[ðə; ði][ˌpælɪn'drɑːmɪkəl] [ə'mjuːzmənt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [dɪ'veləp] [ɪt'self] , [æz; əz][ðə; ði][ə'krɔːstɪk]['fæməli]

The	palindromical	amusement	will	probably	develop	itself	,	as	the	acrostic	family
这	回文	娱乐	将要	大概	发展	本身	,	作为	这	藏头诗	家庭

[hæz; həz] [dʌn] ,

has	done	,
有	完毕	,

回文诗这种趣味形式可能会像藏头诗一样发展壮大。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [ɪn] " ['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] " [ðæt] [ðer; ðər]

and	we	shall	soon	be	reading	in	"	Answers	to	Correspondents	"	that	their
和	我们	将	很快	是	阅读	在	"	答案	到	通讯员	"	那	他们的

['pʌz(ə)l][ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] " [ðə; ði][ˌpælɪn'drɑːmɪkəl]['edɪtər] .

puzzle	is	referred	to	in	"	The	Palindromical	Editor	.
谜	是	指	到	在	"	这	回文	编辑	.

我们很快就会在"给读者的答复"中读到，他们的谜题在"回文编辑"中被提及。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [æz; əz]['eni] [ɪk'spɪrɪənst] ['dʒoʊkər][ɪn]['skɑːtlənd] [maɪt] [hæv; həv]

"	The	little	book	is	published	,	as	any	experienced	joker	in	Scotland	might	have
"	这	小的	书	是	已发布	,	作为	任何	经验丰富的	小丑	在	苏格兰	可能	有

[gest] ,

guessed	,
猜对了	,

"正如任何一个经验丰富的苏格兰笑话爱好者可能猜到的那样，这本小册子已经出版了。"

[baɪ]['mesərz] . [braɪs] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['glɑːsgəu] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [bæŋ] [goʊz][ə; eɪ]

by	Messrs	.	Bryce	and	Sons	,	Glasgow	,	and	if	you	buy	it	,	"	Bang	goes	a
经过	先生们	.	布莱斯	和	儿子们	,	格拉斯哥	,	和	如果	你	买	它	,	"	砰	去	一个

['ʃɪlɪŋ] .

shilling	.
先令	.

由格拉斯哥的布莱斯父子公司出品，如果你购买了它，"砰的一声就花了一先令。"

" [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] [preɪz] [ɪn'diːd] ,

"	Approbation	from	Mr	.	Punch	is	praise	indeed	,
"	赞许	从	先生	.	冲床	是	称赞	的确	,

"得到潘趣先生的认可，就是莫大的赞扬。"

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən][ɔv; əv]['eni] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː]

and	where	he	has	given	his	favourable	opinion	of	any	book	,	it
和	在哪里	他	有	给定	他的	有利	观点	的	任何	书	,	它

[ɪ'miːdiətli] [ə'trækts] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ,

immediately	attracts	the	public	attention	,
立即地	吸引	这	民众	注意力	,

凡是他公开表示赞赏的书，都会立即引起公众的关注。

[ænd; ənd][goʊz][tuː; tə]['eni] ['nʌmbər][ɔv; əv] [ɪ'dɪʃnz] .

and	goes	to	any	number	of	editions	.
和	去	到	任何	数字	的	版本	.

并且可以发行任意数量的版本。

[soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [wɪð; wɪθ] [frɪθs] [ˌrekə'lekʃənz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts][θɜːrd]

So	has	it	chanced	with	Frith's	Recollections	,	which	has	now	reached	its	third
所以	有	它	偶然	和	弗里斯的	回忆	,	哪个	有	现在	达到	它是	第三

[ɪ'dɪʃn] ;

edition	;
版	;

弗里斯的回忆录也发生了类似的变化，现在已经出到第三版了；

[ænd; ənd][wʌns]['mɪstər] . [pʌntʃ] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['pikwik] ,

and	once	Mr	.	Punch	spoke	well	of	the	Jubilee	Edition	of	Pickwick	,
和	一次	先生	.	冲床	辐	出色地	的	这	禧年	版	的	匹克威克	,

《潘趣先生》曾对《匹克威克外传》的周年纪念版给予高度评价。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃiz] [baɪ] "

which	has	now	been	re	-	issued	with	some	of	the	original	sketches	by	"
哪个	有	现在	到过	关于	-	发布	和	一些	的	这	原来的	草图	经过	"

[bʌs] ,

Buss	,
公交车	,

现在，该书已重新发行，并收录了"Buss"的一些原始草图。

" — [tuː; tə]['meni] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['pikwik] ['evər] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌs] ,

"	—	to	many	it	will	be	a	surprise	that	Mr	.	Pickwick	ever	took	a	buss	,
"	—	到	许多	它	将要	是	一个	惊喜	那	先生	.	匹克威克	曾经	采取	一个	公交车	,

——对许多人来说，皮克威克先生曾经乘坐过公共汽车这件事会让他们感到惊讶。

[ɪk'sept] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ][æt; ət] ['dɪŋgli] [del] , — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ferli] ['klevər] , [ðoʊ]

except	under	the	mistletoe	at	Dingley	Dell	,	—	which	are	fairly	clever	,	though
除了	在下面	这	槲寄生	在	丁格利	戴尔	,	—	哪个	是	相当	聪明的	,	尽管

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

除了丁格利戴尔的槲寄生下——它们相当巧妙，尽管其中一个，

[ðə; ðɪ] ['krɪkɪtɪŋ] [siːn] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑːr'tɪstɪk]

the	cricketing	scene	,	might	have	been	omitted	without	damaging	the	artistic
这	板球	场景	,	可能	有	到过	省略	没有	损害	这	艺术

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌripʌblɪ'keʃən] .

character	of	the	republication	.
特点	的	这	重版	.

板球场景或许可以省略，而不会损害再版作品的艺术特色。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ][dʒɑːn] [liːtʃ] ,

There	is	a	sketch	by	John	Leech	,
那里	是	一个	草图	经过	约翰	水蛭	,

这里有一幅约翰·利奇的素描。

['iləstreitiŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] - ['stɔ:ri] [wen] [ðə; ði][oʊld][ɑ:rm] - [tʃer] [weiks] [ʌp]
illustrating **the** **moment** **in** **the** **Bagman's** **Story** **when** **the** **old** **arm** **-** **chair** **wakes** **up**
图示 这 片刻 在 这 - 故事 什么时候 这 老的 手臂 - 椅子 醒来 向上
[tɑ:m][smɑ:rt] ,
Tom **Smart** **,**
汤姆 聪明的 ,

插图描绘了《收钱人的故事》中，老旧的扶手椅唤醒汤姆·斯马特的场景。

[ænd; ənd] [ə'sju:mz] [ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gaʊti] , [bʌt; bət] ['wɪkɪdli] [slaɪ] , [oʊld]
and **assumes** **the** **form** **and** **features** **of** **a** **gouty** **,** **but** **wickedly** **sly** **,** **old**
和 假设 这 形式 和 特征 的 一个 痛风 , 但 邪恶地 狡猾 , 老的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

他装扮成一位患有痛风但又狡猾奸诈的老绅士，

[wɪtʃ] [ə'loʊn][ɪz] " [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] .
which **alone** **is** **"** **worth** **all** **the** **money** **.**
哪个 独自的 是 " 值得 全部 这 钱 .

单凭这一点就"物超所值"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] ['krɪsməs] ['pɪktʃər] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz]
" **It** **is** **a** **real** **Christmas** **picture** **;** **and** **indeed** **a** **small** **volume** **of** **Tales**
" 它 是 一个 真实的 圣诞节 图片 ; 和 的确 一个 小的 体积 的 故事
[frʌm; frəm] ['pikwik] ,
from **Pickwick** **,**
从 匹克威克 ,

"这是一幅真正的圣诞画作；实际上，它也是一本小册《匹克威克外传》。"

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['hju:mərəs] ['ɑ:rtɪsts] ,
illustrated **by** **fanciful** **and** **humorous** **artists** **,**
插图 经过 奇幻的 和 幽默 艺术家 ,

由富有想象力和幽默感的艺术家绘制插图，

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['krɪsməs] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [dɪ'kenziən] [sɔ:rt] .
would **make** **a** **capital** **Christmas** **Book** **of** **the** **good** **old** **Dickensian** **sort** **.**
会 制作 一个 首都 圣诞节 书 的 这 好的 老的 狄更斯式 种类 .

这会是一本很棒的圣诞故事书，就像狄更斯笔下那种经典的圣诞故事书一样。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][hɪnt] : ['fi:ɑ:t] !
Mr **.** **Punch** **has** **given** **the** **hint** **:** **fiat** **!**
先生 . 冲床 有 给定 这 暗示 : 菲亚特 !

潘趣先生给出了提示：菲亚特！

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[aɪ] [si:] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [kwoʊtɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [æz; əz][tu:; tə][ɪts]
I **see** **an** **advertisement** **of** **a** **book** **quoting** **opinions** **of** **the** **Press** **as** **to** **its**
我 看 一个 广告 的 一个 书 引用 意见 的 这 按 作为 到 它是
['bi:ɪŋ] " [ðə; ði] ['fʌni:əst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪn] .
being **"** **the** **funniest** **book** **of** **the** **present** **reign** **.**
存在 " 这 最搞笑 书 的 这 展示 在位 .

我看到一则书籍广告，引用了媒体的评论，称其为"本世纪最有趣的书"。

" ['hevəns] !
" **Heavens** **!**
" 天 !

"天！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] [ˈpikwik] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈriːəl] [fʌn] ,

It	is	only	necessary	to	mention	Pickwick	,	which	is	replete	with	such	real	fun	,
它	是	仅有的	必要的	到	提到	匹克威克	,	哪个	是	充足的	和	这样的	真实的	乐趣	,

只需提一下《匹克威克外传》，这部作品充满了真正的乐趣。

[æz; əz] [meɪks] [ðə; ði] [ˈriːdər] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]

as	makes	the	reader	roar	with	laughter	irrepressible	,	besides	being	full	of
作为	制作	这	读者	吼	和	笑声	不可抑制的	,	除了	存在	满的	的

[ˈdʒenjuɪn] [ˈhjuːmər] .

genuine	humour	.
真的	幽默	.

这部作品不仅充满了真挚的幽默，更让读者捧腹大笑，难以自持。

[ˈbærən][diː] [bʊk] [wəːmz, vɔːrms] .

Baron	de	Book	Worms	.
男爵	德	书	蠕虫	.

书虫男爵。

" [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . - [es] [ˈnefjuː] , [ˈmeditətivli] , " [ðæt] [ˈpærɪs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] -

"	I	believe	,	"	said	Mrs	.	R	.	'	s	nephew	,	meditatively	,	"	that	Paris	will	have	a	'
"	我	相信	,	"	说	太太	.	拉	.	-	s	侄子	,	冥想地	,	"	那	巴黎	将要	有	一个	-

[dəˈrektəri] - [əˈgen] . "

Directory	'	again	.	"
目录	-	再次	.	"

“我相信，”R夫人的侄子沉思着说，“巴黎将会再次拥有一个‘督政府’。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [riˈtɔːtid] [ˈmɪsɪz] . [ræm] .

"	Why	not	?	"	retorted	Mrs	.	Ram	.
"	为什么	不是	?	"	反驳	太太	.	内存	.

“为什么不行？”拉姆太太反驳道。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈpærɪs][hæv; həv][ə; eɪ] [dəˈrektəri] ?

"	Why	shouldn't	Paris	have	a	Directory	?
"	为什么	不应该	巴黎	有	一个	目录	?

为什么巴黎不应该有督政府?

[ˈlʌndən] [hæz; həz] — [ˈkɛliːz] [dəˈrektəri] — [ænd; ənd][moʊst][ˈjuːsf(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

London	has	—	Kelly's	Directory	—	and	most	useful	it	is	!
伦敦	有	—	凯利的	目录	—	和	最多	有用	它	是	!

伦敦有一本《凯利名录》，而且非常实用!

" [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ˈlɔːrəns] [mʊr] !

"	THE	LAY	OF	LAWRENCE	MOOR	!
"	这	躺	的	劳伦斯	泊	!

“劳伦斯荒原之歌！”

[ə; eɪ] [truː] [ˈstɔːri] .

A	True	Story	.
一个	真的	故事	.

真实故事。

[fɔːr] [breɪv] [men] [set] [seɪl][frʌm; frəm] - ,

Four	brave	men	set	sail	from	Whalsey	,
四	勇敢的	男人	放	帆	从	-	,

四位勇敢的男子从沃尔西扬帆起航，

[ɪn][ðer; ðər][ˈoʊpən] [ˈfɪʃɪŋ] - [smæk] ,

In	their	open	fishing	-	smack	,
在	他们的	打开	钓鱼	-	啪	,

在他们敞开的渔船上，

[fɔːr] [strɔːŋ] ['fɛloʊz] [left] [ðə; ði] ['ʃetlənd] ,
Four strong fellows left the Shetlands ,
四 强的 伙伴们 左边 这 设得兰群岛 ,

四个身强力壮的小伙子离开了设得兰群岛。

['oʊnli] [wʌn] [æt; ət] [læst] [keɪm] [bæk] .
Only one at last came back .
仅有的 一 在 最后的 来了 后退 .

最后只有一个人回来了。

['hɑːrkən] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['haʊlɪŋ] ,
Hearken how the wind is howling ,
倾听 如何 这 风 是 嚎叫 ,

听听这呼啸的风声，

[kloʊz] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ; [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Close the curtains ; shut the door ,
关闭 这 窗帘 ; 关闭 这 门 ,

拉上窗帘，关上门。

[waɪlst] [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['splendɪd] ['stɔːri]
Whilst I tell the splendid story
而 我 告诉 这 灿烂 故事

当我讲述这个精彩的故事时

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlər] — ['lɔːrəns] [mʊr] !
Of a sailor — Lawrence Moor !
的 一个 水手 — 劳伦斯 泊 !

一位水手——劳伦斯·穆尔！

['nevər] [jet] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] ,
Never yet has such a tempest ,
绝不 然而 有 这样的 一个 暴风雨 ,

从未有过如此猛烈的风暴，

[skriːmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃetlənd] ['hoʊmz] ,
Screamed around the Shetland homes ,
尖叫 大约 这 设得兰群岛 房屋 ,

在设得兰群岛的房屋周围尖叫，

['diːlɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn]
Dealing death and devastation
处理 死亡 和 毁灭

处理死亡和毁灭

[wer] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['seɪlər] [rəumz] .
Where the northern sailor roams .
在哪里 这 北方 水手 漫游 .

北方水手游荡的地方。

[snoʊ] [ænd; ənd] [heɪl] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] ['fjʊri] ,
Snow and hail in blinding fury ,
雪 和 冰雹 在 失明 愤怒 ,

暴雪和冰雹肆虐，令人目眩神迷。

[swept] [ɔː(r)] ['fɔːrɪst] , [fiːld] [ænd; ənd] [liː] ,
Swept o'er forest , field and lea ,
扫荡 超过 森林 , 场地 和 叶 ,

席卷森林、田野和草地，

[def] [siːmd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [preɪɪŋ]
Deaf seemed Heaven to the praying
聋 似乎 天堂 到 这 祈祷

对于祈祷者而言，耳聋似乎成了天堂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [men] [aʊt] [æt; ət] [siː] !
For **the** **brave** **men** **out** **at** **sea** **!**
为了 这 勇敢的 男人 出去 在 海 !

致敬那些在海上英勇奋战的人们!

[fɑːr][æt; ət] [siː] ! [fɔːr] ['plʌki] ['fɛloʊz]
Far **at** **sea** **!** **four** **plucky** **fellows**
远的 在 海 ! 四 勇敢的 伙伴们

远在大海之上！四个勇敢的小伙子

['bendɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɔːr] ,
Bending **back** **and** **straining** **oar** **,**
弯曲 后退 和 紧张 桨 ,

向后弯腰，用力划桨

['hɪd(ə)n] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ɪn] ['tempɪst] ,
Hidden **each** **from** **each** **in** **tempest** **,**
隐 每个 从 每个 在 暴风雨 ,

在暴风雨中彼此隐匿，

[ðæt] [hæd; həd] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɔːr] !
That **had** **blotted** **out** **the** **shore** **!**
那 有 印迹 出去 这 支撑 !

那片海岸被完全遮蔽了!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['skɪpər] ['stɪrɪŋ] ,
All **at** **once** **the** **skipper** **steering** **,**
全部 在 一次 这 船长 转向 ,

船长突然掌舵，

['tʃɪrɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] — [lʊk] [ə'hed] !
Cheering **,** **shouting** **—** **look** **ahead** **!**
欢呼 , 喊叫 — 看 前方 !

欢呼，呐喊——向前看!

[hɜːrd] [ə; eɪ] [moʊn] , [hɪz; ɪz] [best] [kəm'pænjən]
Heard **a** **moan** **,** **his** **best** **companion**
听到 一个 呻吟 , 他的 最好的 伴侣

听到一声呻吟，他最好的伙伴

[fel] [ɪn] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['duːti] — [ded] !
Fell **in** **arms** **of** **duty** **—** **dead** **!**
费尔 在 武器 的 责任 — 死的 !

为国捐躯——壮烈牺牲!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,
" **For** **the** **love** **of** **home** **and** **Heaven** **,**
" 为了 这 爱 的 家 和 天堂 ,

“为了家乡和天堂，

[breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [wɪl] [duː] .
Brave **it** **out** **as** **I** **will** **do** **.**
勇敢的 它 出去 作为 我 将要 做 .

我会勇敢地面对这一切。

" [ʃaʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ðə; ði] ['skɪpər] ,
" **Shouts** **above** **the** **storm** **,** **the** **skipper** **,**
" 喊叫 多于 这 风暴 , 这 船长 ,

“船长在暴风雨中大声喊道，

['rælɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [kruː] ,
Rallying **his** **fainting** **crew** **,**
集结 他的 昏厥 全体人员 ,

他重新振作了那些昏厥的船员，

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] , [lædz] , [ɔːl] [tə'geðər] ,
" Let us pray , lads , all together ,
" 让 我们 祈祷 , 小伙子们 , 全部 一起 ,

“伙计们，让我们一起祈祷吧。”

['hev(ə)n] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
Heaven may save us !
天堂 可能 节省 我们 !

愿上天保佑我们!

[huː] [kæn; kən] [tel] !
Who can tell !
WHO 能 告诉 !

谁知道呢!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ʌtəd] ,
" But the prayer was scarcely uttered ,
" 但 这 祷告 曾是 几乎 说出 ,

但祷告几乎没有出口，

[wen] [ə'nʌðər] ['seɪlər] [fel] !
When another sailor fell !
什么时候 其他 水手 跌倒 !

又一个水手摔倒了!

[tuː] [breɪv] [men] — [wɜːr; wər] [left] [ɪn] ['saɪləns] —
Two brave men — were left in silence —
二 勇敢的 男人 — 是 左边 在 沉默 —

两位勇敢的男子——默默地离开了——

['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɔːtnd] [breθ] ,
Whispering with shortened breath ,
耳语 和 缩短 气息 ,

他低声细语，呼吸急促。

" [dəunt] ['dezərt] [jʊr; jər] [pæl] , " [sez] ['lɔːrəns] ,
" Don't desert your pal , " says Lawrence ,
" 不 沙漠 你的 朋友 , " 说道 劳伦斯 ,

“不要抛弃你的朋友，”劳伦斯说。

" [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [deθ] !
" Let us have it out with Death !
" 让 我们 有 它 出去 和 死亡 !

让我们和死神决一死战吧!

[gɑːd] [hæz; həz] [streŋθ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,
God has strength to still the waters ,
上帝 有 力量 到 仍然 这 水 ,

上帝有能力平息风浪。

[wiː; wi] [hæv; həv] [plʌk] [tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] .
We have pluck to keep afloat .
我们 有 采摘 到 保持 漂浮 .

我们有勇气坚持下去。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ,
" But the last man with a murmur ,
" 但 这 最后的 男人 和 一个 低语 ,

但最后一个人低声说道:

[fel] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .
Fell exhausted in the boat .
费尔 筋疲力尽的 在 这 船 .

在船上筋疲力尽地倒下了。

" ['ændru:] ! ['lædi] ! " — [deθ] [dəunt] ['ænsər] .
" **Andrew** ! **Laddie** ! " — **Death** **don't** **answer** .
" 安德鲁 ! 拉迪 ! " — 死亡 不 回答 .

“安德鲁！拉迪！”——死神没有回应。

" [tɑ:m] , [oʊld][pæl] !
" **Tom** , **old** **pal** !
" 汤姆 , 老的 朋友 !

“汤姆，老伙计！”

" [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪ] ,
" **the** **faintest** **sigh** ,
" 这 最微弱 叹 ,

“一声最轻微的叹息，

" [left] [ˌem 'i:][ɔ:l][ə'loʊn] [ðen] , [hæv; həv][ji:; ji] ?
" **Left** **me** **all** **alone** **then** , **have** **ye** ?
" 左边 我 全部 独自的 然后 , 有 是的 ?

“所以你们就把我一个人丢下了？”

[wel] [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə][daɪ] !
Well **I** **don't** **intend** **to** **die** !
出色地 我 不 打算 到 死 !

我可不想死！

" [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
" **Then** **he** **thought** **of** **home** **and** **children** ,
" 然后 他 想法 的 家 和 孩子们 ,

然后他想到了家和孩子，

[bæk] [keɪm] ['mɪrərd] [weɪvz] [ʌv; əv][sɪn] !
Back **came** **mirrored** **waves** **of** **sin** !
后退 来了 镜像 波浪 的 罪 !

罪恶的浪潮如镜面般袭来！

[wʌn] [loʊn][mæn][mɪdst] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
One **lone** **man** **midst** **dead** **and** **dying** ,
一 孤独 男人 中间 死的 和 垂死 ,

一群死人和垂死之人中，只有一个孤独的男人。

[felt] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] !
Felt **the** **water** **rushing** **in** !
毛毡 这 水 匆忙 在 !

感觉到了水流涌入！

[wʌn] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [tu:; tə] [stɪr] [hɜ:r; hər] ,
One **hand** **on** **the** **oar** **to** **steer** **her** ,
一 手 在 这 桨 到 转向 她 ,

一只手握着桨控制方向，

[wʌn] [hænd] [fri:] [tu:; tə] [hɔɪst] [ðə; ði][seɪl] ,
One **hand** **free** **to** **hoist** **the** **sail** ,
一 手 自由的 到 提升 这 帆 ,

空出一只手用来升帆，

[wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] — [noʊ] [meit] [tu:; tə] ['ænsər] ,
When **he** **called** — **no** **mate** **to** **answer** ,
什么时候 他 称为 — 不 伴侣 到 回答 ,

他打电话时——没有同伴接听，

['sɪŋkɪŋ] [naʊ] — [noʊ] [bɔɪ] [tu:; tə][beɪl] ;
Sinking **now** — **no** **boy** **to** **bail** ;
下沉 现在 — 不 男生 到 保释 ;

现在正在下沉——没有男孩可以救了；

['tɔɪlɪŋ] ['aʊər][ɑːn]['aʊər] [ɪg'zɔːstɪd] ,
Toiling hour on hour exhausted ,
辛勤劳作 小时 在 小时 筋疲力尽的 ,

连续工作数小时，筋疲力尽

['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæstli] [bɪr] !
Captain of a ghastly bier !
队长 的 一个 阴森 柩 !

可怕的灵柩船长!

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['tempɪst] ['lɪftɪd] ,
Till at last the tempest lifted ,
直到 在 最后的 这 暴风雨 抬起 ,

直到暴风雨最终停歇，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['saɪtɪd] ['lɜːrwɪk] [pɪr] .
And he sighted Lerwick Pier .
和 他 目击者 勒威克 码头 .

他看到了勒威克码头。

[hoʊm] [æt; ət][læst] !
Home at last !
家 在 最后的 !

终于到家了!

[ðə; ði] ['plʌki] ['seɪlər] ,
the plucky sailor ,
这 勇敢的 水手 ,

这位勇敢的水手

[hoʊm] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə][waɪf] ,
Home to children and to wife ,
家 到 孩子们 和 到 妻子 ,

回家与儿女和妻子团聚，

[hoʊm] [hæf] [ded] [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] ,
Home half dead to claim the honour ,
家 一半 死的 到 宣称 这 荣誉 ,

奄奄一息地回到家乡，只为赢得这份荣誉。

[ðæt] ['hiːd] [seɪvd] [wʌn] ['brʌðɚz] [laɪf] ,
That he'd saved one brother's life ,
那 他会 已保存 一 兄弟 生活 ,

他救过一个兄弟的命，

[deθ] [dɪ'faɪd] !
Death defied !
死亡 违抗 !

死里逃生!

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['niːlɪŋ] ,
they found him kneeling ,
他们 成立 他 跪着 ,

他们发现他跪在地上。

['hʌmbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [flɔːr] ,
Humbly on his cottage floor ,
谦卑地 在 他的 小屋 地面 ,

他谦卑地躺在小屋的地板上，

[bʌt; bət] [ðeɪl] [pæs] [tuː; tə][taɪm][ðə; ði]['stɔːri] ,
But they'll pass to time the story ,
但 他们会 经过 到 时间 这 故事 ,

但他们会把这个故事留给时间去讲述。

[ʌv; əv] [ðæt] ['seɪlər] — ['lɔ:rəns] [mʊr] !
Of that Sailor — Lawrence Moor !
的 那 水手 — 劳伦斯 泊 !

那位水手——劳伦斯·穆尔!

[ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] . — [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mɪnɪstər] , [lu:] ['ku:ɪ] [fʌn] ,
In the Nick of Time . — His Excellency , the Chinese Minister , Lew Chui Fun ,
在 这 缺口 的 时间 . — 他的 阁下 , 这 中国人 部长 , 刘 楚 乐趣 ,
[hæz; həz] [left] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] ['pærɪs] ,
has left London for Paris ,
有 左边 伦敦 为了 巴黎 ,

千钧一发之际——中国外交部长刘翠芬阁下已离开伦敦前往巴黎。

[tu:; tə] ['prez(ə)nt] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [tu:; tə] ['prezɪdənt] [kɑ:r'noʊ] .
to present his credentials to President Carnot .
到 展示 他的 证书 到 总统 卡诺 .

向卡诺总统递交国书。

[æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] ,
At this festive season of Merry Christmas ,
在 这 节日 季节 的 欢乐 圣诞节 ,

值此圣诞佳节之际,

['frentʃmən] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [ɪn] ['pɑ:lətɪks] [wɪl] ['welkəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nɪst] [æz; əz] [fʌn] .
Frenchmen of all parties in politics will welcome such an Opportunist as Fun .
法国人 的 全部 各方 在 政治 将要 欢迎 这样的 一个 机会主义者 作为 乐趣 .

法国各党派人士都会欢迎像Fun这样的机会主义者。

['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['sɪmz] ['ri:vz] , [kəm'paɪld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Shortly to be published , The Life of Sims Reeves , compiled from his own
不久 到 是 已发布 , 这 生活 的 模拟人生 里夫斯 , 编译 从 他的 自己的
[noʊts] .
notes .
笔记 .

即将出版的《西姆斯·里夫斯的一生》，是根据他自己的笔记汇编而成。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ˌpɪkə'dɪli] ['pleɪɜ-z] .
PICCADILLY PLAYERS .
皮卡迪利 玩家 .

皮卡迪利剧团。

[ə; eɪ] [fju:] ['i:vnɪŋz] [sɪns] , [aɪ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['membər] - ['kɑ:nsərt][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,
A few evenings since , I assisted at a Members ' Concert in Piccadilly ,
一个 很少 晚上 自从 , 我 协助 在 一个 成员 - 音乐会 在 皮卡迪利 ,

几天前的晚上，我在皮卡迪利广场协助举办了一场会员音乐会。

[wer] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æmətər] ['mju:zɪk(ə)l] ['tælənt] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] "
where a very fair exhibition of Amateur Musical talent was displayed by the "
在哪里 一个 非常 公平的 展览 的 业余 音乐 天赋 曾是 显示 经过 这 "
['strəuliŋ] ['pleɪɜ-z] .
Strolling Players .
漫步 球员 .

"流动演奏家"们在那里展示了一场非常精彩的业余音乐才华表演。

" [ðə; ði] ['voʊk(ə)l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [gʊd] ,
" The vocal part of the entertainment was especially good ,
" 这 声乐 部分 的 这 娱乐 曾是 尤其 好的 ,

"演出中的歌唱部分尤其精彩,

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['ægnəs]['dʒænsən][ænd; ənd]['hæmlin]
thanks **to** **the** **really** **charming** **singing** **of** **the** **Misses** **Agnes** **Janson** **and** **Hamlin**
谢谢 到 这 真的 迷人 歌唱 的 这 小姐们 艾格尼丝 詹森 和 哈姆林
.
:
.

感谢艾格尼丝·詹森小姐和哈姆林小姐迷人的歌声。

[ðə; ði]['dʒiːnjəsɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [huː] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] , [ænd; ənd]['eni] [tuːn] ,
The **geniuses** **in** **the** **Orchestra** **who** **are** **for** **all** **time** **,** **and** **any** **tune** **,**
这 天才 在 这 乐队 WHO 是 为了 全部 时间 , 和 任何 调 ,

乐团里那些天才们，他们的才华永存，任何曲调，

['mænɪdʒd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hænd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['nɔːrfək]
managed **occasionally** **to** **get** **a** **little** **out** **of** **hand** **in** **spite** **of** **Mr** **.** **Norfolk**
管理 偶尔 到 得到 一个 小的 出去 的 手 在 尽管如此 的 先生 . 诺福克
- ['ɜːrnɪst] [kən'dʌktərʃɪp] .
Megone's **earnest** **conductorship** **.**
- 认真 指挥 .

尽管诺福克·梅戈内先生尽心尽力指挥，但演出偶尔还是会失控。

['teɪkən][ɔːl] [raʊnd] ,
Taken **all** **round** **,**
已采取 全部 圆形的 ,

综合来看，

" [ðə; ði][fɜːrst] ['membər] - ['kɑːnsərt] " [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]
" **The** **First** **Members** **'** **Concert** **"** **was** **so** **good** **that** **I** **should** **not** **have** **the**
" 这 第一的 成员 - 音乐会 " 曾是 所以 好的 那 我 应该 不是 有 这
[smɔːlɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] .
smallest **objection** **to** **attending** **the** **Second** **.**
最小 异议 到 参加 这 第二 .

"第一场会员音乐会"非常精彩，所以我丝毫没有反对参加第二场音乐会的意思。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ef] . [bɑːr'nɛts] ['brɪliənt] ['mjuːzɪk][æt; ət][ˌes 'tiː] .
The **Ancient** **Mariner** **with** **Mr** **.** **J** **.** **F** **.** **Barnett's** **brilliant** **music** **at** **St** **.**
这 古老的 水手 和 先生 . J . F . 巴内特的 杰出的 音乐 在 英石 .
['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ,
James's **Hall** **last** **Thursday** **night** **,**
詹姆斯的 大厅 最后的 周四 夜晚 ,

上周四晚，在圣詹姆斯大厅欣赏了由JF Barnett先生创作的精彩音乐剧《古舟子咏》。

[held] [ɪn'trænst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] ['lisnd] " [laɪk][ə; eɪ] [θriː] [ɪrz] [tʃaɪld] " (" [hæd; həd]
held **entranced** **a** **large** **audience** **which** **listened** **"** **like** **a** **three** **ears** **child** **"** **(** **"** **Had**
握住 着迷 一个 大的 观众 哪个 听着 " 喜欢 一个 三 耳朵 孩子 " (" 有
[aɪ] [θriː] [ɪrz] [aɪ'd] [hɪr] [ðiː] ,
I **three** **ears** **I'd** **hear** **thee** **,**
我 三 耳朵 ID 听到 你 ,

他吸引了一大群听众，他们"像有三只耳朵的孩子一样"聆听着（"如果我有三只耳朵，我就能听到你，

" [sez] [mək'beθ] .
" **says** **Macbeth** **.**
" 说道 麦克白 .

"麦克白说道。"

[dɪd] ['kəulridʒ] [raɪt] ['ʃeɪkˌspɪər] ? — [haʊ'evər] , [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Did **Coleridge** **write** **Shakspeare** **?** **—** **however** **,** **this** **has** **nothing** **much** **to** **do** **with**
做过 柯尔律治 写 莎士比亚 ? — 然而 , 这 有 没有什么 很多 到 做 和
[ðə; ði][kæn'tɑːtə] ,
the **cantata** **,**
这 康塔塔 ,

柯勒律治写过莎士比亚的作品吗？——然而，这与清唱剧并没有太大关系。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][wiː; wi][goʊz] [ə'gen]) — [soʊ] " [ðə; ði]['mærɪnər] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] " ([wɪtʃ] [ɪz]

and	so	on	we	goes	again	)	—	so	"	the	Mariner	hath	his	Will	"	(	which	is
和	所以	在	我们	去	再次	)	—	所以	"	这	水手	有	他的	将要	"	(	哪个	是

['ɔːlmoʊst] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['mærɪnər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [wɪl] ['ʃeɪk,spɪər])

almost	conclusive	evidence	that	Coleridge's	Mariner	was	written	by	Will	Shakspeare	)
几乎	确凿	证据	那	柯勒律治的	水手	曾是	书面	经过	将要	莎士比亚	)

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] .

and	we	were	all	delighted	.
和	我们	是	全部	高兴极了	.

如此往复）——于是"水手有他的意志"(这几乎可以确凿地证明柯勒律治的《水手》是由威廉·莎士比亚所作)，我们都很高兴。

[aɪ]['hædnt][ə; eɪ] [bʊk] .

I	hadn't	a	book	.
我	之前没有	一个	书	.

我没有书。

[huː] [wʌz; wəz]['ælbərt] [rɑːs] [ðæt] [ðə; ði]['mærɪnər] [ʃɑːt] ?

Who	was	Albert	Ross	that	the	Mariner	shot	?
WHO	曾是	阿尔伯特	罗斯	那	这	水手	射击	?

被水手队射杀的阿尔伯特·罗斯是谁?

['mædəm] ['peɪti] [sæŋ] " [oʊ] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [θɪŋ] !

Madame	Patey	sang	"	O	Sleep	,	it	is	a	Genteel	Thing	!
夫人	佩蒂	唱	"	哦	睡觉	,	它	是	一个	文雅的	事物	!

佩蒂夫人唱道："哦，睡眠，是一件优雅的事！"

" ([aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz]) [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	(	I	think	these	were	the	words	)	with	great	feeling	and	expression	.
"	(	我	思考	这些	是	这	字	)	和	伟大的	感觉	和	表达	.

（我想应该是这些话）饱含深情，极富表现力。

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə] , " [sliːp] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [θɪŋ] !

Beautiful	idea	,	"	sleep	a	genteel	thing	!
美丽的	主意	,	"	睡觉	一个	文雅的	事物	!

"睡觉是一件优雅的事！"真是个好主意!

" ['sʌmbɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [roʊt] , " [oʊ] [sliːp] ,

"	Somebody	told	me	I	was	wrong	,	and	that	the	poet	wrote	,	"	O	Sleep	,
"	某人	讲述	我	我	曾是	错误的	,	和	那	这	诗人	写道	,	"	哦	睡觉	,

有人告诉我我错了，诗人写的是："哦，睡眠，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θɪŋ] ! " [wɪtʃ] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət]

it	is	a	Gentle	Thing	!	"	which	anybody	could	have	said	,	without	being	a	poet
它	是	一个	温和的	事物	!	"	哪个	任何人	可以	有	说	,	没有	存在	一个	诗人

.

:

.

这是一件温柔的事！任何人都可以这么说，即使他们不是诗人。

[soʊ][aɪ][prɪ'fɜːr][maɪ][oʊn]['vɜːrʒ(ə)n] .

So	I	prefer	my	own	version	.
所以	我	更喜欢	我的	自己的	版本	.

所以我更喜欢我自己的版本。

[ðə; ði] [ˌresɪtə'tiːv] (['sæntli]) [ænd; ənd] ['kɔːrəs] (['evribɑːdi; 'evribʌdi]) , [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɪnd]

The	recitative	(	Santley	)	and	chorus	(	Everybody	)	,	about	"	the	coming	wind
这	宣叙调	(	桑特利	)	和	合唱	(	大家	)	,	关于	"	这	未来	风

[dɪd] [rɔːr] ,

did	roar	,
做过	吼	,

朗诵部分（桑特利）和合唱部分（所有人）唱道："即将到来的风咆哮着，

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ([aɪ]['dɪdnt] [kætʃ] [wʌt]) [wʌz; wəz] " [laɪk][ə; eɪ] [sledʒ] ,
" and something (I didn't catch what) was " like a sledge ,
" 和 某物 (我 没有 抓住 什么) 曾是 " 喜欢 一个 雪橇 ,

"还有什么东西（我没听清是什么）像雪橇一样，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [əˈpɑːn][ɪts] [edʒ] ,
" and " the Moon was on its side and then upon its edge ,
" 和 " 这 月亮 曾是 在 它是 边 和 然后 之上 它是 边缘 ,

"月亮先是侧着，然后是边缘着，

" [wɪtʃ] [saʊndz] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst] [muːn] [wʊd] [duː]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] ['hɑːrvɪstɪŋ] ,
" which sounds just what a harvest moon would do after a good day's harvesting ,
" 哪个 声音 只是 什么 一个 收成 月亮 会 做 后 一个 好的 天 收割 ,
[wɜːr; wər] ['eksələnt] .
were excellent .
是 出色的 .

"这听起来就像丰收之月在一天丰收之后所展现的景象，真是太棒了。"

[ðen] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . [siː] . [viː] . ['stænfɚdz] ['sɪmfəni] [ɪn][ef]['maɪnər] , " [ðə; ði]['aɪrɪʃ] " [æz; əz][maɪ]
Then followed Mr . C . V . Stanford's Symphony in F Minor , " The Irish " as my
然后 随后 先生 . C . V . 斯坦福的 交响乐 在 F 次要的 , " 这 爱尔兰 " 作为 我的
['neɪbər] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] ,
neighbour informed me ,
邻居 知情的 我 ,

接下来是C小调交响曲《爱尔兰人》，正如我的邻居告诉我的那样。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [oʊ] , [ɪnˈdiːd] ! " [ænd; ənd] [əˈpɪrd] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] , [mʌtʃ]
to which I replied , " Oh , indeed ! " and appeared , as I hope , much
到 哪个 我 回复 , " 哦 , 的确 ! " 和 出现 , 作为 我 希望 , 很多
[ˈɪntrəstɪd] ;
interested ;
感兴趣的 ;

我回答说："哦，的确如此！"并且，我希望，我的表现是兴致勃勃的；

[ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪˈdiːə] .
though what he meant I haven't the smallest idea .
尽管 什么 他 意思是 我 还没有 这 最小 主意 .

但我完全不明白他是什么意思。

[huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['neɪbər] ?
Who was my neighbour ?
WHO 曾是 我的 邻居 ?

我的邻居是谁?

— [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kept] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt]
— a very learned person who kept on drawing my attention to the excellent
— 一个 非常 学习 人 WHO 保留 在 绘画 我的 注意力 到 这 出色的
[ˌɪnstrəmenˈteɪʃn] ,
instrumentation ,
仪器 ,

一位学识渊博的人，他不断向我强调仪器的精良之处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][juːz] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəmˈpoʊzər][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [strɪŋz] " —
and the admirable use which the Composer had made of his " strings " —
和 这 令人钦佩的 使用 哪个 这 作曲家 有 制成 的 他的 " 字符串 " —
[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] " [strɪŋz] ,
I didn't see that he had any " strings ,
我 没有 看 那 他 有 任何 " 字符串 ,

作曲家对"弦乐"的运用令人钦佩——我并没有看到他有任何"弦乐"，

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] , " [ɑ:] , [jes] , " — [hɪz; ɪz] " [wʊd] - [wɪnd][ænd; ənd][hɔ:rnz] . "

"	but	I	said	,	"	Ah	,	yes	,	"	—	his	"	Wood	-	wind	and	Horns	.	"
"	但	我	说	,	"	啊	,	是的	,	"	—	他的	"	木头	-	风	和	号角	.	"

但我说，“啊，是的，”——他的“木管乐器和号角”。

" [dʒʌst] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz][hɔ:rnz] ! " [sed] [maɪ] ['neɪbər] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

"	Just	observe	his	horns	!	"	said	my	neighbour	enthusiastically	.
"	只是	观察	他的	角	!	"	说	我的	邻居	踊跃	.

“快看他的角！”我的邻居热情地说。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [si:] . [vi:] . ['stænfərd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət]

He	spoke	of	Mr	.	C	.	V	.	Stanford	as	if	he	were	drawing	the	portrait
他	辐	的	先生	.	C	.	V	.	斯坦福大学	作为	如果	他	是	绘画	这	肖像

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['nɪkələs] ,

of	Ancient	Nicholas	,
的	古老的	尼古拉斯	,

他谈到斯坦福先生时，就像在描绘古代尼古拉二世的肖像一样。

[æz; əz] [pɔ:'treid] [baɪ] ['kru:ɪkʃæŋk] [wen] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][es] . [mɛ'dɑ:r] , [ɪn][ðə; ði]

as	portrayed	by	Cruikshank	when	illustrating	The	Lay	of	S	.	Médard	,	in	the
作为	描绘	经过	克鲁克香克	什么时候	图示	这	莱	的	S	.	梅达尔	,	在	这

['ɪŋˌgoʊldzbi]['ledʒəndz] .

Ingoldsby	Legends	.
英戈尔兹比	传说	.

正如克鲁克香克在《英戈尔斯比传奇》中的《圣梅达尔之歌》插图中所描绘的那样。

[ə; eɪ][kəm'poʊzər][wɪð; wɪθ] [strɪŋz] , [wʊd] - [wɪnd] (" ['kʌmɛst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][blæsts][frʌm; frəm] — — "

A	Composer	with	Strings	,	Wood	-	wind	(	"	comest	thou	with	blasts	from	—	—	"
一个	作曲家	和	字符串	,	木头	-	风	(	"	彗星	你	和	爆炸	从	—	—	"

& [si:] . ,

&	c	.	,
&	c	.	,

一位作曲家，配以弦乐、木管乐器（“你带着狂风从——而来”等等，

[æz; əz] - [hæθ] [ˌaɪ 'ti:]) [ænd; ənd] " [hɔ:rnz] " [ɪz][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][kæn'tɑ:tə]

as	Baconspeare	hath	it	)	and	"	horns	"	is	the	man	to	write	a	cantata
作为	-	有	它	)	和	"	角	"	是	这	男人	到	写	一个	康塔塔

[ɪn'taɪtld] " ['hɜ:n] [ðə; ði] ['hʌntər] ,

entitled	"	Herne	the	Hunter	,
标题	"	赫恩	这	猎人	,

正如培根斯比亚所写的那样）而“角”是创作名为“猎人赫恩”的清唱剧的人，

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] ['hɜ:n] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

"	and	I	am	not	at	all	sure	that	there	isn't	a	Herne	already	in	existence	,
"	和	我	是	不是	在	全部	当然	那	那里	不是	一个	赫恩	已经	在	存在	,

“而且我完全不确定是否已经存在一个叫赫恩的地方。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['hɜ:n] ['iznt] [hɪzn] .

and	that	that	Herne	isn't	His'n	.
和	那	那	赫恩	不是	他的	.

赫恩不是他的。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] (['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [kən'tɪnju:d] ['pleɪɪŋ]) [maɪ] ['neɪbər] ['bɛgd]

After	a	pause	(	during	which	the	orchestra	continued	playing	)	my	neighbour	begged
后	一个	暂停	(	期间	哪个	这	乐队	持续	玩耍	)	我的	邻居	乞求

[ˌem 'i:][tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [θi:m] [wʌz; wəz] ,

me	to	notice	that	now	the	theme	was	,
我	到	注意	那	现在	这	主题	曾是	,

短暂的停顿之后（期间乐队仍在演奏），我的邻居恳求我注意，现在的主题是：

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][oʊ'braɪɪn][ðə; ði] [breɪv] ,

"	Remember	the	glories	of	O'Brien	the	Brave	,
"	记住	这	荣耀	的	奥布莱恩	这	勇敢的	,

“铭记勇敢的奥布莱恩的荣光！”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]

"	but	at	this	point	not	wishing	to	enter	into	a	political	discussion	which	might
"	但	在	这	观点	不是	祝	到	进入	进入	一个	政治的	讨论	哪个	可能

[hæv; həv]['lændɪd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] ,

have	landed	me	in	the	police	-	station	,
有	登陆	我	在	这	警察	-	车站	,

但此时我不想进行任何可能让我被送进警察局的政治讨论，

[aɪ] ['kɜ:rtiəsli] , [bʌt; bət]['fɜ:rmli] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd][tu:; tə]

I	courteously	,	but	firmly	,	wished	him	good	night	,	and	having	signified	to
我	礼貌地	,	但	牢牢	,	希望	他	好的	夜晚	,	和	拥有	表示	到

['evribɑ:di; 'evribʌdi]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['pleʒər]

everybody	generally	the	extreme	pleasure
大家	一般来说	这	极端	乐趣

我礼貌而坚定地祝他晚安，并向所有人表达了极大的喜悦之情。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['mesərz] . [noʊ'vɛloʊ]

I	had	derived	from	the	entertainment	provided	by	the	Messrs	.	Novello
我	有	衍生的	从	这	娱乐	假如	经过	这	先生们	.	诺维洛

[ænd; ənd]['ju:ər] ,

and	Ewer	,
和	水罐	,

我从诺韦洛先生和尤尔先生提供的娱乐活动中获益匪浅。

[aɪ] ['greɪsfəli] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [noʊ] ['feloʊ] , [bʌt; bət] ['ju:əz] ['tru:li] ,

I	gracefully	withdrew	,	and	am	,	No	Fellow	,	but	Ewers	truly	,
我	优雅地	退出	,	和	是	,	不	同伴	,	但	水罐	真的	,

我优雅地退出了，我并非同伴，而是真正的尤尔斯。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rp] .

The	Cricket	on	the	Harp	.
这	蟋蟀	在	这	竖琴	.

竖琴上的蟋蟀。

[pi:] . [es] . — - [prə'pəʊ][ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

P	.	S	.	—	À	propos	of	music	,
P	.	S	.	—	-	提案	的	音乐	,

PS——关于音乐，

[aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'li:t] [hu:] ['ri:s(ə)ntli]

I	cannot	refrain	from	mentioning	the	gathering	of	the	élite	who	recently
我	不能	避免	从	提及	这	采集	的	这	精英	WHO	最近

[kə'lektɪd] [tə'geðər] [tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði]['tæləntsʃ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʌtən] [kʊk] .

collected	together	to	do	honour	to	the	talents	of	Mrs	.	Dutton	Cook	.
集	一起	到	做	荣誉	到	这	天赋	的	太太	.	达顿	厨师	.

我不得不提一下最近聚集在一起向达顿·库克夫人的才华致敬的精英们。

['mædəm] [æl'bɑ:ni][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔ:rs] ,

Madame	Albani	was	in	great	force	,
夫人	阿尔巴尼	曾是	在	伟大的	力量	,

阿尔巴尼夫人势力强大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] - [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [greɪs] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]
and **the** **fair** **bénéficiaire** **played** **with** **her** **customary** **grace** **and** **artistic**
和 这 公平的 - 玩 和 她 习惯 优雅 和 艺术
['fiːlɪŋ] ,
feeling **,**
感觉 ,

那位美丽的受赠者以她一贯的优雅和艺术气质演奏着，

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [ə'plɔːz] .
eliciting **the** **invariable** **result** **of** **unbounded** **applause** **.**
引发 这 不变的 结果 的 无界 掌声 .

不出所料，赢得了雷鸣般的掌声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
It **is** **to** **be** **greatly** **regretted** **that** **the** **Public** **have** **not** **the** **opportunity** **of**
它 是 到 是 非常 后悔 那 这 民众 有 不是 这 机会 的
['hɪrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] [kʊk] [mɔːr] ['friːkwəntli] .
hearing **Mrs** **.** **Dutton** **Cook** **more** **frequently** **.**
听力 太太 . 达顿 厨师 更多的 频繁地 .

令人深感遗憾的是，公众没有机会更频繁地听到达顿·库克夫人的讲话。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv][piː'ænɪsts][ænd; ənd][ə; eɪ][saʊnd][mju'zɪʃ(ə)n] .
She **is** **certainly** **in** **the** **first** **rank** **of** **pianists** **and** **a** **sound** **musician** **.**
她 是 当然 在 这 第一的 秩 的 钢琴家 和 一个 声音 音乐家 .

她无疑是一流的钢琴家，也是一位优秀的音乐家。

" [aɪ] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ræm] , " [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['krɪstʃən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði]
" **I** **hear** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Ram** **,** **"** **that** **the** **Princess** **Christian** **has** **written** **about** **the**
" 我 听到 , " 说 太太 . 内存 , " 那 这 公主 基督教 有 书面 关于 这
['mɑːrdʒərən][ʌv; əv] - .
Margarine **of** **Baireuth** **.**
人造黄油 的 - .

“我听说，”拉姆夫人说，“克里斯蒂安公主写了一篇关于拜罗伊特人造黄油的文章。”

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ['ɪntrəstɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
I **like** **to** **hear** **of** **Royalty** **interesting** **themselves** **in** **such** **matters** **.**
我 喜欢 到 听到 的 皇室 有趣的 他们自己 在 这样的 事情 .

我很高兴听到皇室成员对这类事情感兴趣。

[haʊ'evər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [saɪd][ðer; ðər] [brɛdz] ['bʌtərd] ,
However **,** **"** **she** **added** **,** **"** **of** **course** **,** **they** **know** **which** **side** **their** **Bread's** **buttered** **,**
然而 , " 她 额外 , " 的 课程 , 他们 知道 哪个 边 他们的 面包的 涂黄油的 ,

然而，”她补充道，“他们当然知道自己的利益在哪一边。”

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['bʌtər] , ['weðər] [æt; ət][hoʊm][ɔːr] [ə'brɔːd] — [ðæt] [ɪz] ,
and **like** **the** **butter** **,** **whether** **at** **home** **or** **abroad** **—** **that** **is** **,**
和 喜欢 这 黄油 , 无论 在 家 或者 国外 — 那 是 ,

就像黄油一样，无论是在国内还是国外——也就是说，

[hɪr] [ɔːr][æt; ət] - — [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] .
here **or** **at** **Baireuth** **—** **to** **be** **of** **the** **very** **best** **.**
这里 或者 在 - — 到 是 的 这 非常 最好的 .

无论是在这里还是在拜罗伊特——都要做到最好。

[soʊ][duː][aɪ] . "
So **do** **I** **.** **"**
所以 做 我 . "

我也是。”

" [ðə; ði] - . " — [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪŋ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kræmz] ['oʊvər]
" The Cramophone . " — New invention for repeating any number of crams over
" 这 - . " — 新的 发明 为了 重复 任何 数字 的 突击训练 超过
[ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .
and over again .
和 超过 再次 .

"Cramophone"——一种可以反复播放任意数量"cram"的新发明。

['juːsf(ə)l] [tuː; tə] ['ædvərˌtaɪzərz] , [kwæks] , & [siː] . , & [siː] .
Useful to advertisers , quacks , & c . , & c .
有用 到 广告商 , 庸医 , & c . , & c .

对广告商、江湖骗子等等很有用。

[tuː] ['klevər] [baɪ] [hæf] .
TOO CLEVER BY HALF .
也 聪明的 经过 一半 .

聪明反被聪明误。

" [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [naʊ] - [ʌv; əv] [suː'pɪriər]
" Out of every thousand men in the Army there are now 815 of superior
" 出去 的 每一个 千 男人 在 这 军队 那里 是 现在 - 的 优越的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . . . .
education . . . .
教育 . . . .

"现在军队中每千人中有815人受过高等教育....."

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [hæz; həz] [də'rektɪd] ['ɑːfəsərz] [tuː; tə]
H . R . H . the Field - Marshal Commander - in - Chief has directed Officers to
H . 拉 . H . 这 场地 - 元帅 指挥官 - 在 - 首席 有 指导 警官 到
[juːz] ['evri] [miːnz] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɪ'spoʊz(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [men] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
use every means at their disposal to induce men to improve their education
使用 每一个 方法 在 他们的 处理 到 诱导 男人 到 提升 他们的 教育
[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [prə'moʊʃ(ə)n] .
in order to obtain the certificate necessary for promotion .
在 命令 到 获得 这 证书 必要的 为了 晋升 .

陆军元帅兼总司令殿下指示军官们动用一切手段，鼓励士兵们提高学历，以获得晋升所需的证书。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[siːn] — [ðə; ði] ['bærək] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [beŋ'gɔːl] ['esɪks] ['haɪˌlændɜ-z] ([prɪns]
Scene — The Barrack Square of the Royal Irish Bengal Essex Highlanders (Prince
场景 — 这 营房 正方形 的 这 皇家 爱尔兰 孟加拉 埃塞克斯 高地人 (王子
['krɪstʃən] [ʌv; əv] ['ʃləzwig] - [hoʊlstiːnz] [oʊn]) .
Christian of Schleswig - Holstein's Own) .
基督教 的 石勒苏益格 - 荷斯坦牛 自己的) .

场景——皇家爱尔兰孟加拉埃塞克斯高地人（石勒苏益格-荷尔斯泰因的克里斯蒂安王子的部下）的兵营广场。

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ə'semblɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [pə'reɪd] .
Members of the Regiment assembling for Morning Parade .
成员 的 这 团 组装 为了 早晨 游行 .

军团成员集合参加晨练。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] .

A	Company	falling	in	.
一个	公司	坠落	在	.

一家公司倒闭了。

['kæptɪn] [dæʃ] ([kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]) .

Captain	Dash	(	commanding	A	Company	)	.
队长	短跑	(	指挥	一个	公司	)	.

达什上尉（A连连长）。

['redi] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , ['sɑːrdʒənt] ?

Ready	for	inspection	,	Sergeant	?
准备好	为了	检查	,	军士	?

警官，准备好接受检查了吗?

['sɑːrdʒənt] ['bæbɪŋtən] [mə'kɔːli] ([sə'luːtɪŋ]) .

Sergeant	Babington	Macaulay	(	saluting	)	.
军士	巴宾顿	麦考利	(	敬礼	)	.

巴宾顿·麦考利中士（敬礼）。

[də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜːr] .

Directly	,	Sir	.
直接地	,	先生	.

好的，先生。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [men] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] .

I	have	called	away	the	men	from	a	discussion	on	the	question	of	entail	.
我	有	称为	离开	这	男人	从	一个	讨论	在	这	问题	的	包含	.

我已将正在讨论继承权问题的男士们叫走。

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

队长。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

You	should	not	have	done	that	.
你	应该	不是	有	完毕	那	.

你不应该那样做。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] .

I	shall	be	only	too	ready	to	assist	them	by	any	means	in	my	power	.
我	将	是	仅有的	也	准备好	到	协助	他们	经过	任何	方法	在	我的	力量	.

我非常乐意尽我所能帮助他们。

['sɑːrdʒənt] .

Sergeant	.
军士	.

军士。

[wel] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [kloʊz] ['ɔːrdər] .

Well	,	Sir	,	they	are	now	in	close	order	.
出色地	,	先生	,	他们	是	现在	在	关闭	命令	.

先生，他们现在已经排列整齐了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [aʊt] .

If	you	wish	,	I	will	open	them	out	.
如果	你	希望	,	我	将要	打开	他们	出去	.

如果你愿意，我可以把它们打开。

(['kæptɪn] [nɑːdz] [ə'sent] .
(Captain nods assent .
(队长 点头 同意 .

（船长点头表示同意。）

[tuː; tə][men] .)
To men .)
到 男人 .)

对男人而言。）

['oʊpən]['ɔːrdər] !
Open order !
打开 命令 !

接受预订！

[[flæŋk] [faɪlz] [rɪr] [ræŋk][step] [bæk] [tuː] ['peɪsɪz] .
[Flank files rear rank step back two paces .
[侧翼 文件 后部 秩 步 后退 二 步幅 .

侧翼部队后排后退两步。

['kɔːrpərəl] (['dresɪŋ] [flæŋk][faɪlz]) .
Corporal (dressing flank files) .
下士 (敷料 侧翼 文件) .

下士（包扎侧翼）。

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的！

['sɑːrdʒənt] . [mɑːrtʃ] !
Sergeant . March !
军士 . 行进 !

中士。行军！

([rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [rɪr] [ræŋk][step] [bæk] .)
(Remainder of rear rank step back .)
(余 的 后部 秩 步 后退 .)

（后排其余人员后撤。）

['ɔːrdər][ɑːrmz] !
Order arms !
命令 武器 !

准备武器！

[stænd][æt; ət] [iːz] !
Stand at ease !
站立 在 舒适 !

稍息！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[[hiː; hi] [səˈluːts] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] .
[He salutes Captain , and comes to attention .
[他 敬礼 队长 , 和 来 到 注意力 .

他向队长敬礼，并立正。

[ˈkæptɪn] . - [ˈtɛnʃən] !
Captain . ' Tention !
队长 . - 紧张 !

队长。“注意！”

([ˈkʌmpəni] [sprɪŋz] [ʌp] [tuː; tə] [dɪˈzaɪrd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .)
(Company springs up to desired position .)
(公司 弹簧 向上 到 想要的 位置 .)

（公司迅速发展到预期位置。）

[naʊ] , [maɪ] [men] ,
Now , my men ,
现在 , 我的 男人 ,

现在，我的弟兄们，

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪnˈteɪl]
I hear that some of you require to know something about the Law of Entail
我 听到 那 一些 的 你 要求 到 知道 某物 关于 这 法律 的 包含
.
:
.

我听说你们当中有些人需要了解一下限定继承法。

[naʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈeni] [sərˈtɪfɪkət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [kæn; kən]
Now those of you who have taken any certificate from a University can
现在 那些 的 你 WHO 有 已采取 任何 证书 从 一个 大学 能
[teɪk] [ə; eɪ] [peɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
take a pace to the front .
拿 一个 步伐 到 这 正面 .

现在，凡是从大学获得任何证书的人都可以走在前面了。

[mɑːrtʃ] !
March !
行进 !

行进！

([ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] [kəmˈplaiz] .)
(The entire Company complies .)
(这 全部的 公司 符合 .)

（公司全体员工均遵守。）

[dɪr] [ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [wel] [ˈedʒukeɪtɪd] .
You seem to be very well educated .
你 似乎 到 是 非常 出色地 受过教育 .

你看起来受过很好的教育。

[eɪ] , ['sɑːrdʒənt] ?
Eh , Sergeant ?
嗯 , 军士 ?

呃，警官?

['sɑːrdʒənt] .
Sergeant .
军士 .

军士。

[wel] , ['prɪti] [wel] , [sɜːr] .
Well , pretty well , Sir .
出色地 , 漂亮的 出色地 , 先生 .

嗯，还不错，先生。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][iː] ['kʌmpəni] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ferli]
We are not equal to E Company , although we can hold our own fairly
我们 是 不是 平等的 到 E 公司 , 虽然 我们 能 抓住 我们的 自己的 相当
[ə'genst] [biː] ,
against B ,
反对 B ,

我们虽然无法与E公司匹敌，但与B公司相比，我们也能势均力敌。

[siː] , [diː] , [ef] , [ænd; ənd][dʒiː] . [æz; əz][fɔːr; fər][eɪtʃ] ['kʌmpəni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]
C , D , F , and G . As for H Company , it is out of the competition
C , D , F , 和 G . 作为 为了 H 公司 , 它 是 出去 的 这 竞赛
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

C、D、F 和 G 公司均入围。至于 H 公司，它完全退出了竞争。

[eɪtʃ] ['kʌmpəni] [ɪz][ðə; ði][best] [riːd] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
H Company is the best read Company in the Battalion , if not in the Regiment .
H 公司 是 这 最好的 读 公司 在 这 营 , 如果 不是 在 这 团 .

H连是营里阅读能力最强的连队，甚至可以说是团里最强的连队。

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?
Well , what is the difficulty ?
出色地 , 什么 是 这 困难 ?

那么，困难在哪里呢?

[kɔːl] [aʊt][ðə; ði][mæn] [huː] ['stɑːrtɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Call out the man who started the subject .
称呼 出去 这 男人 WHO 开始 这 主题 .

指出是谁挑起这个话题的。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
Perhaps I may be able to help him .
也许 我 可能 是 有能力的 到 帮助 他 .

或许我能帮上他的忙。

['sɑːrdʒənt] ([sə'luːts] [ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə] ['kʌmpəni]) .
Sergeant (salutes and turns to Company) .
军士 (敬礼 和 转弯 到 公司) .

中士（敬礼并转向连队）。

['praɪvət] ['tɔməs] ['ætkɪnz] [teɪk] [θriː] ['peɪsɪz][tuː; tə][jʊr; jər] [frʌnt] .

Private	**Thomas**	**Atkins**	**take**	**three**	**paces**	**to**	**your**	**front**	**.**
私人的	托马斯	阿特金斯	拿	三	步幅	到	你的	正面	.

列兵托马斯·阿特金斯向前走三步。

[mɑːrtʃ] !

March	**!**
行进	!

行进!

[naʊ] [ðen] , [sə'luːt] , [sɜːr] !

Now	**then**	**,**	**salute**	**,**	**Sir**	**!**
现在	然后	,	礼炮	,	先生	!

那么，敬礼，先生!

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðɪs] ['ekstrə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪks] [ðem; ðəm] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [drɪl] .

This	**extra**	**education**	**makes**	**them**	**rusty**	**with**	**their**	**drill**	**.**
这	额外的	教育	制作	他们	生锈的	和	他们的	钻头	.

这种额外的教育让他们对电钻的使用变得生疏了。

['kæptɪn] .

Captain	**.**
队长	.

队长。

[wel] , ['praɪvət] ['ætkɪnz] , [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ?

Well	**,**	**Private**	**Atkins**	**,**	**can**	**I**	**help**	**you**	**at**	**all**	**?**
出色地	,	私人的	阿特金斯	,	能	我	帮助	你	在	全部	?

阿特金斯列兵，我能帮上什么忙吗?

['praɪvət] ['ætkɪnz] (['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]) .

Private	**Atkins**	**(**	**touching**	**his**	**rifle**	**with**	**his**	**right**	**hand**	**)**	**.**
私人的	阿特金斯	(	接触	他的	步枪	和	他的	正确的	手	)	.

列兵阿特金斯（右手触摸着他的步枪）。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪk'striːm] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .

A	**thousand**	**thanks**	**,**	**Sir**	**,**	**for**	**your**	**extreme**	**kindness**	**and**	**courtesy**	**.**
一个	千	谢谢	,	先生	,	为了	你的	极端	仁慈	和	礼貌	.

先生，万分感谢您的盛情款待和礼貌礼遇。

[stɪl] [aɪ]['kænɑːt] ['ferli] [mə'nɑːpəlaɪz] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Still	**I**	**cannot**	**fairly**	**monopolise**	**all**	**your**	**attention**	**,**
仍然	我	不能	相当	独占	全部	你的	注意力	,

但我无法完全独占你们的注意力，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔː] .

as	**I**	**was**	**only**	**one**	**of**	**many**	**desirous**	**of**	**learning**	**a**	**little**	**law**	**.**
作为	我	曾是	仅有的	一	的	许多	渴望	的	学习	一个	小的	法律	.

因为我只是众多渴望学习一点法律知识的人之一。

['kæptɪn] .

Captain	**.**
队长	.

队长。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] ?

I	**suppose**	**you**	**know**	**all**	**about**	**the**	**Feudal**	**System**	**?**
我	认为	你	知道	全部	关于	这	封建	系统	?

我想你对封建制度应该很了解吧?

['praɪvət] (['smaɪlɪŋ]) .
Private (smiling) .
私人的 (微笑) .

私下（微笑）。

[aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː]
I can safely undertake to say that there is not a man in the Company who
我 能 安全 承担 到 说 那 那里 是 不是 一个 男人 在 这 公司 WHO
[dʌz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [prə'vɪʒnz] .
does not appreciate its provisions .
做 不是 欣赏 它是 条款 .

我可以肯定地说，公司里没有一个人不欣赏它的各项规定。

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[wel] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] [ɪz] ['faʊndɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] .
Well , the practice of entail is founded more or less on the Feudal System .
出色地 , 这 实践 的 包含 是 创立 更多的 或者较少的 在 这 封建 系统 .

嗯，世袭继承制度或多或少是建立在封建制度之上的。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] ?
You understand the advantages and disadvantages of Primogeniture ?
你 理解 这 优势 和 缺点 的 长子继承制 ?

你了解长子继承制的优点和缺点吗?

['praɪvət] .
Private .
私人的 .

私人的。

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
Certainly , Sir .
当然 , 先生 .

当然可以，先生。

[aɪ] [sə'poʊz] ['bɜːroʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] ?
I suppose Borough English was rather before the time of the Norman Conquest ?
我 认为 行政区 英语 曾是 相当 前 这 时间 的 这 诺曼 征服 ?

我猜想博罗英语的出现应该早于诺曼征服时期吧?

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][soʊ] :
I imagine so :
我 想象 所以 :

我想也是这样:

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][best] [wei] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] ,
but perhaps the best way will be for you all to come to my quarters ,
但 也许 这 最好的 方式 将要 是 为了 你 全部 到 来 到 我的 四分之一 ,

但或许最好的办法是你们都来我住处一趟。

[wer] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætər] [mɔːr] ['fʊli] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [hɪr] .

where	I	can	explain	the	matter	more	fully	to	you	than	I	can	here	.
在哪里	我	能	解释	这	事情	更多的	完全	到	你	比	我	能	这里	.

我可以在那里更详细地向您解释这件事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

I	have	no	doubt	the	Colonel	will	excuse	the	Company	,
我	有	不	怀疑	这	上校	将要	原谅	这	公司	,

我毫不怀疑上校会原谅连队的。

[ɪf] [aɪ][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wiː; wi][prə'poʊz] ['æbsəntɪŋ] [ɑːr'selvz] .

if	I	inform	him	for	what	purpose	we	propose	absenting	ourselves	.
如果	我	通知	他	为了	什么	目的	我们	提出	缺席	我们自己	.

如果我告诉他我们打算缺席的原因。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] .

At	any	rate	I	will	ask	him	.
在	任何	速度	我	将要	问	他	.

无论如何，我会问问他。

['praɪvət] .

Private	.
私人的	.

私人的。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [θæŋks] , [sɜːr] .

A	million	thanks	,	Sir	.
一个	百万	谢谢	,	先生	.

万分感谢，先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	sure	every	man	in	the	Company	will	be	grateful	to	you	.
我	是	当然	每一个	男人	在	这	公司	将要	是	感激的	到	你	.

我相信公司里的每个人都会感谢你。

['sɑːrdʒənt] .

Sergeant	.
军士	.

军士。

[raɪt] [ə'baʊt][tɜːrn] !

Right	about	turn	!
正确的	关于	转动	!

右转！

[kwɪk] [mɑːrtʃ] !

Quick	march	!
快的	行进	!

快步走！

[hɔːlt] !

Halt	!
停止	!

停止！

[frʌnt] !

Front	!
正面	!

正面！

['ʃoʊldər] [ɑːrmz] !

Shoulder	arms	!
肩膀	武器	!

肩部！

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[stænd][ðem; ðəm] ['i:zi] [waɪl] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] .
Stand them easy while I go away .
站立 他们 简单的 尽管 我 去 离开 .

在我离开的时候，请把它们放好。

(['sɑ:rdʒənt][əu'beiz]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd] [sə'lu:ts] ['kɜ:rn(ə)l] .)
(Sergeant obeys order , and Captain approaches and salutes Colonel .)
(军士 服从 命令 , 和 队长 方法 和 敬礼 上校 .)

（中士服从命令，上尉走上前去向校上校敬礼。）

[beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ,
Beg pardon , Sir ,
求 赦免 , 先生 ,

对不起，先生。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [mɑ:rtʃ] [maɪ] ['kʌmpəni] [tu:; tə][maɪ]['kwɔ:rtərz][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n]
but may I march my Company to my quarters to give them a lecture on
但 可能 我 行进 我的 公司 到 我的 四分之一 到 给 他们 一个 演讲 在
[lɔ:] ?
law ?
法律 ?

但我可以带领我的连队回到我的营房，给他们上一堂法律课吗?

['kɜ:rn(ə)l] (['ræðər] ['kwerələsli,'kwerjələsli]) .
Colonel (rather querulously) .
上校 (相当 抱怨地) .

上校（颇为抱怨地）

[wel] , [dæʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [noʊ] ;
Well , Dash , of course I'm not going to say No ;
出色地 , 短跑 , 的 课程 我是 不是 去 到 说 不 ;

嗯，达什，我当然不会说不;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] ['ræðər] [rʌf] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
but it really is rather rough upon me .
但 它 真的 是 相当 粗糙的 之上 我 .

但这对我的身体来说真的相当难受。

[hɪr] [bi:] ['kʌmpəni] [hæz; həz][gɑ:t] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['stʌdi] ['bɑ:təni] , [si:] ['kʌmpəni] [ðə; ði]
Here B Company has got permission to study botany , C Company the
这里 B 公司 有 得到 允许 到 学习 植物学 , C 公司 这
['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,
elements of engineering ,
元素 的 工程 ,

这里，B公司获准研究植物学，C公司获准研究工程原理。

[di:] , [ef] , [ænd; ənd][dʒi:] ['kemɪstri] .
D , F , and G chemistry .
D , F , 和 G 化学 .

D、F 和 G 化学。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [left] [wɪð; wɪθ][eɪtʃ] ['kʌmpəni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [lɜ:rn]
I shall be left with H Company , because they have nothing more to learn
我 将 是 左边 和 H 公司 , 因为 他们 有 没有什么 更多的 到 学习
.
:
.

我将留在H连，因为他们已经没什么可学的了。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf] [tuː] ?

What	on	earth	shall	I	give	them	to	do	if	you	are	off	too	?
什么	在	地球	将	我	给	他们	到	做	如果	你	是	离开	也	?

如果你也走了，我该让他们做什么呢?

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

队长。

['wʊdnt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['maitənt] [eɪtʃ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ɪn]

Wouldn't	presume	to	suggest	,	Sir	;	but	mightn't	H	have	a	little	practice	in
不会	怙	到	建议	,	先生	;	但	可能不会	H	有	一个	小的	实践	在

[ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] [drɪl] ?

the	rudiments	of	drill	?
这	基本原理	的	钻头	?

先生，我不敢妄加建议；但是H先生是不是应该稍微练习一下操练的基本要领呢?

['kɜːrn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

上校。

[baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

By	Jove	,	you	are	right	!
经过	朱庇特	,	你	是	正确的	!

天哪，你说得对!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌsti] [ɪ'nʌf] !

They	are	rusty	enough	!
他们	是	生锈的	足够的	!

它们锈迹斑斑!

['veri] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

Very	well	,	you	may	go	.
非常	出色地	,	你	可能	去	.

很好，你可以走了。

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [maːtʃɪŋ] [tɔːrdz] ['kæptɪn] [dæʃɪz] ['kwɔːrtərz] ,

[	Scene	closes	in	upon	A	Company	marching	towards	Captain	Dash's	quarters	,
[	场景	关闭	在	之上	一个	公司	行军	向	队长	冲刺的	四分之一	,

【镜头拉近，A连正向达什上尉的营房进发,】

[waɪl] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][gets][eɪtʃ] ['kʌmpəni] ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]) ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

while	the	Adjutant	gets	H	Company	(	with	some	difficulty	)	into	something	like	a
尽管	这	副官	获得	H	公司	(	和	一些	困难	)	进入	某物	喜欢	一个

['prɑːpər][fɔːr'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌelɪ'mentri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] " [fɔːz] .

proper	formation	for	receiving	elementary	instruction	in	the	mysteries	of	"	fours	.
恰当的	形成	为了	接收	初级	操作说明	在	这	谜团	的	"	四	.

与此同时，副官费尽周折才让 H 连队排成一个像样的队形，以便接受有关"四"字队形奥秘的初级指导。

" [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [noʊt] . — [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ɔːl]

"	A	Circular	Note	.	—	The	literary	character	of	our	leading	statesmen	of	all
"	一个	圆	笔记	.	—	这	文学	特点	的	我们的	领导	政治家	的	全部

[ʃeɪdz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ə'pɪnjən][ɪz] [wel] [sə'steɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

shades	of	political	opinion	is	well	sustained	at	the	present	day	.
色调	的	政治的	观点	是	出色地	持续	在	这	展示	天	.

"一则通告——当今我国各政治派别的杰出政治家的文学素养都得到了很好的保持。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] - ['ɑlə‿dʒiz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['ɑlə‿dʒiz] ,

They	are	learned	in	all	the	'	ologies	,	including	ap	-	ologies	,
他们	是	学习	在	全部	这	-	学	,	包括	ap	-	学	,

它们在所有"学派"中都有所体现，包括道歉学派。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːrt]['mɪstər] . ['glædstəun][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bælfuə] [ɑːr; ər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pæst] -
of **which** **art** **Mr** **.** **Gladstone** **and** **Mr** **.** **Balfour** **are** **by** **this** **time** **past** **-**
的 哪个 艺术 先生 . 格拉德斯通 和 先生 . 贝尔福 是 经过 这 时间 过去的 -
['mæstərz] .
masters **.**
大师 .

格莱斯顿先生和贝尔福先生此时已是这门艺术的行家。

[lɔːŋ] [meɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — [ænd; ənd] [lɜːrn] .
Long **may** **they** **live** **—** **and** **learn** **.**
长的 可能 他们 居住 — 和 学习 .

愿他们长寿，并不断学习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **294** **]**
[页 -]

[第294页]

[ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst] !
THE **IRREVOCABLE** **PAST** **!**
这 不可撤销的 过去的 !

不可逆转的过去!

" [ðɪs] [ɪz] [truːθ] [ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] ,
" **This** **is** **truth** **the** **Poet** **sings** **,**
" 这 是 真相 这 诗人 唱歌 ,

"这是诗人歌唱的真理，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɔːroʊz] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪz] [rɪ'membərɪŋ] ['hæpiːɚ] [θɪŋz] ! "
That **a** **sorrow's** **crown** **of** **sorrow** **is** **remembering** **happier** **things** **!** **"**
那 一个 悲伤的 王冠 的 悲哀 是 记住 更快乐 事物 ! "

悲伤的冠冕，莫过于回忆那些更快乐的事情!

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

"唉!

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [wʌnz] [laɪf] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] [kɔːz] [wʌn][tuː; tə]
in **looking** **back** **over** **one's** **Life** **,** **how** **many** **things** **there** **are** **to** **cause** **one** **to**
在 寻找 后退 超过 一个人的 生活 , 如何 许多 事物 那里 是 到 原因 一 到
[rɪ'gret] ! "
Regret **!** **"**
后悔 ! "

回首一生，有多少事情会让人后悔呢!

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] !
" **Oh** **,** **yes** **,** **indeed** **!**
" 哦 , 是的 , 的确 !

"哦，是的，的确如此！"

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'gret] [aɪ] ['dɪdnt] [iːt] [mɔːr] ['ɔɪstər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eitpəns] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
I **often** **regret** **I** **didn't** **eat** **more** **Oysters** **when** **they** **were** **Eightpence** **a** **Dozen** **!**
我 经常 后悔 我 没有 吃 更多的 牡蛎 什么时候 他们 是 八便士 一个 打 !

我常常后悔当初牡蛎只要八便士一打的时候没多吃一些!

" [ðə; ði] [tʃaɪmz] .
" **THE** **CHIMES** **.**
" 这 编钟 .

"钟声。

(['dɪkɪnz] [wʌns] [ə'gen] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .)

(	Dickens	once	again	adapted	to	the	Season	and	the	Situation	.	)
(	狄更斯	一次	再次	改编	到	这	季节	和	这	情况	.	)

（狄更斯再次根据当时的时代和形势进行了调整。）

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [oʊld] ['taʊər] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

High	up	in	the	steeple	of	an	old	old	Tower	,	of	ancient	foundation	,
高的	向上	在	这	尖顶	的	一个	老的	老的	塔	,	的	古老的	基础	,

在古老塔楼的尖顶高处，这座塔楼有着古老的地基，

['sʌmwʌt] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [saʊnd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] —

somewhat	incongruous	and	complicated	in	design	,	but	of	sound	Constitution	—
有些	不协调	和	复杂的	在	设计	,	但	的	声音	宪法	—

[æz; əz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['æŋgriːəst] [ˌkæmpənə'lɔdʒikəl] [ə'poʊnənts] ,

as	everybody	,	even	the	angriest	campanological	opponents	,
作为	大家	,	甚至	这	最愤怒	钟学	对手	,

设计上有些不协调和复杂，但结构健全——正如所有人，即使是最愤怒的钟琴反对者，也这样认为。

[əd'mɪtɪd] — [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

admitted	—	far	above	the	light	and	the	noise	of	the	town	,
承认	—	远的	多于	这	光	和	这	噪音	的	这	镇	,

诚然——远远高于城镇的灯光和噪音，

[ɪf] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dwelt] [ðə; ði] [tʃaɪmz]

if	far	below	the	flying	clouds	that	shadow	it	,	dwelt	the	Chimes
如果	远的	以下	这	飞行	云	那	阴影	它	,	居住	这	编钟

如果在笼罩着它的飞云之下，居住着钟声

[aɪ] [tel] [ʌv; əv] .

I	tell	of	.
我	告诉	的	.

我讲述。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [oʊld] [tʃaɪmz] , [trʌst] [ˌem 'iː] .

They	were	old	Chimes	,	trust	me	.
他们	是	老的	编钟	,	相信	我	.

它们是古老的钟，相信我。

['sentʃəriz] [ə'goʊ] [ðoʊz] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] , [soʊ] ['meni] ['sentʃəriz]

Centuries	ago	those	Bells	had	been	hung	by	our	ancestors	,	so	many	centuries
几个世纪	前	那些	钟声	有	到过	悬挂	经过	我们的	祖先	,	所以	许多	几个世纪

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

几个世纪前，我们的祖先就把这些钟挂了起来，那是很多世纪以前的事了。

[ðæt] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] [sə'spenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] [piːl] ,

that	the	register	of	their	first	suspension	,	the	record	of	their	first	peal	,
那	这	登记	的	他们的	第一的	暂停	,	这	记录	的	他们的	第一的	皮尔	,

那是他们第一次停职的记录，他们的第一次鸣钟记录，

[wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˌæntɪ'kweriən] [mɪst] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belfri]

was	lost	in	antiquarian	mist	as	impenetrable	as	the	darkness	of	the	belfry
曾是	丢失的	在	古玩	薄雾	作为	坚不可摧	作为	这	黑暗	的	这	钟楼

['kɔːrnərz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stɑːrləs] [noʊ'vembər] [naɪt] .

corners	on	a	starless	November	night	.
角落	在	一个	无星	十一月	夜晚	.

迷失在古物迷雾中，如同十一月无星之夜钟楼角落的黑暗般难以穿透。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]['doʊnərz][ænd; ənd] ['spɔnsəz] , [ðiːz] ['belz] ; [bʌt; bət][taɪm][hæd; həd]

They	had	had	their	donors	and	sponsors	,	these	Bells	;	but	time	had
他们	有	有	他们的	捐赠者	和	赞助商	,	这些	钟声	;	但	时间	有

[məud] [daʊn] [ðer; ðər]['doʊnərz] ,

mowed	down	their	donors	,
割草	向下	他们的	捐赠者	,

这些贝尔家族成员曾经有过捐助者和赞助商；但时间已经耗尽了他们的捐助者。

[ænd; ənd][ˌmɪs'leɪd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɔnsəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [hʌŋ] ['neɪmləs]

and	mislaid	the	names	of	their	sponsors	,	and	they	now	hung	nameless
和	遗失	这	姓名	的	他们的	赞助商	,	和	他们	现在	悬挂	无名

[ænd; ənd] ['deɪtlɪs] ,

and	dateless	,
和	无日期	,

他们遗失了赞助人的名字，如今这些画像无名无姓地悬挂着。

[bʌt; bət] [saʊnd] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] [stɪl] , [ɪn] [ðæt] [haɪ] [oʊld] ['taʊər] ,

but	sound	and	sonorous	still	,	in	that	high	old	Tower	,
但	声音	和	响亮的	仍然	,	在	那	高的	老的	塔	,

但那高耸的古老塔楼里，声音依然洪亮悦耳。

[taɪm] - [wɔːrn][bʌt; bət] ['stedfæst] [ænd; ənd] [fɔːr] - [skwer] [tuː; tə][ɔːl]['waɪndz] , ['pɑːrti][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

time	-	worn	but	steadfast	and	four	-	square	to	all	winds	,	Party	or	otherwise	,
时间	-	磨损	但	坚定不移	和	四	-	正方形	到	全部	风	,	派对	或者	否则	,

虽然饱经风霜，但坚定不移、四正不渝，无论党派如何，

[ðæt] [hæv; həv] [bloʊn] [ɔːr] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] .

that	have	blown	or	that	shall	blow	.
那	有	吹	或者	那	将	吹	.

已经吹过或将要吹过。

[nɑːt] ['spiːtʃləs] [ðoʊ] .

Not	speechless	though	.
不是	无言	尽管	.

不过我并没有无语。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klɪr] , [laʊd] , ['lʌsti] , ['saʊndɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [hæd; həd] [ðiːz] ['belz] ;

They	had	clear	,	loud	,	lusty	,	sounding	voices	,	had	these	Bells	;
他们	有	清除	,	大声	,	好色的	,	听起来	声音	,	有	这些	钟声	;

他们的声音清晰、响亮、洪亮，还有这些钟声；

[ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] .

and	far	and	wide	they	might	be	heard	upon	the	wind	.
和	远的	和	宽的	他们	可能	是	听到	之上	这	风	.

它们可能会随风飘荡到四面八方。

[mʌtʃ] [tuː] ['stɜːrdi] [tʃaɪmz] , [mɔːr'oʊvər] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr]

Much	too	sturdy	Chimes	,	moreover	,	were	they	,	to	be	dependent	upon	the	mere
很多	也	结实的	编钟	,	而且	,	是	他们	,	到	是	依赖	之上	这	仅仅

['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

pleasure	of	the	wind	,
乐趣	的	这	风	,

此外，这些风铃非常坚固，不可能仅仅依靠风力来维持运转。

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] — ['pɑːrti][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — [ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd] .

of	any	of	the	winds	—	Party	or	otherwise	—	aforementioned	.
的	任何	的	这	风	—	派对	或者	否则	—	上述	.

上述任何一方或双方所指的风。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [æt; ət][baɪ]['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['riŋəz] , [pʊld] [æt; ət] ['sʌmtaɪmz]

They	had	been	pulled	at	by	many	generations	of	ringers	,	pulled	at	sometimes
他们	有	到过	拉	在	经过	许多	几代人	的	铃声	,	拉	在	有时

['skɪlfəli] ,

skilfully	,
巧妙地	,

他们曾被一代又一代的骗子拉扯过，有时骗得非常巧妙。

['ɔːf(ə)n] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] [ɪl] ; ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [tuːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - ['ɔːrdərd]

often	awkwardly	and	ill	;	sometimes	in	tune	,	and	with	the	well	-	ordered
经常	尴尬地	和	患病的	;	有时	在	调	,	和	和	这	出色地	-	订购

['hɑːrməni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

harmony	which	was	natural	to	them	;
和谐	哪个	曾是	自然的	到	他们	;

常常笨拙而病态；有时却很合拍，并且具有他们与生俱来的井然有序的和谐；

['sʌmtaɪmz] [ə'gen] , ['waɪldli][ænd; ənd] ['wɪlfəli] , [baɪ] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ɔːr]['æŋgri] ['riŋəz] , ['riŋəz] [ɪl] -

sometimes	again	,	wildly	and	wilfully	,	by	incompetent	or	angry	ringers	,	ringers	ill	-
有时	再次	,	疯狂地	和	故意	,	经过	不称职的	或者	生气的	铃声	,	铃声	患病的	-

[mætʃt] [ænd; ənd] [ɪl] - [ə'kɔːrdənt] ,

matched	and	ill	-	accordant	,
匹配	和	患病的	-	和谐	,

有时，还会再次出现这种情况：由不称职或愤怒的替补演员，以及不匹配、不协调的替补演员，肆意妄为地进行表演。

[huː] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrst][tuː; tə][mɑːr][ðer; ðər] ['meləɾi] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðer; ðər] ['tuːnflnəs] ,

who	did	their	worst	to	mar	their	melody	,	and	spoil	their	tunefulness	,
WHO	做过	他们的	最差	到	马尔	他们的	旋律	,	和	剧透	他们的	音调	,

[ænd; ənd][ˌʌp'set][ðer; ðər][taɪm] ,

and	upset	their	time	,
和	沮丧的	他们的	时间	,

他们竭尽全力破坏他们的旋律，败坏他们的音调，扰乱他们的时光。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [saʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋɝz] [wɜːrdz] : —

and	make	them	sound	,	in	the	great	Singer's	words	:	—
和	制作	他们	声音	,	在	这	伟大的	歌手的	字	:	—

用这位伟大歌手的话来说，要让它们听起来悦耳动听：——

" [laɪk] [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld] , [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .

"	Like	sweet	bells	jangled	,	out	of	tune	,	and	harsh	.
"	喜欢	甜的	铃铛	叮当作响	,	出去	的	调	,	和	残酷的	.

“就像甜美的铃铛叮当作响，走调了，刺耳极了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz]['evər] [les] [ɪn][ðə; ði] ['belz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] .

"	But	the	fault	was	ever	less	in	the	Bells	than	in	the	Bell	-	ringers	.
"	但	这	过错	曾是	曾经	较少的	在	这	钟声	比	在	这	钟	-	铃声	.

但钟本身的问题远小于敲钟人的问题。

[krækt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] , [nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [kə'kɑːfənəs] ; [let][ðer; ðər] [k'læpəz] [swɪŋ] [friː] ,

Cracked	were	they	not	,	nor	were	they	cacophonous	;	let	their	clappers	swing	free	,
裂纹	是	他们	不是	,	也不	是	他们	刺耳的	;	让	他们的	拍手	摇摆	自由的	,

它们既不破损，也不嘈杂；让它们的拍板自由摆动吧。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [θroʊt] [ʌn'rʌstid] [ænd; ənd] ['ʌn'klɔgd] , [ænd; ənd][ɪn] [skɪld] , [ænd; ənd]

and	keep	their	throats	unrusted	and	unclogged	,	and	in	skilled	,	and
和	保持	他们的	喉咙	未生锈的	和	畅通无阻	,	和	在	熟练	,	和

['lɔɪəl] , [ænd; ənd] [wel] - [kən'dʌktɪd] [hændz] ,

loyal	,	and	well	-	conducted	hands	,
忠诚	,	和	出色地	-	实施	双手	,

并确保它们的喉咙畅通无阻，由技术娴熟、忠诚可靠、训练有素的人照管。

[ðeɪ] [wʊd] ['evər] [saʊnd] [aʊt] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['swiːtli] ,
they **would** **ever** **sound** **out** **strongly** **and** **sweetly** **,**
他们 会 曾经 声音 出去 强烈 和 甜蜜地 ,

它们总是会发出响亮而甜美的声音，

[ænd; ənd][send] [fɔːrθ] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd]['æŋgriːəst][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz]
and **send** **forth** **on** **and** **against** **the** **wildest** **and** **angriest** **of** **the** **winds**
和 发送 前进 在 和 反对 这 最狂野的 和 最愤怒 的 这 风
[ə'fɔːrsed] ,
aforesaid **,**
上述 ,

并派遣他们迎着上述最狂暴、最愤怒的风暴前进，

[moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ]['mjuːzɪk] .
most **excellent** **and** **inspiring** **music** **.**
最多 出色的 和 鼓舞人心 音乐 .

最优秀、最鼓舞人心的音乐。

['toʊbi] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] , [ðoʊz] ['belz] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒiːniəl]['mæstər] .
Toby **knew** **them** **well** **,** **those** **Bells** **,** **as** **did** **his** **great** **and** **genial** **Master** **.**
托比 知道 他们 出色地 , 那些 钟声 , 作为 做过 他的 伟大的 和 和蔼可亲 掌握 .

托比很了解那些钟声，就像他伟大而和蔼的主人一样。

['toʊbi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['keɪnaɪn]['kæzjʊɪst] .
Toby **was** **not** **a** **canine** **casuist** **.**
托比 曾是 不是 一个 犬类 诡辩家 .

托比不是个爱辩论的犬类专家。

['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['lɔɪəl] [dɔːg] , [hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]
Being **but** **a** **simple** **and** **loyal** **dog** **,** **he** **invested** **them** **with** **a** **strange**
存在 但 一个 简单的 和 忠诚 狗 , 他 投资 他们 和 一个 奇怪的
[ænd; ənd] ['sɑːləm] ['kærəktər] .
and **solemn** **character** **.**
和 庄严 特点 .

虽然他只是一条忠诚的普通狗，但他却赋予了这些角色一种奇异而庄严的气质。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['maɪti] ; ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] , [ænd; ənd]['nevər] [siːn] ; [soʊ] [haɪ]
They **were** **so** **mysterious** **and** **mighty** **;** **often** **heard** **,** **and** **never** **seen** **;** **so** **high**
他们 是 所以 神秘 和 强大的 ; 经常 听到 , 和 绝不 已见 ; 所以 高的
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

它们如此神秘而强大；常闻其声，却从未见其形；高高在上，

[soʊ][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] , [strɔːŋ] ['meləd] ,
so **far** **off** **,** **and** **so** **full** **of** **such** **a** **deep** **,** **strong** **melody** **,**
所以 远的 离开 , 和 所以 满的 的 这样的 一个 深的 , 强的 旋律 ,

如此遥远，却又充满了如此深沉、如此动人的旋律，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɔː] ;
that **he** **regarded** **them** **with** **a** **species** **of** **awe** **;**
那 他 认为 他们 和 一个 物种 的 敬畏 ;

他带着一种敬畏的神情看待他们；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,
and **sometimes** **when** **he** **looked** **up** **at** **the** **dark** **arched** **windows** **in** **the** **tower** **,**
和 有时 什么时候 他 看起来 向上 在 这 黑暗的 拱形 视窗 在 这 塔 ,

有时当他抬头望向塔楼里那些幽暗的拱形窗户时，

[hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bekənd] [tuː; tə][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bel] ,
he **half** **expected** **to** **be** **beckoned** **to** **by** **something** **which** **was** **not** **a** **Bell** **,**
他 一半 预期的 到 是 招手 到 经过 某物 哪个 曾是 不是 一个 钟 ,

他心里隐隐觉得，会有什么东西在召唤他，但那并非是钟声。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,

and	yet	was	what	he	had	heard	so	often	sounding	in	the	Tower	,
和	然而	曾是	什么	他	有	听到	所以	经常	听起来	在	这	塔	,

然而，这不正是他经常在伦敦塔里听到的声音吗?

[ðə; ði]['spɪrɪt] , ['neɪmli] , [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv] , [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hoʊm] .

the	Spirit	,	namely	,	of	Loyalty	and	Love	,	of	Honour	and	of	Home	.
这	精神	,	即	,	的	忠诚	和	爱	,	的	荣誉	和	的	家	.

精神，即忠诚与爱、荣誉与家园。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , ['toʊbi] [skautid] [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪʃ] [dɪs'deɪn] — ['biːɪŋ] , [laɪk][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

For	all	this	,	Toby	scouted	with	doggish	disdain	—	being	,	like	his	Master	,
为了	全部	这	,	托比	侦察兵	和	狗	蔑视	—	存在	,	喜欢	他的	掌握	,

尽管如此，托比还是带着狗般的轻蔑四处搜寻——就像他的主人一样，

[æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz] ['lɔɪəl] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['flaɪɪŋ] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] ,

as	sensible	as	loyal	—	a	certain	occasionally	flying	rumour	that	the	Chimes	were	haunted	,
作为	明智的	作为	忠诚	—	一个	肯定	偶尔	飞行	谣言	那	这	编钟	是	闹鬼的	,

既明智又忠诚——偶尔会有一些传言说钟楼闹鬼，

[æz; əz] [imˈplaiŋ] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] .

as	implying	the	possibility	of	their	being	connected	with	any	Evil	thing	.
作为	暗示	这	可能性	的	他们的	存在	连接	和	任何	邪恶的	事物	.

这暗示着他们可能与任何邪恶事物有关。

[ænd; ənd]['toʊbi] — [noʊ] [ʌn'lɪkt] [kʌb] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] , [kəm'poʊzd] [oʊld][dɔːg] , — ['nevər] [pʌpiːɪʃli] [bɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði] ['belz] .

And	Toby	—	no	unlicked	cub	,	but	a	considerate	,	composed	old	dog	,	—	never	puppyishly	barked	at	the	Bells	.
和	托比	—	不	未舔过的	幼兽	,	但	一个	周到	,	由	老的	狗	,	—	绝不	像小狗一样	吠叫	在	这	钟声	.

而托比——虽然不是未经驯服的小家伙，而是一只体贴、沉稳的老狗——从来没有像小狗一样对着贝尔一家吠叫。

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [beɪ] [ðə; ði] [muːn] .

He	would	as	soon	have	thought	of	baying	the	moon	.
他	会	作为	很快	有	想法	的	吠叫	这	月亮	.

他宁愿去嚎叫月亮。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][jæp] , ['wɔrnɪŋli] [ɔːr] [rɪ'pruːvɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] !

But	he	often	had	occasion	to	yap	,	warningly	or	reprovingly	,	at	the	Bell	-	ringers	!
但	他	经常	有	场合	到	雅普	,	警告	或者	责备地	,	在	这	钟	-	铃声	!

但他经常有机会对着敲钟人大声呵斥，发出警告或责备的声音!

[baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] !

Bow	-	wow	-	wow	!
弓	-	哇	-	哇	!

汪汪汪!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['toʊbi] .

It	was	the	voice	of	Toby	.
它	曾是	这	嗓音	的	托比	.

那是托比的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [nɑːt] , [ðɪs] [taɪm] , ['iːðər] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr] [rɪ'pruːf] ; ['ræðər] ['æmɪkəb(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

It	meant	not	,	this	time	,	either	warning	or	reproof	;	rather	amicable	acknowledgment	,
它	意思是	不是	,	这	时间	,	任何一个	警告	或者	责备	;	相当	友好的	致谢	,

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .

and	just	a	little	surprise	.
和	只是	一个	小的	惊喜	.

这一次，既不是警告也不是责备，而是友好的认可，以及一点小小的惊喜。

[nɑːt] [fɪr] , [oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] [fɪr] .

Not	fear	,	oh	,	no	!	not	fear	.
不是	害怕	,	哦	,	不	!	不是	害怕	.

不是恐惧，哦，不！不是恐惧。

[ə; eɪ] [vɔɪs] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] - [vɔɪs] , [ɔːr][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv]

A	Voice	—	was	it	a	vision	-	voice	,	or	the	accents	of	the	biggest	of
一个	嗓音	—	曾是	它	一个	想象	-	嗓音	,	或者	这	口音	的	这	最大	的

[ðə; ði] ['belz] ,

the	Bells	,
这	钟声	,

一个声音——是幻象的声音，还是最雄伟的钟声？

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [pər'tʃæns] , [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hɪm'self] ,

or	was	it	,	perchance	,	the	veritable	Voice	of	Time	himself	,
或者	曾是	它	,	或许	,	这	真正的	嗓音	的	时间	他自己	,

或者，或许，那是时间之声本人？

['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [fɪtli] ['voʊk(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['siːz(ə)n] ? — ['saʊndɪd]

naturally	and	fitly	vocal	and	audible	at	this	particular	Season	?	—	sounded
自然	和	合适地	声乐	和	可听见的	在	这	特别的	季节	?	—	听起来

['streɪndʒli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['belfri] .

strangely	through	the	shadowy	belfry	.
奇怪的	通过	这	阴暗的	钟楼	.

在这个特殊的季节，自然而恰当的声音和清晰可闻的声音？——从昏暗的钟楼里传来奇怪的声音。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][wɜːrdz] ['kjʊriəsli] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Thus	it	seemed	to	speak	,	in	words	curiously	pertinent	to	the	moment	,
因此	它	似乎	到	说话	,	在	字	奇怪的是	相关	到	这	片刻	,

它似乎就这样用一些与当下情境出奇契的话语说道：

[ðoʊ] ['toʊbi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['ʌðər] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn]

though	Toby	seemed	to	have	heard	them	before	in	other	connection	and	in
尽管	托比	似乎	到	有	听到	他们	前	在	其他	联系	和	在

['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

other	circumstances	.
其他	情况	.

虽然托比似乎以前在其他场合或通过其他方式听到过这些话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	295	]
[	页	-	]

[第295页]

[ðə; ði] [tʃaɪmz] .

THE	CHIMES	.
这	编钟	.

钟声。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

" [naʊ] [ðen] , [maɪ] [lædz] !
" **NOW THEN , MY LADS !**
" 现在 然后 , 我的 小伙子们 !

“好了，我的伙计们！”

[ɔːl] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [wʌns] ! — [ˈkrɪsməs] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ! !
ALL TOGETHER FOR ONCE ! — CHRISTMAS TIME , YOU KNOW ! !
全部 一起 为了 一次 ! — 圣诞节 时间 , 你 知道 ! !

大家聚在一起！——圣诞节到了，你们懂的！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 296]
" [页 -]

[第296页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 297]
[页 -]

[第297页]

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [kraɪz] [tuː; tə] [mæn] , [ædˈvæns] !
" The Voice of Time cries to Man , Advance !
" 这 嗓音 的 时间 哭泣 到 男人 , 进步 !

“时间之声呼唤人类，前进！”

[taɪm] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ədˈvænsmənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvmənt] ; [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtər] [wɜːrθ] , [hɪz; ɪz]
Time is for his advancement and improvement ; for his greater worth , his
时间 是 为了 他的 进步 和 改进 ; 为了 他的 更大的 值得 , 他的
[ˈgreɪtər] [ˈhæpinəs] ,
greater happiness ,
更大的 幸福 ,

时间是用来让他进步和提升的；是用来让他更有价值、更幸福的。

[hɪz; ɪz] [ˈbetər] [laɪf] ; [hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [ˈɑːnwərd] [tuː; tə] [ðæt] [goʊl] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪts]
his better life ; his progress onward to that goal within its knowledge and its
他的 更好的 生活 ; 他的 进步 向前 到 那 目标 之内 它是 知识 和 它是
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

他更美好的生活；他在自己的认知和视野范围内朝着这个目标不断前进，

[ænd; ənd] [set] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [taɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] .
and set there in the period when Time and he began .
和 放 那里 在 这 时期 什么时候 时间 和 他 开始 .

并设定在时间和他开始的时期。

[ˈeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] , [ˈwɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] — [ˈmɪljənz]
Ages of darkness , wickedness , and violence have come and gone — millions
年龄 的 黑暗 , 邪恶 , 和 暴力 有 来 和 已消失 — 百万
[ʌnˈkaʊntəbl] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] ,
uncountable have suffered ,
不可数 有 遭受 ,

黑暗、邪恶和暴力的时代已经过去——数以百万计的人遭受了苦难，

[lʌvd] , [ænd; ənd] [daɪd] — [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
loved , and died — to point the way before him .
喜爱 , 和 死亡 — 到 观点 这 方式 前 他 .

他爱过，也为之献出了生命——为他指明了方向。

[huː] [siːks] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ɔːr] [steɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
Who seeks to turn him back , or stay him in his course ,
WHO 寻找 到 转动 他 后退 , 或者 停留 他 在 他的 课程 ,

谁想让他回头，或者阻止他继续前进？

[ə'rests] [ə; eɪ] ['maɪti] ['endʒɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] ['med(ə)lər] [ded] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɪrsər]

arrests	a	mighty	engine	which	will	strike	the	meddler	dead	,	and	be	the	fiercer
逮捕	一个	强大的	引擎	哪个	将要	罢工	这	爱管闲事的人	死的	,	和	是	这	更凶猛

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪldər] ,

and	the	wilder	,
和	这	更狂野	,

拦截了一台威力强大的机器，它会将多管闲事者击毙，而且会更加凶猛、更加狂野。

['evər] , [fɔːr; fər] [ɪts] ['moʊmənteri] [tʃek] ! "

ever	,	for	its	momentary	check	!	"
曾经	,	为了	它是	瞬间	查看	!	"

永远，为了它短暂的检查！

" [ə; eɪ] [rʌb] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [riː'ækʃəˌnɛriːz] ! " [mjuːzd] ['toʊbi] .

"	A	rub	for	the	reactionaries	!	"	mused	Toby	.
"	一个	擦	为了	这	反动派	!	"	沉思	托比	.

“这是给反动派的福利！”托比沉思道。

" [huː] [pʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɜːrvənt] ,

"	Who	puts	into	the	mouth	of	Time	,	or	of	its	servants	,
"	WHO	放置	进入	这	嘴	的	时间	,	或者	的	它是	仆人	,

“谁将这句话放入时间或其仆人的口中，

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər] [deɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['traɪəl] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

a	cry	of	lamentation	for	days	which	have	had	their	trial	and	their
一个	哭	的	哀叹	为了	天	哪个	有	有	他们的	审判	和	他们的

['feɪljər] ,

failure	,
失败	,

这是对那些经历考验和失败的日子的哀叹。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [left] [diːp] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blaɪnd] [meɪ] [siː] — [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt]

and	have	left	deep	traces	of	it	which	the	blind	may	see	—	a	cry	that
和	有	左边	深的	痕迹	的	它	哪个	这	瞎的	可能	看	—	一个	哭	那

['oʊnli] [səːvz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

only	serves	the	present	time	,
仅有的	服务	这	展示	时间	,

并留下了盲人也能看到的深刻痕迹——这声呐喊只对当下有效。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [men] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðer; ðər] [help] [wen] ['eni] [ɪrz] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]

by	showing	men	how	much	it	needs	their	help	when	any	ears	can	listen	to
经过	显示	男人	如何	很多	它	需求	他们的	帮助	什么时候	任何	耳朵	能	听	到

[rɪ'grets] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæst] — [huː] [dʌz] [ðɪs] [dʌz] [juː 'es] [rɔːŋ] . "

regrets	for	such	a	past	—	who	does	this	does	us	wrong	.	"
遗憾	为了	这样的	一个	过去的	—	WHO	做	这	做	我们	错误的	.	"

通过向人们展示，当任何人都愿意倾听对过往的悔恨时，我们多么需要他们的帮助——这样做的人是对我们的错。

" [ə; eɪ] [flaʊt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [fer] - ['treɪdərz] ! " [θɔːt] ['toʊbi] .

"	A	flout	for	our	Fair	-	Traders	!	"	thought	Toby	.
"	一个	蔑视	为了	我们的	公平的	-	交易员	!	"	想法	托比	.

“这是对我们公平贸易的公然蔑视！”托比心想。

" [huː] ['hiːrz] [ɪn] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] , [wʌn] [noʊt] [bɪ'spiːkɪŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] , [ɔːr] [stɜːrn] [rɪ'gɑːrd] ,

"	Who	hears	in	us	,	the	Chimes	,	one	note	bespeaking	disregard	,	or	stern	regard	,
"	WHO	听到	在	我们	,	这	编钟	,	一	笔记	宣告	漠视	,	或者	船尾	看待	,

“谁能从我们这钟声中听出，一个音符是漠视，还是严厉的尊重？”

[ʌv; əv] ['eni] [hoʊp] , [ɔːr] [dʒɔɪ] , [ɔːr] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] - ['sɔːroʊd] [θrɔːŋ] ;

of	any	hope	,	or	joy	,	or	sorrow	,	of	the	many	-	sorrowed	throng	;
的	任何	希望	,	或者	喜悦	,	或者	悲哀	,	的	这	许多	-	悲伤的	人群	;

对于众多悲伤的人群而言，无论是希望、喜悦还是悲伤；

[huː] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] [meɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['eni] [kriːd] [ðæt] ['geɪdʒɪz] ['hjuːmən] ['pæʃnz] [ænd; ənd]
who **hears** **us** **make** **response** **to** **any** **creed** **that** **gauges** **human** **passions** **and**
WHO 听到 我们 制作 回复 到 任何 信条 那 仪表 人类 激情 和
[ə'fekʃənz] ,
affections **,**
情感 ,

谁会听见我们对任何衡量人类情感和情绪的信条作出回应呢?

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪdʒɪz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [fuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [meɪ] [paɪn]
as **it** **gauges** **the** **amount** **of** **miserable** **food** **on** **which** **humanity** **may** **pine**
作为 它 仪表 这 数量 的 悲惨的 食物 在 哪个 人类 可能 松树
[ænd; ənd] ['wɪðər] ,
and **wither** **,**
和 枯萎 ,

因为它衡量了人类可能因多么难以下咽的食物而感到痛苦和萎靡不振。

[dʌz] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] . "
does **us** **wrong** **.** **"**
做 我们 错误的 . "

对我们不利。

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [kəntɛmnɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːpəlz] [kleɪmz] , [ðə; ði] [dɪ'raɪdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **What** **would** **the** **contemners** **of** **the** **people's** **claims** **,** **the** **deriders** **of** **the**
" 什么 会 这 藐视法庭者 的 这 人们的 索赔 , 这 嘲讽者 的 这
['piːpəlz] ['mizəriz] ,
people's **miseries** **,**
人们的 苦难 ,

"那些蔑视人民诉求、嘲笑人民苦难的人会作何感想?"

[meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndər] ? " ['medɪˌteɪtid] ['toʊbi] .
make **of** **that** **,** **I** **wonder** **?** **"** **meditated** **Toby** **.**
制作 的 那 , 我 想知道 ? " 冥想 托比 .

"我不知道该怎么解释?"托比沉思道。

" [huː] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] ['ekoʊ] [ðə; ði] [dʌl] ['vɜːrmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" **Who** **hears** **us** **echo** **the** **dull** **vermin** **of** **the** **earth** **,**
" WHO 听到 我们 回声 这 乏味的 害虫 的 这 地球 ,

谁听见我们回荡着尘世间那些迟钝的害虫的声音?

[ðə; ði] ['putəz] [daʊn] [ʌv; əv] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['neɪtʃɚz] ,
the **Putters** **Down** **of** **crushed** **and** **broken** **natures** **,**
这 推杆 向下 的 碎 和 破碎的 自然 ,

那些被压垮、被摧毁的心灵的推杆者,

[fɔːrmd] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['mægəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [kæn; kən] [krɔːl] [ɔːr]
formed **to** **be** **raised** **up** **higher** **than** **such** **maggots** **of** **the** **time** **can** **crawl** **or**
形成 到 是 提高 向上 更高 比 这样的 蛆 的 这 时间 能 爬行 或者
[kæn; kən] [kən'siːv] ,
can **conceive** **,**
能 构想 ,

它们的形成是为了被提升到比当时那些蛆虫能够爬行或孕育的高度。

[dʌz] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] . "
does **us** **wrong** **.** **"**
做 我们 错误的 . "

对我们不利。

" ['pɪti] [ðə; ði] ['ʃriːkərz] [fɔːr; fər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'preʃ(ə)n] [kɑːnt] [hɪr] [ðɪs] !
" **Pity** **the** **shriekers** **for** **unlimited** **Suppression** **can't** **hear** **this** **!**
" 遗憾 这 尖叫者 为了 无限 抑制 不能 听到 这 !

"可怜那些尖叫者,因为无限的压制让他们听不到这些!"

" ['kɔdʒɪˌteɪtid]['toʊbi] .
" cogitated Toby .
" 深思熟虑 托比 .

托比沉思着。

[baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
Bow - wow - wow !
弓 - 哇 - 哇 !

汪汪汪!

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['toʊbi] .
Again it was the voice of Toby .
再次 它 曾是 这 嗓音 的 托比 .

又是托比的声音。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [miːn] ['wɔːrnɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [rɪ'pruːf] .
This time it did mean warning , if not reproof .
这 时间 它 做过 意思是 警告 , 如果 不是 责备 .

这一次的确意味着警告，即便不是责备。

[nɑːt]['æŋgər][ɪg'zæktli] ; ['æŋgər][ə'loʊn][ɪz] [skers] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .
Not anger exactly ; anger alone is scarce suited to the Christmas season .
不是 愤怒 确切地 ; 愤怒 独自的 是 稀少 适合 到 这 圣诞节 季节 .

并非愤怒；愤怒本身并不适合圣诞节。

[ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
The Bell - ringers were going it .
这 钟 - 铃声 是 去 它 .

钟声响起时，钟声响起。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['skersli] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n]
With plenty of energy , unquestionably , but with scarcely as much discretion
和 很多 的 活力 , 毫无疑问 , 但 和 几乎 作为 很多 审慎
[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
as might be desired .
作为 可能 是 想要的 .

精力充沛，这一点毋庸置疑，但谨慎程度却略逊一筹。

[ə; eɪ] ['ræðər] [mɪkst] [lɑːt] .
A rather mixed lot .
一个 相当 混合 很多 .

情况比较复杂。

[iːtʃ] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [æn; ən] ['eksələnt] [hænd][æt; ət][ðə; ði][roʊp] , [noʊ] [daʊt] .
Each one individually an excellent hand at the rope , no doubt .
每个 一 单独 一个 出色的 手 在 这 绳索 , 不 怀疑 .

毫无疑问，他们每个人都是绳索高手。

['evərgriːn] [wɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['liːənaɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['sɪlvəri] [wɪsps] [ʌv; əv] [her] !
Evergreen Will , of the leonine front , and flying silvery whisps of hair !
常绿 将要 , 的 这 狮科 正面 , 和 飞行 银色 耳语 的 头发 !

常青的威尔，雄狮般的身躯，飘逸的银色发丝!

[blæk] - [ə; eɪ] - [vaɪs] [bɑːb] , [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [tʌg] .
Black - a - vised Bob , of the broad shoulders and resolute tug .
黑色的 - 一个 - 已访问 鲍勃 , 的 这 广阔 肩膀 和 坚决 拖船 .

黑脸鲍勃，肩膀宽阔，意志坚定。

['stɑːlɪd] , [bʌt; bət] ['stɜːrdi] ['hɑːrti] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrmli] - [plaːntid] [fiːt] [ænd; ənd] ['grænɪt] [grɪp] !
Stolid , but sturdy Harty , of the firmly - planted feet and granite grip !
沉稳 , 但 结实的 哈蒂 , 的 这 牢牢 - 已种植 脚 和 花岗岩 紧握 !

沉稳而结实的哈蒂，双脚稳如磐石，抓地力如花岗岩!

['faɪəri] [ðoʊ] [maɪld] - ['fitʃərd] [ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] ; ['sɑ:mbər] , [smʌg] - [feɪst] , [bʌt; bət] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [dʒɑ:n] !

Fiery	though	mild	-	featured	Joachim	;	sombre	,	smug	-	faced	,	but	enthusiastic	John	!
火热	尽管	温和的	-	特色	约阿希姆	;	阴沉	,	踌躇满志	-	面对	,	但	热情的	约翰	!

约阿希姆热情似火，但面容温和；约翰阴沉、面带自负，但热情洋溢！

[læst] , [ðoʊ] [pər'hæps]['hɑ:rdli] [li:st] ([ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents]) , ['rætlɪŋ] ['rændɔlf] ,

Last	,	though	perhaps	hardly	least	(	in	his	own	estimation	,	at	all	events	)	,	rattling	Randolph	,
最后的	,	尽管	也许	几乎	至少	(	在	他的	自己的	估算	,	在	全部	活动	)	,	嘎嘎作响	兰道夫	,

最后，虽然这或许并非最不重要的事（至少在他自己看来是这样），令兰道夫感到不安的是，

[laɪt] - [weɪt] , [nʌn] [tu:] [fɜ:rm][ʌv; əv] ['fʊtɪŋ] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [dæʃ] ,

light	-	weight	,	none	too	firm	of	footing	,	but	full	of	dash	,
光	-	重量	,	没有任何	也	公司	的	立足点	,	但	满的	的	短跑	,

轻盈，站不稳，但充满活力。

[ænd; ənd] [geɪm] [tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l][bɑ:b] - ['meɪdʒər][ɔ:l][baɪ][hɪm'self] .

and	game	to	attempt	a	triple	bob	-	major	all	by	himself	.
和	游戏	到	试图	一个	三倍	鲍勃	-	主要的	全部	经过	他自己	.

并且他自己尝试完成三连跳。

" [pʊl] [ə'weɪ] , [bɑ:b] , " [kraɪd] [ɪm'petʃuəs] [wɪl] , ['i:gərli] .

"	Pull	away	,	Bob	,	"	cried	impetuous	Will	,	eagerly	.
"	拉	离开	,	鲍勃	,	"	哭	浮躁	将要	,	急切地	.

“鲍勃，快走！”冲动的威尔急切地喊道。

" ['stedi] , [wɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [blæk] - [ə; eɪ] - [vaɪs] [bɑ:b] , [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .

"	Steady	,	Will	!	"	exclaimed	Black	-	a	-	vised	Bob	,	sardonically	.
"	稳定的	,	将要	!	"	惊呼	黑色的	-	一个	-	已访问	鲍勃	,	讽刺地	.

“稳住，威尔！”黑眼睛的鲍勃讽刺地喊道。

" [ki:p] [taɪm] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [dʒɑ:n] , " [sed] ['ækjərət] [ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] .

"	Keep	time	,	for	goodness	sake	,	John	,	"	said	accurate	Joachim	.
"	保持	时间	,	为了	善良	清酒	,	约翰	,	"	说	准确的	约阿希姆	.

“约翰，看在上帝的份上，注意时间，”一丝不苟的约阿希姆说道。

" [wɑ:nt][jʊr; jər] [bel] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ! " ['mɜ:mɜd] ['sɑ:mbər][dʒɑ:n] .

"	Want	your	bell	to	be	heard	above	all	the	rest	!	"	murmured	sombre	John	.
"	想	你的	钟	到	是	听到	多于	全部	这	休息	!	"	低声说道	阴沉	约翰	.

“想让你的铃声盖过其他所有铃声吗！”约翰低声说道，神情阴郁。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] [jɔ:r'self] , [ɔ:r] [pʊl] [ðə; ði] ['belfri] [daʊn] , ['rændɔlf] , " ['mʌtəd] ['stɑ:lɪd]['hɑ:rti] ,

"	Are	you	trying	to	hang	yourself	,	or	pull	the	belfry	down	,	Randolph	,	"	muttered	stolid	Harty	,
"	是	你	尝试	到	悬挂	你自己	,	或者	拉	这	钟楼	向下	,	兰道夫	,	"	低声说道	沉稳	哈蒂	,

“兰道夫，你是想上吊自杀，还是想把钟楼拉下来？”哈蒂沉稳地低声说道。

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

beneath	his	moustache	.
下面	他的	胡子	.

在他的胡子下面。

" [oʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][kʊd; kəd] [lɪk] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

"	Oh	,	confound	it	;	I	could	lick	the	lot	of	you	!
"	哦	,	混杂	它	;	我	可以	舔	这	很多	的	你	!

“哦，真见鬼；我能把你们全都打趴下！”

" ['ʃaʊtɪd] ['lɪt(ə)l] ['rændɔlf] , ['tʌgɪŋ] [trə'mendəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][roʊp] , [ænd; ənd] ['ferli] ['kærid] [ɔːf]
" **shouted** **little** **Randolph** , **tugging** **tremendously** **at** **his** **rope** , **and** **fairly** **carried** **off**
" 喊叫 小的 兰道夫 , 拉扯 非常 在 他的 绳索 , 和 相当 携带 离开
[hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] .
his **feet** **by** **the** **recoil** .
他的 脚 经过 这 畏缩 .

"小兰道夫大叫一声，使劲拽着绳子，结果被绳子的后坐力拽得几乎站不稳。"

" [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] ! " [bɑːrkt] ['toʊbi] .
" **Bow** - **wow** - **wow** ! " **barked** **Toby** .
" 弓 - 哇 - 哇 ! " 吠叫 托比 .

"汪汪汪！"托比叫道。

" [raɪt] , [maɪ][dɔːg] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
" **Right** , **my** **dog** ! " **said** **his** **Master** .
" 正确的 , 我的 狗 ! " 说 他的 掌握 .

"好的，我的狗！"主人说道。

" [gʊd] [bel] - ['rɪŋɪŋ] , [maɪ] [bɔɪz] , [rɪ'kwaɪrz] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , ['juːnəti][ʌv; əv]
" **Good** **Bell** - **ringing** , **my** **boys** , **requires** **combination** **and** **subordination** , **unity** **of**
" 好的 钟 - 铃声 , 我的 男孩们 , 需要 组合 和 从属关系 , 统一 的
['pɜːrpəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːniən][ʌv; əv] ['paʊɚz] .
purpose **as** **well** **as** **union** **of** **powers** .
目的 作为 出色地 作为 联盟 的 权力 .

"孩子们，好的敲钟需要团结协作、服从命令、目标一致以及力量联合。"

[ə; eɪ] [bʊl] - [laɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [pʊl] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] , [baɪ][dʒoʊv] !
A **bull** - **like** **power** **of** **pull** **is** **not** **enough** , **or** , **by** **Jove** !
一个 公牛 - 喜欢 力量 的 拉 是 不是 足够的 , 或者 , 经过 朱庇特 !

光有公牛般的拉力是不够的，或者，天哪！

[juːd] [ɔːl][biː; bi] [kræk] [ˌkæmpə'nɑːlədʒɪsts] .
you'd **all** **be** **crack** **campanologists** .
你会 全部 是 裂缝 钟琴学家 .

你们都会成为顶尖的钟琴演奏家。

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəlɑːn][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɔːl] [kækəfonəs]
Come , **Gentlemen** , **a** **Christmas** **Carillon** **at** **least** **should** **not** **be** **all** **cacaphonous**
来 , 先生们 , 一个 圣诞节 钟琴 在 至少 应该 不是 是 全部 刺耳的
[kræʃ] [ænd; ənd] ['klætər] .
crash **and** **clatter** .
碰撞 和 哒 .

各位先生，圣诞钟声至少不应该只有刺耳的碰撞声和噼啪声。

[ɔːl] [tə'geðər] , [maɪ] [lædz] , [fɔːr; fər][wʌns] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [kiːp] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] , [ænd; ənd]
All **together** , **my** **lads** , **for** **once** ; **or** , **rather** , **keep** **time** , **and** **touch** , **and**
全部 一起 , 我的 小伙子们 , 为了 一次 ; 或者 , 相当 , 保持 时间 , 和 触碰 , 和
[tuːn] ,
tune ,
调 ,

伙计们，大家一起团结起来；或者更确切地说，一起保持节奏、协调和调音。

[wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
with **due** **regard** **to** **the** **perfection** **of** **the** **peal** **and** **the** **credit** **of** **the**
和 到期的 看待 到 这 完美 的 这 皮尔 和 这 信用 的 这
['glɔːriəs] [oʊld] [tʃaɪmz] !
glorious **old** **Chimes** !
辉煌 老的 编钟 !

充分尊重钟声的完美和古老钟声的荣耀！

" [ɪn][ðer; ðər] ['krækərz] .
" IN THEIR CRACKERS .
" 在 他们的 饼干 .

“在他们的饼干里。”

[ðə; ði] [zɑ:r] . — [ə; eɪ][brænd] - [nu:] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:lkən] [steɪts] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['bɪzˌmɑ:rks]
The Czar . — A brand - new map of the Balkan States with Prince Bismarck's
这 沙皇 . — 一个 品牌 - 新的 地图 的 这 巴尔干半岛 各州 和 王子 俾斯麦的
[best] ['kɑ:mpləmɛnts] .
best compliments .
最好的 赞美 .

沙皇——一张全新的巴尔干国家地图，附有俾斯麦亲王的最高赞誉。

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] . — [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪlətəri]
The Emperor of Austria . — A satisfactory explanation of recent Russian Military
这 皇帝 的 奥地利 . — 一个 令人满意的 解释 的 最近的 俄语 军队
['mu:vmənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['zɑ:rz] ['kaɪndɪst][rɪ'gɑ:rdz] .
movements , with the Czar's kindest regards .
移动 , 和 这 沙皇的 最善良的 问候 .

奥地利皇帝——对近期俄罗斯军事行动的令人满意的解释，谨致以沙皇最诚挚的问候。

[prɪns] ['bɪzmɑ:rk] . — ['dʒɜ:rmən] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:znəbl] [wɪʃɪz]
Prince Bismarck . — German Security by arrangement , with the seasonable wishes
王子 俾斯麦 . — 德语 安全 经过 安排 , 和 这 及时 愿望
[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [greɪt] ['paʊɚz] .
of the Five Great Powers .
的 这 五 伟大的 权力 .

俾斯麦亲王——德国的安全由五大强国根据其意愿安排。

['prezɪdənt] [kɑ:r'noʊ] . — [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ðæt] [wɪl] [læst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd]
President Carnot . — A Ministry that will last him a fortnight with the good
总统 卡诺 . — 一个 部 那 将要 最后的 他 一个 两星期 和 这 好的
[wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tʃembər] .
will of the two Chambers .
将要 的 这 二 钱伯斯 .

卡诺总统——凭借两院的善意，他的任期将持续两周。

[lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] . — " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nu:] [weɪz] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] ['aɪərlənd][baɪ] [koʊ'ɜ:rʒn] .
Lord Salisbury . — " A Hundred New Ways of Governing Ireland by Coercion .
主 索尔兹伯里 . — " 一个 百 新的 方式 的 治理 爱尔兰 经过 强迫 .

索尔兹伯里勋爵——《一百种新的强制统治爱尔兰的方法》。

" ['krɪsməs] [ɪ'dɪʃn] .
" Christmas Edition .
" 圣诞节 版 .

圣诞特辑。

['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] . — [æn; ən] ['emərəld] - ['kʌlərd] [twi:d] [su:t] , [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [sɪŋ] [baɪ] [hɪm'self]
Mr . O'Brien . — An Emerald - coloured Tweed suit , in which to sing by himself
先生 . 奥布莱恩 . — 一个 翠 - 有色 粗花呢 套装 , 在 哪个 到 唱歌 经过 他自己
[ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ,
on Christmas Eve ,
在 圣诞节 前夕 ,

奥布莱恩先生——一套翠绿色的粗花呢西装，他打算穿着这套西装在圣诞夜独自唱歌。

" [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] .
" The Wearing of the Green .
" 这 穿着 的 这 绿色的 .

“绿色的穿着。”

" ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] . — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] , ['deɪntɪli] [ænd; ənd] [ə'proʊpriətli]
" Mr . Chamberlain . — A very pretty kettle of fish , daintily and appropriately
" 先生 . 管家 . — 一个 非常 漂亮的 壶 的 鱼 , 轻柔地 和 适当
['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][kə'neɪdiən] ['mɒtoʊz] .
decorated with Canadian mottoes .
装饰 和 加拿大 格言 .

"张伯伦先生——一个非常漂亮的锅，上面装饰着精致而恰当的加拿大格言。"

['mɪstər] . ['glædstəun] . — [ðə; ði] ['dɑːnɪˌbrʊk] [fer] [suːt] , " [wɪð; wɪθ] [ʃə'leilə, -li] [kəm'pliːt] , " [æz; əz]
Mr . Gladstone . — The Donnybrook Fair Suit , " with Shillelagh complete , " as
先生 . 格拉德斯通 . — 这 唐尼布鲁克 公平的 套装 , " 和 希勒拉 完全的 , " 作为
['ædvərtaɪzd] ,
advertised ,
广告 ,

格拉德斯通先生——唐尼布鲁克集市套装，"配有完整的棍棒"，正如广告中所述。

[dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts]
done up in a neat parcel and addressed to him with the compliments
完毕 向上 在 一个 整洁的 包裹 和 已解决 到 他 和 这 赞美
[ʌv; əv] " [ðə; ði]['pɑːrti] .
of " the Party .
的 " 这 派对 .

包装整齐，寄给他时附有"党"的问候。

" [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['proʊtest] .
" A LEARNED PROTEST .
" 一个 学习 反对 .

"一场有理有据的抗议。"

- - !
Respectissime Punchi !
- - !

Respectissime Punchi!

['fæsɪlɪs] - - [ˌɛsˌi'diː] [rɛvəkɛr] - .
Facilis ascensus Parnassi sed revocare gradum .
法西利斯 - - sed 瑞沃凯尔 - .

Facilis ascensus Parnassi sed revocare gradum。

" [its] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][jʊr; jər]
" It's very easy to be a Poet , but you must have recourse to your
" 它是 非常 简单的 到 是 一个 诗人 , 但 你 必须 有 追索权 到 你的
['greɪdəs] .
gradus .
毕业生 .

"当诗人很容易，但你必须依靠你的学位。"

" [ˌti ju][heɪbiːz] - , [əu'liːm] , [læ'tiːnə] [lɪtɜ-əs] [ɪn] ['tuɪ] [kɑːləmnɪs] .
" Tu habes admissum , olim , Latinas litteras in tuis columnis .
" 图 人属 - , 奥利姆 , 拉丁裔女性 字母 在 嘟嘟鸟 柱状体 .

"你必须承认，奥利姆，拉丁裔在你的柱子里。

[mɛmənai]['juːnəm, 'uːnəm] - - [diː] - (- ['suːpər] - - -)
Memini unum Tommium scribentem de Etone (istâ super - ratâ scholâ)
梅米尼 一 - - 德 - (- 极好的 - - -)

Memini unum Tommium scribentem de Etone (istâ super-ratâ scholâ)

[et] ['nʌŋk] - - [hæŋk] - [æntɪkwi] [wɛstmɪnstɜ-ənsɪs] ?
et nunc forsitan accipies hanc contributionem antiqui Westminsterensis ?
等 nunc - - 汉克 - 安提基 威斯敏斯特 ?

et nunc forsitan accipies hanc 贡献于古代威斯敏斯特?

['sempər] ['i:goʊ] ['ɔ:dɪtər] ['tæntəm] ([dʒu:vɛnæləs]) [kwʌm] ['noʊbɪlɪs] [ɑ:z] [ˌlætɪ'nɔ:rəm] - [ˌi: es 'ti:]

Semper	**ego**	**auditor**	**tantum**	**(**	**Juvenalis**	**)**	**quum**	**nobilis**	**ars**	**Latinorum**	**versorum**	**est**
永远	自我	审计员	坦图姆	(	幼年	)	库姆	贵族	阿尔斯	拉丁语	-	est

- ?

attacta ?

- ?

永远自我审计员坦图姆（Juvenalis）quum nobilis ars Latinorum versorum est attacta?

[nɑ:n][proʊ][dʒoʊsɛfoʊ] !

Non pro Josepho !

非 专业 约瑟夫 !

非约瑟夫！

['voʊloʊ]['nʌŋk] [ɪntrɛr] [mi:m] - ['kɑ:ntrə]['ælɪkwə]['vɛrbə] ['bræmwel] , - [daɪ]

Volo	**nunc**	**intrare**	**meam**	**protestationem**	**contra**	**aliqua**	**verba**	**Baronis**	**Bramwell**	**,**	**alterâ**	**die**
沃洛	nunc	内部	梅姆	-	相反	aliqua	动词	巴罗尼斯	布拉姆韦尔	,	-	死

.

:

.

布拉姆威尔男爵，改变吧。

['bɑ:roʊ]['dɪksɪt] (, ['kaɪə] , [ɪmədʒi:noʊ] , [nɑ:n] - ['lætɪnəm]) [ʌt]

Baro	**dixit**	**(**	**Anglicè**	**,**	**quia**	**,**	**imagino**	**,**	**non**	**noscit**	**Latinum**	**)**	**ut**
巴罗	迪克西特	(	安格利切	,	奎亚	,	想象	,	非	-	拉丁语	)	ut

Baro dixit（Anglicè、quia、imagino、non noscit Latinum）ut

" [hi:; hi]['nevər][gɑ:t]['eni] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lætn] [və:siz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [raɪt]

"	**he**	**never**	**got**	**any**	**good**	**from**	**the**	**Latin**	**verses**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**write**
"	他	绝不	得到	任何	好的	从	这	拉丁	诗句	他	曾是	有义务	到	写

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

when a boy ,

什么时候 一个 男生 ,

“他从小时候被迫写的拉丁诗歌中从未获得任何好处。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['poʊət] ,

and	**if**	**a**	**boy**	**is**	**to**	**be**	**made**	**a**	**poet**	**,**
和	如果	一个	男生	是	到	是	制成	一个	诗人	,

如果一个男孩要成为诗人，

[hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

he	**had**	**better**	**begin**	**in**	**his**	**own**	**language**	**.**
他	有	更好的	开始	在	他的	自己的	语言	.

他最好用自己的母语开始。

" ['dɪksɪt][k'wəʊkwi:] , " [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

"	**Dixit**	**quoque**	**,**	**"**	**it**	**may**	**be**	**knowledge**	**to**	**know**	**the**	**names**	**of**	**those**	**who**
"	迪克西特	也	,	"	它	可能	是	知识	到	知道	这	姓名	的	那些	WHO

[kɪld] ['bekɪt] ([sɪk]) ,

killed Becket (sic) ,

被杀 贝克特 (原文如此) ,

“Dixit quoque, “知道杀害贝克特的人的名字或许是一种知识（原文如此）”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['wɪzdəm][ɔ:r]['ju:sf(ə)l] .

and	**the**	**precise**	**date**	**,**	**but**	**it**	**is**	**not**	**wisdom**	**or**	**useful**	**.**
和	这	精确的	日期	,	但	它	是	不是	智慧	或者	有用	.

以及确切的日期，但这既不明智也不实用。

" ([kwɛr] , , " ['bekɪt] , " [et][nɑ:n] " ['sæŋktəs] - - ['bekɪt] , [prəp'rɪəm]['noʊmən] ?

"	**(**	**Quare**	**,**	**viâ**	**,**	**"**	**Becket**	**,**	**"**	**et**	**non**	**"**	**Sanctus**	**Tommius**	**à**	**Becket**	**,**	**proprium**	**nomen**	**?**
"	(	广场	,	通过	,	"	贝克特	,	"	等	非	"	圣徒	-	-	贝克特	,	丙酸	名称	?

“(Quare，via，“Becket”，et non“Sanctus Tommius à Becket，proprium nomen?

[kwɪd] - !
Quid cheekum !
英镑 - !

Quid cheekum!

[vel] [fɔːrt] - , - ['bʌkə] !
Vel forte dicerem , quæ bucca !
维尔 长处 - , - 布卡 !

Vel forte dicerem，qua bucca!

- - ['bræmwel] [ɪn]['fuːtʊroʊ] " ['bræmwel] " [sɪm'plɪsɪtə] ; [vel] , [ʌt] - " - , "
Vocabimusne Baronem Bramwell in futuro " Bramwell " simpliciter ; vel , ut omittit " à , "
- - 布拉姆韦尔 在 未来 " 布拉姆韦尔 " 简单 ; 维尔 , ut - " - , "
- " - " ?)
potius " Bram'l " ?)
- " - " ?)

Vocabimusne Baronem Bramwell 在未来"Bramwell"简单化； vel，ut 省略"à"，potius"Bram'l"？ ）

- [hæz; həz] - - [diː] " ['tempərə] , " [et]['edɪtər] " ['tɛmpərəm] "
Quoto has Philistinas deliverationes de " Tempora , " et Editor " Temporum "
- 有 - - 德 " 时间 , " 等 编辑 " 时间 "
- [skrɪbət] ,
propriissime scribit ,
- 斯克里比特 ,

Quoto 有非利士人交付的"Tempora"和编辑"Temporum"propriissime 脚本，

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ([proʊ] - -) ['ventʃər] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər]
" We should for our part (pro nostrâ portione) venture to doubt whether
" 我们 应该 为了 我们的 部分 (专业 - -) 风险投资 到 怀疑 无论
[sʌm; səm][ʌv; əv][lɔːrd] - (['peitəu]['viːniəm] ,
some of Lord Bramwell's (peto veniam ,
一些 的 主 - (佩托 veniam ,

"就我们而言，我们应该（pro nostrâ parte）冒险怀疑布拉姆韦尔勋爵的一些（peto veniam,

-) [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ðɪ]
Bram'l's) remarkable keenness of mind is not to be accounted for by the
-) 卓越 敏锐 的 头脑 是 不是 到 是 已记录 为了 经过 这
['drɪlɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lætn] [vəːsiz] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [baɪ][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd]
drilling which his Latin verses gave him — by the habit of twisting and
钻孔 哪个 他的 拉丁 诗句 给予 他 — 经过 这 习惯 的 扭曲 和
['tɜːrnɪŋ] (['hæbətəs] - [et] -) [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] [freɪzɪz]
turning (habitus contorquendi et vertendi) and adjusting thoughts and phrases
转弯 (习性 - 等 -) 和 调整 想法 和 短语
[wɪtʃ] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['eksərsaɪz][ɪm'plaɪz] .
which that old - fashioned exercise implies .
哪个 那 老的 - 造型 锻炼 暗示 .

布拉姆的非凡思维敏锐度，并非源于他拉丁诗歌的训练——也并非源于那种老式练习所蕴含的反复思考和调整思想和词句的习惯。

" ['benɪ] !
" Bene !
" 贝内 !

"Bene!

[sʌm; səm]['ɪpsi]['nʌŋk] - , [et] - - ['lɪŋgwə] [proʊ] - .
Sum ipse nunc Undergraduatus , et abandonavi Classicas linguas pro Scientiâ .
和 ipse nunc - , 等 - - 语言 专业 - .

总结本科生，并放弃经典科学语言。

[ˌɛsˌi'diː] - ['miəm] ['lætɪnəm] — [ʌt][ˌti ju]['viːdeɪ] — [et] - [ˌaɪ 'diː]['fæs(ə)l] [es] - [ɪn]

Sed	retineo	meum	Latinum	—	ut	tu	vides	—	et	invenio	id	facile	esse	excellens	in
塞德	-	梅姆	拉丁语	—	ut	tu	视频	—	等	-	ID	容易的	esse	-	在

- - [et][ɪn][ˌsɪsə'roʊni]['siməl] .

chemicis	odoribus	et	in	Cicerone	simul	.
-	-	等	在	西塞罗	同步	.

Sed retineo meum Latinum—ut tu vides—et invenio id facile esse excellens in chemicis odoribus et in Cicerone simul.

['kɔdʒitəu][ʌt] [brɪ'tænɪkəs] ['pʊblɪkəs] [dɪbɪt] - ['kwɑːm] ['mʌltəm] ['boʊnəm][lɑː'tiːni]['vɜːrsəs] [sʌnt] [æd]

Cogito	ut	Britannicus	Publicus	debet	noscere	quam	multum	bonum	Latini	versus	sunt	ad
我思故我在	ut	不列颠尼克斯	公国	债务	-	夸姆	multum	博努姆	拉丁裔	相对	太阳	广告

- . [wʌn] .

pueros	.	1	.
-	.	1	.

Cogito ut Britannicus Publicus debet noscere quam multum bonum Latini 与 sunt ad pueros.1。

[ɪm'praɪmɪs] , ['ɪli] [duːkʌnt][æd]['juːsʊm] - [æd] [pɑːrnæsəm] ; [et] , - ,

Imprimis	,	illi	ducunt	ad	usum	Gradûs	ad	Parnassum	;	et	,	interrogo	,
首先	,	伊利	ducunt	广告	乌苏姆	-	广告	帕纳索斯山	;	等	,	-	,

Imprimis, illi ducunt ad usum Gradûs ad Parnassum;等等，询问，

[kwis]['laɪbər]['poʊtest] - [kʌm][ˌiː'oʊ][vel][ɪn] - ['staɪlaɪ] , [vel][ɪn] - [vɜːr'boʊrəm] ,

quis	liber	potest	comparare	cum	eo	vel	in	elegantiâ	styli	,	vel	in	copiositate	verborum	,
quis	自由	最强	-	精液	eo	维尔	在	-	笔尖	,	维尔	在	-	动词	,

quis liber potest comparare cum eo vel in beautifuliâ styli, vel in copiositate verborum,

[vel][ɪn]['vɛroʊ]['dʒɛniˌoʊ] - ?

vel	in	vero	genio	auctoris	?
维尔	在	维罗	天才	-	?

vel in vero genio auctoris?

[sʌm; səm] - [kɑːdʒɪtɑːri][ʌt] ['ɔːktər] ['ɜːræt] , [ɪn] - , - ['ɪpsi] ; [et][ˌes 'aɪ]

Sum	inclinatus	cogitare	ut	auctor	erat	,	in	realitate	,	Baconius	ipse	;	et	si
和	-	思考	ut	作家	埃拉特	,	在	-	,	-	ipse	;	等	是

['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] ,

ita	,
意大利	,

Sum inclinatus cogitare ut auctorerat, in realitate, Baconius ipse; et si ita，

[ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː]['eɪliəm][ɪg'zempləm]['kwoʊməˌdoʊ][lɑː'tiːni]['vɜːrsəs] - ['hɑːmɪˌniːz] - [æd]

id	est	alium	exemplum	quomodo	Latini	versus	auxiliant	homines	scandere	ad
ID	est	蒜	范例	quomodo	拉丁裔	相对	-	人	-	广告

- - [ɪn]['stætuː] .

nobilissimas	positiones	in	Statu	.
-	-	在	状态	.

id est alium exemplum quomodo Latini vs auxiliant homines scandere ad nobilissimas Positiones in Status.

[ˌtuː'tuː] . [si 'kʌndəu]['loʊkoʊ] , ['doʊsnt] - - [ɪn'tɜːr] - ; ['kaɪə] [kwʌm] ['ʌnəs]['səjsiəs]

2	.	Secundo	loco	,	docent	fraternum	amorem	inter	pueros	;	quia	quum	unus	socius
2	.	第二	疯子	,	讲解员	-	-	间	-	;	奎亚	库姆	乌斯	社会

[ˌiː es 'tiː] - [proʊ]['vɜːrboʊ] ,

est	stumpatus	pro	verbo	,
est	-	专业	动词	,

2. Secundo loco, docent fraternum amorem inter pueros; quia quum unus socius est stumpatus pro verbo,

['eɪliəs] ['doʊnət]['ɪli] - - , [sʌb] - . [θriː] .

alius	donat	illi	correctum	tippum	,	sub	rosâ	.	3	.
阿利乌斯	捐赠	伊利	-	-	,	子	-	.	3	.

alius donat illi Correctum Tippum，sub rosâ.3。

['tɜːrʃiəm] [kwɪd] ([nɑːn][kwɪd] - ! — ['viːdeɪ] - , " - - [et] -
Tertium quid (non quid tobacconis ! — Vide effectum , " habitûs contorquendi et vertendi
叔丁基 英镑 (非 英镑 - ! — 视频 - , " - - 等 -
" !) — ['vɜːrsəs] [ɛləvənt] [mɛntəm] ,
" !) — Versus elevant mentem ,
" !) — 相对 提升 心理 ,

Tertium quid（非 quid烟草！-Vide Effectum，"habitûs contorquendi et vertendi"！）-与 elevant mentem，

[et] [əsoʊʃənt] [ˌɛnˌoʊˈɛs] [kʌm] - - - , [ʌt][oʊˈvɪdioʊ] , - , [et] - .
et associant nos cum grandibus auctoribus præteriti , ut Ovidio , Tibullo , et Careyo .
等 合伙人 不 精液 - - - , ut 奥维迪奥 , - , 等 - .

等助理 nos cum grandibus actoribus præteriti，ut Ovidio、Tibullo 和 Careyo。

['kwoʊməˌdoʊ] ['pɑːsəm] - , ['naɪsaɪ][pər] " - , " [ʌt]['æmɔːr][ˌiː es 'tiː] " ['dʌlkɪs] , - ,
Quomodo possum noscere , nisi per " Gradum , " ut Amor est " dulcis , blandus ,
quomodo 负鼠 - , 尼西 每 " - , " ut 爱 est " 甜心 , - ,
[dʒəkʌndəs] ,
jucundus ,
朱昆杜斯 ,

Quomodo possum noscere, nisi per "Gradum," ut Amor est "dulcis, blandus, jucundus,

- , " [et][iːoʊdɪm]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] " - , ['eɪsər] , - , - , [vɪdʒələnz] , "
suavis , " et eodem tempore " flagrans , acer , fervidus , indomitus , vigilans , "
- , " 等 eodem 临时 " - , 宏碁 , - , - , 守夜人 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ? [fɔːr] .
etc . ? 4 .
ETC . ? 4 .

suavis、"et eodem tempore"flagrans、acer、fervidus、indomitus、vigilans 等？4。

['kwɔːrtoʊ] , - - , [sɪk] [juːtəlz][æd][pʌblɪkoʊs]['hɑːmɪˌniːz] ([nɑːn]['hɑːmɪˌniːz]
Quarto , discimus synonymos , sic utiles ad publicos homines (non homines
四开本 , - - , 原文如此实用工具 广告 公共 人 (非 人
- , - !
publicanos , intelligis !
- , - !

四开本，discimus 同义词，sic utiles ad publicos homines（非 homines publicanos，intelligis！

" ['hæbətəs] - " ['aɪtərʌm]) .
" Habitus contorquendi " iterum) .
" 习性 - " 迭代) .

"Habitus contorquendi"迭代)。

[ˌes 'aɪ][mə'dʒɪstə]['glædstəun][nɑːn] - [lɑːˈtiːnoʊs]['vɜːrsəs][ʌt] - ,
Si Magister Gladstone non fecisset Latinos versus ut juvenis ,
硅 大师 格拉德斯通 非 - 拉丁裔 相对 ut - ,

Si Magister Gladstone non fecisset Latinos vs ut juvenis，

[nɑːn] ['pɑːsɪt] ['nʌŋk] - [vɪdʒɪnti] [ˌdɪfə'renʃɪə] ['nɑːmənə][proʊ] - [ˌɑːr 'iː] .
non posset nunc donare viginti differentia nomina pro unâ re .
非 波斯特 nunc - 维金蒂 差异 诺米娜 专业 - 关于 .

non posset nunc donare viginti Differenceia nomina pro unâre。

- , [ˌes 'aɪ][lɑː'tiːni]['vɜːrsəs] [sʌnt] ['mɪsi] [æd] - , ['uːbi][ɜːrɪt]['luːdəs] [wɛstmɪnstɚənsɪs] [ɪn]
Finaliter , si Latini versus sunt missi ad Jerichonem , ubi erit Ludus Westminsterensis in
- , 是 拉丁裔 相对 太阳 小姐 广告 - , 育碧 埃里特 游戏 威斯敏斯特 在
['fuːtʊroʊ] ?
futuro ?
未来 ?

Finaliter，si Latini 与 sunt missi ad Jerichonem，ubi erit Ludus Westminsterensis 在未来?

['nʌləm] ['eɪliəm][ˌɑːrgjə'mentəm][ˌiː es 'tiː] [ˌnɛsɪ'sɛɹi.əm] .
Nullum alium argumentum est necessarium .
空 蒜 论证 est 必需品 .

Nullum alium argumentum est necessarium。

[mɑːneːoʊ] [tuːs] ,
Maneo tuus ,
马内奥 tuus ,

Maneo tuus,

['ænti] - - [ˌækə'dɛmɪkəs] .
Anti - bramwellius Academicus .
反对 - - 学术界 .

反布拉姆韦利乌斯学院。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [drɔːz] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ə; eɪ]
A Correspondent draws Mr . Punch's attention to an advertisement in a
一个 通讯员 平局 先生 . 拳击的 注意力 到 一个 广告 在 一个
['tʃeltənəm] ['peɪpər] ,
Cheltenham paper ,
切尔滕纳姆 纸 ,

一位通讯员提醒潘奇先生注意切尔滕纳姆一家报纸上的一则广告，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] : —
from which this is an extract : —
从 哪个 这 是 一个 提炼 : —

以下摘自该书：—

" [kwɪns] [dʒæm] . — [prɪ'perd] [frʌm; frəm] [kwɪns] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['meni] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
" Quince Jam . — Prepared from Quinces , supposed by many to be the
" 榲 果酱 . — 准备 从 榅桲 , 据称 经过 许多 到 是 这
- [fər'bɪdn] [fruːt] . -
' Forbidden Fruit . '
- 禁止 水果 . -

“榅桲果酱——由榅桲制成，榅桲被许多人认为是'禁果'。”

[ðɪs] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ['lʌkʃəri] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː]
This hitherto almost unknown luxury is much appreciated by those who have tried it
这 迄今为止 几乎 未知 奢华 是 很多 感谢 经过 那些 WHO 有 尝试 它
.
:
.

这种此前几乎不为人知的奢侈品，凡是体验过的人都赞不绝口。

" ['hæznt] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Hasn't the enterprising and , of course ,
" 还没有 这 进取 和 , 的 课程 ,

“难道那些有进取心的人，当然还有……”

['veri] [oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [fɜːrm] [wɪtʃ] ['ædvətaiziz] [ðɪs] ['lʌkʃəri] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtɪŋ]
very old - established firm which advertises this luxury any recommendation in writing
非常 老的 - 已确立的 公司 哪个 广告 这 奢华 任何 推荐 在 写作
[frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,
from " The fairest of her daughters ,
从 " 这 最公平 的 她 女儿们 ,

一家历史悠久的公司，以“她最美丽的女儿们”的书面推荐来宣传这种奢侈品。

" [iːv] ?
" Eve ?
" 前夕 ?

“夏娃？”

[ɪf] [soʊ] , [let][ðem; ðəm] [prə'duːs] [ðə; ði][pə'paɪrəs] .
If so , let them produce the papyrus .
如果 所以 , 让 他们 生产 这 纸莎草 .

如果真是这样，就让他们制作纸莎草纸吧。

[ðə; ði][læst] ['krɪsməs] [kɑːrdz][tuː; tə] [ə'raɪv] , [ɑːr; ər] ['teilə] [fʊts] " ['meri] [θɔːts] , " & [siː] . ,
The last Christmas Cards to arrive , are Taylor Foot's " Merry Thoughts , " & c . ,
这 最后的 圣诞节 牌 到 到达 , 是 泰勒 脚的 " 欢乐 想法 , " & c . ,

最后收到的圣诞贺卡是泰勒·富特的《欢乐思念》等等。

[frʌm; frəm]['poʊlənd] [striːt] , — [ðeə(r)] [bɪ'haɪnd][taɪm] ; [soʊ] ['veri] [sloʊ] [ə; eɪ] - [fʊt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
from Poland Street , — they're behind time ; so very slow a - foot in coming .
从 波兰 街道 , — 它们是 在后面 时间 ; 所以 非常 慢的 一个 - 脚 在 未来 .

从波兰街出发——他们迟到了；所以来得非常慢。

[æz; əz]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] , [ðə; ði] [mɪns] - [paɪ][kɑːrdz][ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] ,
As practical jokes , the mince - pie cards are uncommonly good ,
作为 实际的 笑话 , 这 剁碎 - 馅饼 牌 是 不寻常地 好的 ,

作为恶作剧道具，肉馅饼卡片非常出色。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ʃæm] [meɪ] [biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] ,
and indeed the sham may be substituted for the real ,
和 的确 这 假 可能 是 替代 为了 这 真实的 ,

而且，虚假的东西完全可以代替真实的东西。

[baɪ][ə; eɪ] [mɪns] [paɪ] - [əs] [frɔːd] [ə'laʊəbl] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
by a mince pi - ous fraud allowable at Christmas time .
经过 一个 剁碎 π - ous 欺诈罪 允许的 在 圣诞节 时间 .

圣诞节期间允许的那种卑鄙的欺诈行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 298]
[页 -]

[第298页]

['straɪvɪŋ] ['æftər] [ðə; ði][aɪ'diːəl] .
STRIVING AFTER THE IDEAL .
努力 后 这 理想的 .

追求理想。

[græn'pəpɑː] .
Grandpapa .
爷爷 .

爷爷。

" [ɑː] , ['dʒɑːni] !
" Ah , Johnny !
" 啊 , 约翰尼 !

“啊，约翰尼！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['aɪrɪʃ] [stuː] !
There are few better things than Irish Stew !
那里 是 很少 更好的 事物 比 爱尔兰 炖 !

没有什么比爱尔兰炖菜更美味的了！

" ['dʒɑːni] .
" Johnny .
" 约翰尼 .

约翰尼。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fjuː] ['betər] [θɪŋz] , ['grænpɑː] ?
" What are the few Better Things , Grandpa ?
" 什么 是 这 很少 更好的 事物 , 爷爷 ?

“爷爷，生活中还有哪些美好的事物呢？”

" [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
" **UNEMPLOYED** .
" 失业 .

"失业。"

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['klæsɪz] .
A **Christmas** **Carol** **for** **the** **Comfortable** **Classes** **.**
一个 圣诞节 颂歌 为了 这 舒服的 课程 .

献给安逸阶层的圣诞颂歌。

[oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] ,
Old **Father** **Christmas** **came** **once** **more** **,**
老的 父亲 圣诞节 来了 一次 更多的 ,

老圣诞老人又来了，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['hɔːr] ,
His **eye** **was** **bright** **if** **his** **hair** **was** **hoar** **,**
他的 眼睛 曾是 明亮的 如果 他的 头发 曾是 白霜 ,

即使头发花白，他的眼睛依然明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][oʊld][gɪfts][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [bɔːr] .
And **the** **old** **old** **gifts** **on** **his** **back** **he** **bore** **.**
和 这 老的 老的 礼物 在 他的 后退 他 钻孔 .

他背上背着那些古老的礼物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌvd] ['ledʒənd] [naʊ] [æz; əz] [ðen]
With **the** **old** **loved** **legend** **now** **as** **then**
和 这 老的 喜爱 传奇 现在 作为 然后

如今，人们依然像过去那样喜爱着那位古老的传奇人物。

[ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['evər] [ɪn'skraɪbd] [baɪ][pen] —
The **pleasantest** **ever** **inscribed** **by** **pen** **—**
这 最令人愉悦的 曾经 铭文 经过 笔 —

笔下最令人愉悦的文字——

" [piːs] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][men] .
" **Peace** **upon** **earth** **,** **goodwill** **to** **men** **.**
" 和平 之上 地球 , 善意 到 男人 .

"世界和平，人类友善。"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['greɪbɪrd] [sɔː] ? —
" **What** **was** **it** **the** **good** **old** **greybeard** **saw** **?** **—**
" 什么 曾是 它 这 好的 老的 老人 锯 ? —

那位老先生究竟看到了什么？

['wɔrz] ['aɪərn] [tiːθ] , [griːdz] ['geɪpɪŋ] [dʒɔː] ,
War's **iron** **teeth** **,** **greed's** **gaping** **jaw** **,**
战争的 铁 牙齿 , 贪婪的 张开的 颚 ,

战争的铁牙，贪婪的血盆大口，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['ɔːrdər][ænd; ənd]['broʊkən] [lɔː] .
And **shaken** **order** **and** **broken** **law** **.**
和 摇晃 命令 和 破碎的 法律 .

秩序崩塌，法律沦丧。

[iːtʃ] [lænd] [rɪŋd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv] [stiːl] ,
Each **land** **ringed** **round** **with** **a** **fence** **of** **steel** **,**
每个 土地 环状 圆形的 和 一个 栅栏 的 钢 ,

每块土地都被钢栅栏环绕着，

[iːtʃ] ['pɑːrti] [snɑːlɪŋ] [æt; ət] ['ʌðɚz] [hiːl] ;
Each **party** **snarling** **at** **other's** **heel** **;**
每个 派对 咆哮 在 其他的 脚跟 ;

双方都对对方虎视眈眈；

[nʌn] ['siːmɪŋ] ['lʌvɪŋ] , [fjuː] ['lʊkɪŋ] [liːl] .
None seeming loving , few looking leal .
没有任何 似乎 爱 , 很少 寻找 利尔 .

没有一个人看起来充满爱意，也没有几个人看起来忠诚。

['pɑːvərti] ['spredɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][lænd] ,
Poverty spreading athwart the land ,
贫困 传播 横穿 这 土地 ,

贫困蔓延全国，

[wɪð; wɪθ] ['mʌtɜ-ɪŋz] [fjuː] [derd] [ˌʌndər'stænd] ,
With mutterings few dared understand ,
和 低语 很少 敢于 理解 ,

他低声说着一些几乎无人能听懂的话，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['pɔːlzid] ['tʃɛrətiːz] ['helpf(ə)l][hænd] .
Though they palsied Charity's helpful hand .
尽管 他们 麻痹症 慈善机构的 有帮助 手 .

尽管他们对 Charity 的帮助感激不尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['greɪbɪrd] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd]
And the good old greybeard stood and gazed
和 这 好的 老的 老人 站立 和 凝视

那位和蔼的老白胡子站在那里，凝视着。

[æt; ət][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [hɑːθs] [wer] [noʊ] [juːl] - ['faɪər] [bleizd] ,
At the thousand hearths where no Yule - fire blazed ,
在 这 千 壁炉 在哪里 不 圣诞节 - 火 燃烧的 ,

在没有燃起圣诞篝火的千百个炉灶旁，

[æt; ət][ðə; ði] [heɪt] - [led][neiʃəns] , [ðə; ði] ['klæsɪz] [kreɪzd] .
At the hate - led nations , the classes crazed .
在 这 恨 - 引领 国家 , 这 课程 疯狂 .

在仇恨滋生的国家，阶级陷入疯狂。

" [ænd; ənd][oʊ] ! " [hiː; hi][kraɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ðə; ði][taɪm]
" And oh ! " he cried , " is it come , the time
" 和 哦 ! " 他 哭 , " 是 它 来 , 这 时间

"哦！"他喊道，"时候到了吗？"

[wen] [ðə; ði][lænd] [loʊ] ['grɔvəlz] [ɪn] [griːd] [ænd; ənd] [graɪm] ,
When the land low grovels in greed and grime ,
什么时候 这 土地 低的 卑躬屈膝 在 贪婪 和 污垢 ,

当大地卑躬屈膝，沉沦于贪婪和污秽之中时

[ænd; ənd] [hiːdz] [noʊ][lɔːŋgər][maɪ] ['tʃɪrɪŋ] [tʃaɪm] ?
And heeds no longer my cheering chime ?
和 注意 不 更长 我的 欢呼 钟声 ?

你不再理会我的欢呼声了吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][pæst] , [ɔːl]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['lʌvz] [ɪn'kriːs] ?
" Is it past , all prospect of love's increase ?
" 是 它 过去的 , 全部 前景 的 爱的 增加 ?

"爱情增进的希望是否已经破灭了？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][taɪm][maɪ] ['ræliɪŋ] [kraɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːs] —
Is it time my rallying cry should cease —
是 它 时间 我的 集结 哭 应该 停止 —

我的呐喊是否该停止了?

- [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] !
' Peace and Good - will !
- 和平 和 好的 - 将要 !

和平与友谊!

[gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [piːs] ! - ?
Good - will and Peace ! ' ?
好的 - 将要 和 和平 ! - ?

善意与和平！？

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fled] , [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz]['buːid; bɔɪd] ?
" Is it fled , the hope that my heart has buoyed ?
" 是 它 逃亡 , 这 希望 那 我的 心 有 振奋 ?

“难道我心中燃起的希望已经消逝了吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒɔɪ] ?
Is it finished , the labour in which I joyed ?
是 它 完成的 , 这 劳动 在 哪个 我 喜悦 ?

我曾乐在其中的劳动，如今结束了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ?
Am I the chief of the Unemployed ?
是 我 这 首席 的 这 失业 ?

我是失业者的首领吗?

" [ðə; ði] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] . — [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪr] — [æt; ət][ðə; ði]
" The Dear Departed . — He has departed , and he was dear — at the
" 这 亲爱的 已离开 . — 他 有 已离开 , 和 他 曾是 亲爱的 — 在 这
[praɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gə'rɪlə] !
price , was the poor little Gorilla !
价格 , 曾是 这 贫穷的 小的 大猩猩 !

“亲爱的逝者——他已经离世，他很可爱——代价是可怜的小猩猩！”

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [zuː] [dʒʌst][ten] [deɪz] [ə'goʊ] .
He died at the Zoo just ten days ago .
他 死亡 在 这 动物园 只是 十 天 前 .

他十天前在动物园去世了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['dʒenərəsli] ['daɪətɪd] , [ænd; ənd]['nevər] ['getɪŋ] "
Was it owing to his being so generously dieted , and never getting "
曾是 它 欠款 到 他的 存在 所以 慷慨地 节食 , 和 绝不 获得 "
['mʌŋkiːz] [ə'laʊəns] ?
Monkey's allowance ?
猴子的 津贴 ?

是因为他的饮食非常节食，而且从来没有得到过“猴子的零花钱”吗?

" ['dʒeni][ðə; ði][bæ'buːn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strɪktli] ['praɪvət]
" Jenny the Baboon refused to attend the funeral , which was strictly private
" 珍妮 这 狒狒 拒绝 到 出席 这 葬礼 , 哪个 曾是 严格 私人的
.
:
.

狒狒珍妮拒绝参加葬礼，葬礼是严格私人举行的。

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
Her conduct has created some astonishment among the officials .
她 执行 有 创建 一些 惊讶 之中 这 官员 .

她的行为令官员们感到有些惊讶。

[ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ][noʊt][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ɪts] ['læftər] .
A jarring note was struck by the Hyæna , which could not repress its laughter .
一个 刺耳的 笔记 曾是 击 经过 这 鬣狗 , 哪个 可以 不是 抑 它是 笑声 .

鬣狗发出刺耳的笑声，却忍不住大笑起来。

[hiː; hi][daɪd] [ɪn'testeɪt] .
He died intestate .
他 死亡 无遗嘱 .

他去世时未留下遗嘱。

[ðə; ði] [gə'rɪləz] [dɪ'si:s] [meɪks] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['mʌŋki] ['aɪlənd] .

The	Gorilla's	decease	makes	no	change	in	the	government	of	Monkey	Island	.
这	大猩猩的	死亡	制作	不	改变	在	这	政府	的	猴	岛	.

大猩猩的去世并没有改变猴岛的政府。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

THE	CONSCIENTIOUS	APPARITION	;
这	尽责的	幻影	;

良心显灵;

[ɔ:r] , [ðə; ði] ['fæntəm] [bɪl] [ʌv; əv] [kɔ:sts] .

OR	,	THE	PHANTOM	BILL	OF	COSTS	.
或者	,	这	幻影	账单	的	成本	.

或者，虚假的费用清单。

([ə; eɪ]['li:g(ə)l] [goʊst] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .)

(	A	Legal	Ghost	Story	for	Christmas	.	)
(	一个	合法的	鬼	故事	为了	圣诞节	.	)

（一个关于圣诞节的法律鬼故事。）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [goʊst] .

I	am	a	highly	respectable	family	ghost	.
我	是	一个	高度	可敬	家庭	鬼	.

我是一位备受尊敬的家族幽灵。

[aɪ] [ə'pɪr] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æt; ət] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['werɪŋ] , [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn]

I	appear	usually	at	two	in	the	morning	,	wearing	,	what	I	believe	is	called	in
我	出现	通常	在	二	在	这	早晨	,	穿着	,	什么	我	相信	是	称为	在

[θi'ætrɪk(ə)l] ['sɜ:rkl] ,

theatrical	circles	,
戏剧	界	,

我通常在凌晨两点出现，穿着，我想在戏剧界应该叫做，

[ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blʌd] - [steɪnd] [sɔ:rd] .

a	disguise	cloak	,	and	carrying	a	long	blood	-	stained	sword	.
一个	伪装	披风	,	和	携带	一个	长的	血	-	染色	剑	.

他身披伪装斗篷，手持一把沾满鲜血的长剑。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['sɪriəs] ['drɔ:bæk] .

I	have	one	serious	drawback	.
我	有	一	严肃的	退税	.

我有一个严重的缺点。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['meməri] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] [maɪ][aɪ'dentəti] .

I	have	a	shocking	memory	,	and	have	entirely	forgotten	my	identity	.
我	有	一个	令人震惊	记忆	,	和	有	完全	被遗忘的	我的	身份	.

我的记性很差，完全忘记了自己的身份。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] [waɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [goʊst] ,

For	the	death	of	me	I	cannot	remember	why	I	became	a	ghost	,
为了	这	死亡	的	我	我	不能	记住	为什么	我	成为	一个	鬼	,

死后，我再也想不起来自己为什么会变成鬼魂了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɔ:nt] .

and	what	on	earth	I	ought	to	haunt	.
和	什么	在	地球	我	应该	到	出没	.

我究竟应该去哪里徘徊?

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['kæs(ə)l] ,

I	fancy	it	should	be	some	sort	of	castle	,
我	想要	它	应该	是	一些	种类	的	城堡	,

我猜它应该是某种城堡。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌns] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ]

as	I	have	an	indistinct	recollection	of	once	frightening	a	man	carrying
作为	我	有	一个	模糊	回忆	的	一次	令人恐惧	一个	男人	携带

[sʌm; səm][hjuːdʒ] [kiːz] ,

some	huge	keys	,
一些	巨大的	钥匙	,

我隐约记得曾经吓到过一个拿着巨大钥匙的男人，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pɔːrt'kʌlɪs] , ['ɪntuː][fɪts] .

from	what	I	take	must	have	been	a	portcullis	,	into	fits	.
从	什么	我	拿	必须	有	到过	一个	吊闸	,	进入	适合	.

从我看来应该是闸门的地方，我陷入了困境。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [kən'dʒektʃər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] -

But	this	is	merely	conjecture	,	and	I	can't	in	the	least	account	for	my	blood	-
但	这	是	仅仅	推测	,	和	我	不能	在	这	至少	帐户	为了	我的	血	-

[steɪnd] [sɔːrd] .

stained	sword	.
染色	剑	.

但这只是猜测，我完全无法解释我那把沾满鲜血的剑是怎么回事。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ['sɪriəs]

As	I	am	really	conscientious	,	this	state	of	things	has	caused	me	serious
作为	我	是	真的	尽责的	,	这	状态	的	事物	有	导致	我	严肃的

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

由于我为人认真负责，这种情况让我深感遗憾。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l] , [nɔːr][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .

I	have	no	wish	to	alarm	the	wrong	people	,	nor	to	haunt	the	wrong	place	.
我	有	不	希望	到	警报	这	错误的	人们	,	也不	到	出没	这	错误的	地方	.

我不想惊扰无辜的人，也不想在不该出现的地方徘徊。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ɪm'prɑːpər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪz] ['ɪnfrə] [dɪg] .

The	first	is	improper	,	and	the	second	is	infra	dig	.
这	第一的	是	不当	,	和	这	第二	是	基础设施	挖	.

第一种做法不妥，第二种做法属于地下挖掘。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

But	what	can	I	do	?
但	什么	能	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɪn] ['evri] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] ,

I	find	that	I	must	appear	at	least	once	in	every	four	-	and	-	twenty	hours	,
我	寻找	那	我	必须	出现	在	至少	一次	在	每一个	四	-	和	-	二十	小时	,

我发现自己至少每二十四小时必须出现一次，

[ænd; ənd][maɪ] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][soʊ][suːt][maɪ][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ,

and	my	difficulty	has	been	to	so	suit	my	time	and	place	,
和	我的	困难	有	到过	到	所以	套装	我的	时间	和	地点	,

我的困难在于如何适应我的时间和地点。

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['nʌmbər] .

that	the	least	inconvenience	should	be	given	to	the	smallest	number	.
那	这	至少	不便	应该	是	给定	到	这	最小	数字	.

应尽量减少对少数人的不便。

['kɑ:nsɪkwentli] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['naɪtli] [hə'bɪʧu͡ˌeɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ]

Consequently	**,**	**for**	**many**	**years**	**I**	**have**	**been**	**a**	**nightly**	**habitué**	**of**	**the**	**South**
最后	,	为了	许多	年	我	有	到过	一个	每晚	常客	的	这	南

['kenzɪŋtən] [mju'zi:əm] .

Kensington	**Museum**	**.**
肯辛顿	博物馆	.

因此，多年来，我每晚都经常去南肯辛顿博物馆。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] [hæd; həd]

No	**doubt**	**this**	**arrangement**	**would**	**have**	**continued**	**for**	**an**	**indefinite**	**period**	**had**
不	怀疑	这	安排	会	有	持续	为了	一个	不定	时期	有

[aɪ][nɑ:t] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'li:smən] [fɔ:r; fər] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] ,

I	**not**	**been**	**recently**	**arrested**	**by**	**a**	**Policeman**	**for**	**loitering**	**in**	**the**	**picture**	**-**	**galleries**	**,**
我	不是	到过	最近	被捕	经过	一个	警察	为了	游荡	在	这	图片	-	画廊	,

毫无疑问，如果我最近没有因为在美术馆闲逛而被警察逮捕，这种安排将会无限期地持续下去。

[hu:] ['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] [blu:] ['faɪər] ([aɪ][prɪ'fɜ:r] [blu:] [tu:; tə] [red]) [ɑ:n][ðə; ðɪ]

who	**only**	**permitted**	**me**	**to**	**vanish**	**in**	**blue**	**fire**	**(**	**I**	**prefer**	**blue**	**to**	**red**	**)**	**on**	**the**
WHO	仅有的	允许	我	到	消失	在	蓝色的	火	(	我	更喜欢	蓝色的	到	红色的	)	在	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ˌɑ:r 'i:] - ['entər][ðə; ðɪ][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

condition	**that**	**I**	**did**	**not**	**re**	**-**	**enter**	**the**	**Institution**	**.**
状况	那	我	做过	不是	关于	-	进入	这	机构	.

他只允许我化作蓝色的火焰消失（我更喜欢蓝色而不是红色），条件是我不能再回到那个机构。

['aʊstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'zi:əm] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə]['vɪzɪt] ['eni] ['ʌðər]

Ousted	**from**	**the**	**South**	**Kensington**	**Museum**	**,**	**I**	**determined**	**not**	**to**	**visit**	**any**	**other**
被驱逐	从	这	南	肯辛顿	博物馆	,	我	决定	不是	到	访问	任何	其他

['pʌblɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

public	**establishment**	**.**
民众	建立	.

被南肯辛顿博物馆驱逐后，我决定不再去任何其他公共场所。

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli] ,

Partly	**because**	**I**	**was**	**tired**	**beyond**	**measure**	**of**	**curiosities**	**,**	**and**	**partly**	**,**
部分	因为	我	曾是	疲劳的	超过	措施	的	奇闻异事	,	和	部分	,

部分原因是我对各种好奇心感到厌倦，部分原因是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ]['dɪgnəti][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['sɛvɚd] [maɪ]

because	**my**	**dignity**	**had**	**been**	**wounded**	**by**	**the**	**incident**	**that**	**had**	**severed**	**my**
因为	我的	尊严	有	到过	受伤	经过	这	事件	那	有	切断	我的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sku:l] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

connection	**with**	**the**	**School**	**of**	**Art**	**.**
联系	和	这	学校	的	艺术	.

因为我与艺术学院的联系因那件事而中断，我的尊严也因此受到了伤害。

[ˌsʌplɪ'mentri] [tu:; tə] [ðɪs] ,

Supplementary	**to**	**this**	**,**
补充	到	这	,

除此之外，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ni'glektɪŋ] [ə; eɪ]['du:ti][baɪ][nɑ:t] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər]

I	**felt**	**that**	**I**	**might**	**be**	**neglecting**	**a**	**duty**	**by**	**not**	**discovering**	**the**	**proper**	**place**	**for**
我	毛毡	那	我	可能	是	疏忽	一个	责任	经过	不是	发现	这	恰当的	地方	为了

[maɪ][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] .

my	**periodical**	**apparitions**	**.**
我的	期刊	幻影	.

我觉得自己可能因为没有找到合适的地方进行定期显灵而失职了。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd]

It	occurred	to	me	it	would	be	a	great	comfort	if	I	could	but	find
它	发生	到	我	它	会	是	一个	伟大的	舒适	如果	我	可以	但	寻找

[ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑːt] ,

the	exact	spot	,
这	精确的	点	,

我突然想到，如果能找到确切地点，那该是多么令人欣慰啊。

[wer] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [aɪ][kʊd; kəd] [əˈpɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

where	undisturbed	,	I	could	appear	and	disappear	without	fear	of	interruption	,
在哪里	未受干扰	,	我	可以	出现	和	消失	没有	害怕	的	中断	,

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

at	any	rate	,	from	the	profession	,
在	任何	速度	,	从	这	职业	,

只要不被打扰，我就可以随时出现和消失，不用担心被打断，至少在我的职业生涯中是这样。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [poʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] - [graʊndz]

for	I	knew	that	I	should	not	be	allowed	to	poach	on	the	haunting	-	grounds
为了	我	知道	那	我	应该	不是	是	允许	到	偷猎	在	这	令人难忘	-	理由

[ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['fæntəmz] .

of	my	fellow	phantoms	.
的	我的	同伴	幻影	.

因为我知道我不应该被允许擅闯其他幽灵出没的领地。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən]

As	a	matter	of	fact	,	I	once	had	a	terrible	row	in	the	Tower	of	London
作为	一个	事情	的	事实	,	我	一次	有	一个	糟糕的	排	在	这	塔	的	伦敦

,

,

,

事实上，我曾经在伦敦塔里和人发生过一场非常激烈的争吵。

([kɔːzd] [baɪ][sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] , [lɔːrd] - ,

(	caused	by	Sir	Walter	Raleigh	,	Lord	Balmarino	,
(	导致	经过	先生	沃尔特	罗利	,	主	-	,

（由沃尔特·雷利爵士，巴尔马里诺勋爵引起，

[ænd; ənd]['leɪdi][dʒeɪn] [greɪ] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	Lady	Jane	Grey	objecting	to	my	joining	the	little	gathering	there	,
和	女士	简	灰色的	反对	到	我的	加入	这	小的	采集	那里	,

简·格雷夫人反对我参加那里的小型聚会。

[ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] " [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][set] ") [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ]

on	the	score	"	that	I	did	not	belong	to	their	set	"	)	which	ended	in	my	being
在	这	分数	"	那	我	做过	不是	属于	到	他们的	放	"	)	哪个	结束	在	我的	存在

[ɪˈdʒɛktɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

ejected	in	the	most	undignified	manner	possible	from	the	premises	.
被弹出	在	这	最多	有失尊严	方式	可能的	从	这	前提	.

理由是"我不属于他们的圈子"，结果我被以最不体面的方式赶出了他们的场所。

[haʊˈevər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['prɪti] [dɪˈtɜːrmɪnd] [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ,

However	,	I	am	pretty	determined	when	I	make	up	my	mind	,
然而	,	我	是	漂亮的	决定	什么时候	我	制作	向上	我的	头脑	,

但是，我一旦下定决心，就不会轻易放弃。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [noʊ][stoʊn] [ˌʌnˈtɜːrnd] [ʌnˈtɪl][aɪ][hæd; həd]

and	I	formed	the	resolution	of	leaving	no	stone	unturned	until	I	had
和	我	形成	这	解决	的	离开	不	石头	未翻阅	直到	我	有

[dɪˈskʌvərd] [maɪ]['prɑːpər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

discovered	my	proper	destination	.
发现	我的	恰当的	目的地	.

我下定决心，一定要找到我真正的目的地，不放过任何线索。

[maɪ][fɜːrst][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər][moʊst] [ˌʌnsək'sesfl] .

My	first	experiments	were	most	unsuccessful	.
我的	第一的	实验	是	最多	不成功	.

我的最初几次实验都非常失败。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːl]

I	visited	in	succession	about	a	hundred	country	-	houses	,	but	found	them	all
我	到访	在	演替	关于	一个	百	国家	-	房屋	,	但	成立	他们	全部

['tenənt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] .

tenanted	with	their	rightful	apparitions	.
已出租	和	他们的	正当的	幻影	.

我先后参观了大约一百座乡村别墅，但发现它们都住着各自的幽灵。

[maɪ][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['griːtɪd] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [wɪð; wɪθ][ə'bjuːs] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['vɪgərəs] .

My	arrival	was	greeted	,	in	each	case	,	with	abuse	,	more	or	less	vigorous	.
我的	到达	曾是	问候	,	在	每个	案件	,	和	虐待	,	更多的	或者	较少的	蓬勃	.

每次我的到来都遭到了或多或少的辱骂。

[pər'hæps][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'sʌlts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ([aɪ]['kænɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Perhaps	I	received	the	greatest	insults	from	a	person	(	I	cannot	call	him	a
也许	我	已收到	这	最	侮辱	从	一个	人	(	我	不能	称呼	他	一个

['dʒent(ə)lmən]) [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

gentleman	)	of	the	last	century	,
绅士	)	的	这	最后的	世纪	,

也许我曾遭受过上个世纪某个人（我不能称他为绅士）最严重的侮辱，

[huː] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['mænʃ(ə)n] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

who	I	discovered	haunting	a	venerable	mansion	belonging	to	his	grandson	,
WHO	我	发现	令人难忘	一个	可敬	大厦	属于	到	他的	孙子	,

我发现他经常在他孙子的一座古老宅邸里出没。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər][brænd] - [nuː] ['fæməli][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

with	a	view	to	giving	their	brand	-	new	family	an	air	of	respectability	.
和	一个	看法	到	给予	他们的	品牌	-	新的	家庭	一个	空气	的	体面	.

目的是为了给他们这个新组建的家庭营造一种体面的氛围。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] ['leɪdi][ɪn] [waɪt] [broʊ'keɪd] ,

At	length	I	found	a	rather	agreeable	lady	in	white	brocade	,
在	长度	我	成立	一个	相当	同意	女士	在	白色的	锦缎	,

最后我找到了一位身穿白色锦缎、颇为和蔼的女士。

[huː] ['kærid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

who	carried	her	head	in	a	bundle	under	her	arm	,
WHO	携带	她	头	在	一个	捆	在下面	她	手臂	,

她把头颅包起来，夹在胳膊下。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l][ðæn; ðən]['eni] [goʊst] [aɪ][hæd; həd]

and	who	was	more	inclined	to	be	sociable	than	any	ghost	I	had
和	WHO	曾是	更多的	倾斜	到	是	善于交际的	比	任何	鬼	我	有

[ˌhɪðər'tuː] [met] .

hitherto	met	.
迄今为止	遇见	.

而且，他比我之前遇到的任何鬼魂都更喜欢社交。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	cannot	possibly	remain	here	,	"	she	said	,
"	你	不能	可能	保持	这里	,	"	她	说	,

“你不可能继续留在这里，”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][glaidid][ʌp][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['rætld] [sʌm; səm] [tʃeɪnz] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ]

as	she	glided	up	a	staircase	and	rattled	some	chains	outside	a
作为	她	滑翔	向上	一个	楼梯	和	摇晃	一些	链条	外部	一个

['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ,

bedroom	door	,
卧室	门	,

她轻盈地走上楼梯，在卧室门外晃动着几条链条。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər] , [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ri'zentid] [baɪ]

"	it	would	not	be	proper	,	besides	it	would	be	sure	to	be	resented	by
"	它	会	不是	是	恰当的	,	除了	它	会	是	当然	到	是	怨恨	经过

[ˌæl'freɪdoʊ] ,

Alfredo	,
阿尔弗雷多	,

“这样做不合适，而且肯定会引起阿尔弗雷多的不满。”

[huː] ['raɪzɪz] ['evri] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [moʊt][tuː; tə][kʌt][maɪ] [hed] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][fɪt]

who	rises	every	fifteenth	of	March	from	the	moat	to	cut	my	head	off	in	a	fit
WHO	上升	每一个	第十五	的	行进	从	这	护城河	到	切	我的	头	离开	在	一个	合身

[ʌv; əv] ['dʒeləsi] — [hiː; hi][ɪz][soʊ][əb'sɜːrd] !

of	jealousy	—	he	is	so	absurd	!
的	妒忌	—	他	是	所以	荒诞	!

每年三月十五日，他都会从护城河里爬出来，因为嫉妒而砍下我的头——他真是太荒谬了！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .

If	I	were	you	I	should	consult	a	Solicitor	.
如果	我	是	你	我	应该	咨询	一个	律师	.

如果我是你，我会咨询律师。

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][wʌn] [huː] [hæŋd] [hɪm'self][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn]

I	can	recommend	you	one	who	hanged	himself	some	years	ago	in	the	town
我	能	推荐	你	一	WHO	绞刑	他自己	一些	年	前	在	这	镇

['oʊvər]['jɑːndər] .

over	yonder	.
超过	远处	.

我可以向你推荐一个几年前在隔壁镇上自缢身亡的人。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['grænfɑːðər] [druː] [maɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ; [ænd; ənd][ˌæl'freɪdoʊ] ,

His	great	great	great	grandfather	drew	my	marriage	settlement	;	and	Alfredo	,
他的	伟大的	伟大的	伟大的	祖父	画	我的	婚姻	沉降	;	和	阿尔弗雷多	,

他的曾曾祖父起草了我的婚前协议；还有阿尔弗雷多，

[huː] [hæz; həz] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] , [hæz; həz] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm]

who	has	consulted	him	on	several	little	matters	,	has	every	confidence	in	him
WHO	有	咨询	他	在	一些	小的	事情	,	有	每一个	信心	在	他

.

:

.

曾就一些小事咨询过他的人，都对他充满信心。

[waɪ] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Why	not	see	him	?
为什么	不是	看	他	?

为什么不去见他呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ([ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ðɪ]

You	will	find	him	seated	in	his	office	(	it	belongs	to	his	nephew	in	the
你	将要	寻找	他	坐着	在	他的	办公室	(	它	属于	到	他的	侄子	在	这

['deɪtaɪm]) [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [fɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

daytime	)	from	midnight	to	four	in	the	morning	.
白天	)	从	午夜	到	四	在	这	早晨	.

从午夜到凌晨四点，你会发现他一直坐在他的办公室里（白天是他侄子的办公室）。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts]

And	now	you	must	really	go	,	as	I	have	to	frighten	the	occupants
和	现在	你	必须	真的	去	,	作为	我	有	到	吓唬	这	居住者

[ʌv; əv] [ðɪs] [bed] - ['tʃeɪmbər] .

of	this	bed	-	chamber	.
的	这	床	-	房间	.

现在你真的该走了，因为我要去吓唬吓唬这间卧室里的那些人。

" [ðʌs] ['ɝːdʒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [wɪð'drɔː] .

"	Thus	urged	,	of	course	I	could	only	bow	and	withdraw	.
"	因此	敦促	,	的	课程	我	可以	仅有的	弓	和	提取	.

“在这种情况下，我当然只能低头认输，退下。”

[aɪ] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['lɔjɝz] ['ɑːfɪs] .

I	floated	into	the	town	and	entered	the	Lawyer's	office	.
我	漂浮	进入	这	镇	和	进入	这	律师	办公室	.

我飘进了镇子，走进了律师的办公室。

[aɪ] [faʊnd] [ɪts] ['fæntəm] ['ɑːkjəpənt] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒɪŋ] .

I	found	its	phantom	occupant	extremely	obliging	.
我	成立	它是	幻影	居住者	极其	乐于助人	.

我发现它里面的幽灵住户非常乐于助人。

" [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] ,

"	The	great	difficulty	,	"	he	said	,	when	he	had	listened	to	my	story	,
"	这	伟大的	困难	,	"	他	说	,	什么时候	他	有	听着	到	我的	故事	,

“最大的困难，”他听完我的故事后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	299	]
[	页	-	]

[第299页]

" [ɪz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [jʊr; jər][aɪ'dentəti] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

"	is	to	ascertain	your	identity	,	which	can	only	be	done	in	the	daytime	.
"	是	到	探明	你的	身份	,	哪个	能	仅有的	是	完毕	在	这	白天	.

“是为了确认你的身份，这只能在白天进行。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [nuːn] ?

Have	you	ever	appeared	at	noon	?
有	你	曾经	出现	在	中午	?

你曾在中午出现过吗?

" [in'tiəriəz] [ænd; ənd] [eks'tiəriəz] .

"	INTERIORS	AND	EXTERIORS	.
"	室内	和	外观	.

”室内和室外。

[noʊ] . - .

No	.	55	.
不	.	-	.

第55号。

[ɪn] ['loʊðɝ] [ɑːr'keɪdiə] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

IN	LOWTHER	ARCADIA	AT	CHRISTMAS	TIME	.
在	洛瑟	阿卡迪亚	在	圣诞节	时间	.

圣诞节期间的洛瑟阿卡迪亚。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,

I	admitted	that	I	had	,
我	承认	那	我	有	,

我承认我确实有.....

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðen] [bəuθ]

although	I	was	obliged	to	confess	that	I	had	found	my	apparition	then	both
虽然	我	曾是	有义务	到	承认	那	我	有	成立	我的	幻影	然后	两个都

['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

feeble	and	unsatisfactory	.
微弱	和	不令人满意	.

虽然我不得不承认，我当时觉得我的幻影既无力又不尽人意。

['æftər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

After	consultation	,
后	咨询	,

经协商，

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ]

we	decided	that	perhaps	we	might	find	some	trace	of	my
我们	决定	那	也许	我们	可能	寻找	一些	痕迹	的	我的

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ɪn][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɑːfɪs] ,

antecedents	in	the	Imbecile	Inquiry	Office	,
来路	在	这	白痴	询问	办公室	,

我们决定或许可以在白痴调查办公室找到我的身世线索。

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

a	Government	Department	devoted	to	the	registration	of	human	curiosities	.
一个	政府	部门	奉献	到	这	登记	的	人类	奇闻异事	.

一个专门负责登记人类奇闻异事的政府部门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪk'striːmli] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][maɪ]

It	was	not	impossible	that	I	might	have	been	so	extremely	eccentric	in	my
它	曾是	不是	不可能的	那	我	可能	有	到过	所以	极其	偏心	在	我的

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

我一生中表现得如此古怪并非不可能，

[ðæt] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['duːɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv]

that	some	trace	of	my	doings	might	have	been	preserved	in	the	archives	of
那	一些	痕迹	的	我的	行为	可能	有	到过	保存完好	在	这	档案	的

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

the	bureau	.
这	局	.

我的一些行为痕迹可能被保存在该局的档案中。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][maɪ] ['lɔɪər] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

The	next	morning	,	accompanied	by	my	Lawyer	,	I	visited	the	office	,
这	下一个	早晨	,	伴随	经过	我的	律师	,	我	到访	这	办公室	,

第二天早上，我和律师一起去了办公室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][pʊt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm]

and	was	requested	by	a	messenger	to	put	in	writing	on	a	memorandum
和	曾是	请求	经过	一个	信使	到	放	在	写作	在	一个	备忘录

['peɪpər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

paper	the	object	of	my	application	.
纸	这	目的	的	我的	应用	.

信使要求我将我的申请目的写在备忘录上。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs]['aʊər; ɑːr]

Fortunately	the	man	was	short	-	sighted	,	and	did	not	appear	to	notice	our
幸运的是	这	男人	曾是	短的	-	目击者	,	和	做过	不是	出现	到	注意	我们的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

幸好那人是近视眼，似乎没有注意到我们的出现。

[aɪ] [roʊt] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	wrote	what	I	wanted	,	and	sent	it	up	.
我	写道	什么	我	通缉	,	和	发送	它	向上	.

我写下我想写的内容，然后发送了上去。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] .

In	a	few	minutes	the	messenger	returned	.
在	一个	很少	分钟	这	信使	返回	.

几分钟后，信使回来了。

" [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz][ɪn'geɪdʒd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][stɑːp] ,

"	The	Board	is	engaged	at	this	moment	,	but	if	you	like	to	stop	,
"	这	木板	是	已订婚的	在	这	片刻	,	但	如果	你	喜欢	到	停止	,

“董事会目前正在进行会议，但如果您想暂停，

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

the	Secretary	will	see	you	by	-	and	-	by	.
这	秘书	将要	看	你	经过	-	和	-	经过	.

秘书稍后会见你。

" [hiː; hi] [ðen] [left][ˌjuː 'es] .

"	He	then	left	us	.
"	他	然后	左边	我们	.

然后他就离开了我们。

['æftər] ['weɪtɪŋ] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,

After	waiting	nearly	an	hour	,
后	等待	几乎	一个	小时	,

等了将近一个小时后，

[maɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

my	Lawyer	and	I	came	to	the	conclusion	that	we	must	have	been
我的	律师	和	我	来了	到	这	结论	那	我们	必须	有	到过

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

我和我的律师得出结论，我们一定是被遗忘了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	determined	to	go	upon	a	voyage	of	discovery	on	our	own	account	.
和	决定	到	去	之上	一个	航程	的	发现	在	我们的	自己的	帐户	.

我们决心自行踏上探索之旅。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Leaving	the	waiting	-	room	,
离开	这	等待	-	房间	,

离开候诊室，

[wiː; wi][glaidid][ʌp][ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['entərd] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] - [beɪz] [dɔːr]

we	glided	up	a	broad	stone	staircase	and	entered	through	a	green	-	baize	door
我们	滑翔	向上	一个	广阔	石头	楼梯	和	进入	通过	一个	绿色的	-	台布	门

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ə'pɑːrtmənt] [ə'pærəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

a	large	apartment	apparently	filled	with	books	.
一个	大的	公寓	显然	已填	和	图书	.

我们沿着宽阔的石阶滑上去，穿过一扇绿色的绒布门，进入了一间显然摆满了书籍的大公寓。

['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][desk][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən]

Seated	at	a	desk	was	an	amiable	-	looking	,	middle	-	aged	gentleman
坐着	在	一个	桌子	曾是	一个	可亲	-	寻找	,	中间	-	老年人	绅士

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][plænz] , ['pepərz] ,

surrounded	with	plans	,	papers	,
包围	和	计划	,	文件	,

一位面容和蔼的中年绅士坐在办公桌前，周围堆满了计划书和文件。

['pækɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] .

packets	,	and	the	usual	paraphernalia	of	a	Government	Office	.
数据包	,	和	这	通常	用具	的	一个	政府	办公室	.

公文包，以及政府机关常用的办公用品。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [griːn] - [beɪz] [dɔːr] [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]

Between	this	room	and	another	was	a	second	green	-	baize	door	dividing	the
之间	这	房间	和	其他	曾是	一个	第二	绿色的	-	台布	门	分割	这

[tuː] [ə'pɑːrtmənts][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

two	apartments	the	one	from	the	other	.
二	公寓	这	一	从	这	其他	.

这间房间和另一间房间之间还有第二扇绿色绒布门，将两间公寓隔开。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] [wiː; wi] [sɔː] ['sevrəl] ['ʌðər] ['eɪmiəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] ,

In	the	second	room	we	saw	several	other	amiable	-	looking	middle	-	aged	gentlemen	,
在	这	第二	房间	我们	锯	一些	其他	可亲	-	寻找	中间	-	老年人	先生们	,

[gruːpt] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

grouped	round	a	long	table	,
分组	圆形的	一个	长的	桌子	,

在第二个房间里，我们看到几位看起来很和蔼的中年绅士，他们围坐在一张长桌旁。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʃeri] .

and	apparently	engaged	in	discussing	sandwiches	and	sherry	.
和	显然	已订婚的	在	讨论	三明治	和	雪利酒	.

他们显然在讨论三明治和雪利酒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , " [sed] [maɪ] ['lɔɪər] , ['kɜːrtiəsli] .

"	I	am	sorry	to	disturb	you	,	"	said	my	Lawyer	,	courteously	.
"	我	是	对不起	到	打扰	你	,	"	说	我的	律师	,	礼貌地	.

“很抱歉打扰您，”我的律师礼貌地说。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði][desk] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	amiable	-	looking	middle	-	aged	gentleman	at	the	desk	,	raised	his	eyes	,
这	可亲	-	寻找	中间	-	老年人	绅士	在	这	桌子	,	提高	他的	眼睛	,

[lʊkt] [æt; ət][juː 'es] ,

looked	at	us	,
看起来	在	我们	,

柜台前那位面容和蔼的中年男士抬起头，看了看我们。

['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

started	violently	,	and	turned	as	white	as	a	sheet	.
开始	暴力	,	和	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	.

开始剧烈跳动，然后变得像纸一样白。

[maɪ] [sə'lɪsɪtər] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — —

My	Solicitor	continued	,	"	We	want	to	know	—	—
我的	律师	持续	,	"	我们	想	到	知道	—	—

我的律师继续说道：“我们想知道——”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	He	could	get	no	further	.
"	他	可以	得到	不	更远	.

他无法继续前进了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] ,

The	gentleman	jumped	up	from	his	desk	in	an	agony	of	terror	,	and	,
这	绅士	跳了起来	向上	从	他的	桌子	在	一个	痛苦	的	恐怖	,	和	,

那位先生惊恐万分地从办公桌前跳了起来，然后

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [jel] ,

before	we	could	prevent	his	departure	,	disappeared	with	an	unearthly	yell	,
前	我们	可以	防止	他的	离开	,	消失	和	一个	超凡脱俗的	叫喊	,

还没等我们阻止他离开，他就发出了一声怪异的吼叫，消失了。

[θruː] [ðə; ði] [beɪz] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd][ə'pɑːrtmənt] .

through	the	baize	door	into	the	second	apartment	.
通过	这	台布	门	进入	这	第二	公寓	.

穿过毡布门进入第二间公寓。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðen] ['hɜːrɪdli] [lɔkt] ,

The	door	was	then	hurriedly	locked	,
这	门	曾是	然后	匆匆	已锁定	,

随后，门被匆匆锁上了。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'duːs] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

and	all	we	could	do	would	not	induce	any	of	the	occupants	of	the	room
和	全部	我们	可以	做	会	不是	诱导	任何	的	这	居住者	的	这	房间

[tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

to	open	it	.
到	打开	它	.

我们所做的一切都无法促使房间里的任何人打开它。

[wiː; wi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪnd'juːsmənts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [tʃeɪnz]

We	tried	in	vain	all	sorts	of	inducements	,	from	the	rattling	of	heavy	chains
我们	尝试	在	徒劳	全部	排序	的	诱导	,	从	这	嘎嘎作响	的	重的	链条

[ʌp][tuː; tə] ['θʌndər] - [θʌmps] .

up	to	thunder	-	thumps	.
向上	到	雷	-	咚咚	.

我们尝试了各种诱饵，从沉重的铁链发出嘎嘎声到雷鸣般的巨响，但都无济于事。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['mesɪndʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Some	little	time	elapsed	,	and	then	the	short	-	sighted	messenger	made	his
一些	小的	时间	过去	,	和	然后	这	短的	-	目击者	信使	制成	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

过了一会儿，那个目光短浅的信使出现了。

" [aɪ]['nevər][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] ,

"	I	never	told	you	to	come	up	,	"	said	he	,	in	an	aggrieved	tone	,
"	我	绝不	讲述	你	到	来	向上	,	"	说	他	,	在	一个	受委屈的	语气	,

“我从来没叫你上来，”他委屈地说。

" [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

"	and	you've	got	me	into	trouble	.
"	和	你已经	得到	我	进入	麻烦	.

你害我惹上麻烦了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

You	must	be	off	.
你	必须	是	离开	.

你肯定已经下班了。

[ðə; ði] [bɔːrd] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kɑːnt][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .

The	Board	say	that	your	application	,	whatever	it	is	,	can't	be	entertained	.
这	木板	说	那	你的	应用	,	任何	它	是	,	不能	是	娱乐	.

委员会表示，无论是什么类型的申请，都无法受理。

" [tuː; tə][rɪ'taɪər][wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] — [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	To	retire	was	all	we	could	do	—	and	we	did	it	.
"	到	退休	曾是	全部	我们	可以	做	—	和	我们	做过	它	.

“退休是我们唯一能做的——我们也确实退休了。”

[ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ] ['sɑːroʊfəli] [beɪd] [maɪ] [sə'lɪsɪtər] [gʊd] - [baɪ] .

On	regaining	the	street	,	I	sorrowfully	bade	my	Solicitor	good	-	bye	.
在	恢复	这	街道	,	我	悲伤地	巴德	我的	律师	好的	-	再见	.

回到街上后，我依依不舍地向我的律师道别。

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Oh	dear	no	,	Sir	,	"	he	said	,	with	the	ghost	of	a	smile	.
"	哦	亲爱的	不	,	先生	,	"	他	说	,	和	这	鬼	的	一个	微笑	.

“哦，不，先生，”他带着一丝不易察觉的微笑说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [fɔːr'mæləti] — [maɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [kɔːsts] .

"	You	have	quite	forgotten	one	little	formality	—	my	Bill	of	Costs	.
"	你	有	相当	被遗忘的	一	小的	正式	—	我的	账单	的	成本	.

“你完全忘记了一个小小的手续——我的费用清单。”

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [roʊl] [ʌv; əv] ['peɪpər] !

"	Upon	this	he	produced	an	enormous	roll	of	paper	!
"	之上	这	他	生产	一个	巨大的	卷	的	纸	!

于是他拿出了一大卷纸！

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [kæn; kən] [biː; bi] ['briːfli] [toʊld] .

The	rest	of	my	story	can	be	briefly	told	.
这	休息	的	我的	故事	能	是	简要地	讲述	.

我的故事其余部分可以简要概括。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['lɔjɚz] [bɪl] ,

Unable	to	pay	my	Lawyer's	bill	,
无法	到	支付	我的	律师	账单	,

我付不起律师费了，

[aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [riːtʃt]

I	was	compelled	to	seek	refuge	in	a	country	where	I	could	not	be	reached
我	曾是	被迫	到	寻找	避难所	在	一个	国家	在哪里	我	可以	不是	是	达到

[baɪ] [ðə; ði] [ˌekstrə'dɪʃn] [lɔː] .

by	the	Extradition	law	.
经过	这	引渡	法律	.

我被迫寻求庇护于一个不受引渡法约束的国家。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [speɪn] .

I	took	a	passage	in	The	Flying	Dutchman	,	and	went	to	Spain	.
我	采取	一个	通道	在	这	飞行	荷兰人	,	和	去	到	西班牙	.

我搭乘“漂泊的荷兰人号”的船票去了西班牙。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['setld] [ɪn] [grə'neɪdə] ,

I	am	now	settled	in	Grenada	,
我	是	现在	定居	在	格林纳达	,

我现在定居在格林纳达。

[wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [biː'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['pezntri] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [goʊst] [ðæt] [hæz; həz]

where	I	am	believed	by	the	peasantry	to	be	an	English	ghost	that	has
在哪里	我	是	相信	经过	这	农民	到	是	一个	英语	鬼	那	有

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

escaped	from	a	branch	of	the	Moorish	Alhambra	that	has	been
逃脱	从	一个	分支	的	这	摩尔式	阿尔罕布拉宫	那	有	到过

['riːs(ə)ntli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['lestər] [skwer] .

recently	established	in	Leicester	Square	.
最近	已确立的	在	莱斯特	正方形	.

当地农民认为我是一个英国幽灵，是从最近在莱斯特广场建立的摩尔人阿尔罕布拉宫的一个分支逃出来的。

[aɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [naʊ] [hɔːnt] [siːm] [tuː; tə]

I	find	some	consolation	in	the	thought	that	those	whom	I	now	haunt	seem	to
我	寻找	一些	安慰	在	这	想法	那	那些	谁	我	现在	出没	似乎	到

[biː; bi] ['groʊɪŋ] ['ræðər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

be	growing	rather	fond	of	me	.
是	生长	相当	喜爱	的	我	.

让我感到些许安慰的是，那些现在被我纠缠的人似乎越来越喜欢我了。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [pə'laɪtnəs] ,

I	trust	that	this	is	not	a	specimen	of	the	national	politeness	,
我	相信	那	这	是	不是	一个	标本	的	这	国家的	礼貌	,

我相信这并非国民礼貌的典型例子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [ˌentər'teɪn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə'suːmd]

and	that	the	affection	they	apparently	entertain	towards	me	is	not	merely	assumed
和	那	这	感情	他们	显然	招待	向	我	是	不是	仅仅	假定

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'nesəseri] [ɪm'bærəsmənt] .

to	save	me	unnecessary	embarrassment	.
到	节省	我	不必要	尴尬	.

而且他们显然对我怀有的感情，并非仅仅是为了避免我陷入不必要的尴尬而想当然地认为的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	300	]
[	页	-	]

[第300页]

['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] .

WAITING	HIS	ORDERS	.
等待	他的	订单	.

等待他的命令。

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] ,

The	Home	Secretary	,
这	家	秘书	,

内政大臣

['æftər][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɑːdi]

after	the	revelations	made	by	a	distinguished	member	of	the	Representative	body
后	这	启示	制成	经过	一个	杰出的	成员	的	这	代表	身体

[ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ænd; ənd]['mjuːzɪk] [hɔːl] [prəp'raɪətəz] [ðæt] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

of	Theatrical	Managers	and	Music	Hall	Proprietors	that	called	upon	him
的	戏剧	经理	和	音乐	大厅	业主	那	称为	之上	他

[læst] [wiːk] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] [in'spektɪŋ] ['paʊɚz] [tuː; tə][ðə; ði]

last	week	to	protest	against	the	further	extension	of	Inspecting	Powers	to	the
最后的	星期	到	反对	反对	这	更远	扩大	的	检查	权力	到	这

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bɔːrd] ,

Metropolitan	Board	,
大都会	木板	,

此前，一位杰出的剧院经理和音乐厅业主代表机构成员透露了一些情况，该机构上周曾致电他，抗议进一步扩大大都会委员会的检查权。

['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

having	expressed	a	wish	to	hear	something	still	further	of	the	correspondence	,
拥有	表达	一个	希望	到	听到	某物	仍然	更远	的	这	一致	,

在表达了希望听到更多信件内容的愿望之后，

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [b'lækmeɪlɪŋ] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

said	to	be	of	a	blackmailing	character	,	which	was	referred	to	in	the
说	到	是	的	一个	勒索	特点	,	哪个	曾是	指	到	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

course	of	the	proceedings	,
课程	的	这	诉讼程序	,

据称具有敲诈勒索性质，这一点在诉讼过程中也曾提及。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ə'gen] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

the	Deputation	again	called	on	him	yesterday	afternoon	for	the	purpose	of
这	代表团	再次	称为	在	他	昨天	下午	为了	这	目的	的

[sə'plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

supplying	him	with	fresh	information	on	the	subject	.
供应	他	和	新鲜的	信息	在	这	主题	.

昨天下午，代表团再次拜访了他，目的是向他提供有关该问题的最新信息。

[ɔː'gʌstəs] - [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['plæŋkəs]['ɑːpəreɪtər] - .

Augustus	Druriolanus	opposing	the	Invasion	of	Plancus	Operator	Autocraticus	.
奥古斯都	-	反对	这	入侵	的	普朗克氏	操作员	-	.

奥古斯都·德鲁里奥兰努斯反对普朗库斯干员独裁者的入侵。

[ɪn][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['dʒæksən][pɑːrtlənd] , [em] . [piː] . , [sed] [ðæt] [sɪns]

In	re	-	introducing	them	,	Mr	.	Jackson	Partland	,	M	.	P	.	,	said	that	since
在	关于	-	介绍	他们	,	先生	.	杰克逊	帕特兰	,	M	.	P	.	,	说	那	自从

[ðer; ðər][læst] ['ɪntərvjuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ,

their	last	interview	they	had	heard	that	,
他们的	最后的	面试	他们	有	听到	那	,

在重新介绍他们时，国会议员杰克逊·帕特兰先生说，自从上次接受采访以来，他们听说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [sə'bɔːrdɪnət]

with	a	view	to	the	better	control	of	the	correspondence	of	subordinate
和	一个	看法	到	这	更好的	控制	的	这	一致	的	下属

[ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,

officials	of	the	Board	,
官员	的	这	木板	,

为了更好地管控董事会下属官员的信函往来，

[æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [fɜːrm][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər]

an	enterprising	firm	of	publishers	had	undertaken	to	provide	for	their
一个	进取	公司	的	出版商	有	已	到	提供	为了	他们的

[juːz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['letər] - ['raɪtər] ,

use	A	Complete	Letter	-	writer	,
使用	一个	完全的	信	-	作家	,

一家颇具进取心的出版社承诺为他们提供一本《完整的书信写作指南》。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər]

a	few	of	the	proof	-	sheets	of	which	had	chanced	to	come	into	their
一个	很少	的	这	证明	-	纸张	的	哪个	有	偶然	到	来	进入	他们的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

他们碰巧得到了其中几张校样。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

As	they	seemed	to	have	some	bearing	on	the	present	case	,
作为	他们	似乎	到	有	一些	轴承	在	这	展示	案件	,

由于它们似乎与本案有一定的关联，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

they	thought	that	perhaps	the	Home	Secretary	might	like	to	look	at	them	.
他们	想法	那	也许	这	家	秘书	可能	喜欢	到	看	在	他们	.

他们认为内政大臣或许会想看看这些资料。

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ,

In	presenting	them	to	his	notice	,
在	呈现	他们	到	他的	注意	,

在将它们呈递给他时，

[ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [dɪ'pɑːrtmənt]
they felt it was hardly necessary to point out that a public Department
他们 毛毡 它 曾是 几乎 必要的 到 观点 出去 那 一个 民众 部门

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['dɑːkjuments] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] ['skersli]
from which such documents might be expected to issue was scarcely
从 哪个 这样的 文件 可能 是 预期的 到 问题 曾是 几乎

['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːnfɪdəns] [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd]
calculated to inspire that general confidence so essential to the smooth and
计算 到 启发 那 一般的 信心 所以 基本的 到 这 光滑的 和

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wɜːrkɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
efficient working that might reasonably be expected of it .
高效的 在职的 那 可能 合理 是 预期的 的 它 .

他们认为几乎没有必要指出，一个可能会发布此类文件的公共部门，很难赢得公众对其顺利高效运作所应有的普遍信任。

[ðə; ði] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [pruːf] - [ʃiːts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The subjoined proof - sheets , which he appeared to peruse with much attention ,
这 并列 证明 - 纸张 , 哪个 他 出现 到 仔细阅读 和 很多 注意力 ,

他似乎非常认真地仔细阅读了附在下面的校样页。

[wɜːr; wər] [ðen] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] : —
were then handed to the Home Secretary : —
是 然后 递交 到 这 家 秘书 : —

随后将以下内容移交给内政大臣：

[frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['mænɪdʒər] ,
From an Official of the Board to a Popular Manager ,
从 一个 官方的 的 这 木板 到 一个 受欢迎的 经理 ,

从董事会官员到广受欢迎的经理

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ['siːz(ə)n] .
asking for Places during the Height of the Pantomime Season .
问 为了 地点 期间 这 高度 的 这 哑剧 季节 .

在哑剧演出季高峰期询问演出地点。

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ʃɜːks] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ɑːrkəˌtekts] [dɪ'pɑːrtmənt] , [sprɪŋ] [hiːl] ['gaːdnz] ,
Metropolitan Board of Shirks Compromising Architect's Department , Spring Heel Gardens ,
大都会 木板 的 逃避者 妥协 建筑师的 部门 , 春天 脚跟 花园 ,

['februeri] - .
February 17 .
二月 - .

大都会委员会逃避建筑师部门，春踵花园，2月17日。

[maɪ] [dɪr] [gʌs] , — ([ɪk'skjuːs] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] ,
My Dear Gus , — (Excuse the familiarity ,
我的 亲爱的 格斯 , — (原谅 这 熟悉 ,

我亲爱的格斯，——（请原谅我的亲昵称呼，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɑːn] [ðə; ði] " [bɔːrd] ") — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ]
but it is a way we have on the " Board ") — I know you are turning
但 它 是 一个 方式 我们 有 在 这 " 木板 ") — 我 知道 你 是 转弯

['mʌni] [ə'weɪ] ['naɪtli] ,
money away nightly ,
钱 离开 每晚 ,

但这是我们在"董事会"里有的一种方法——我知道你每晚都在拒绝资金，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['riːəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kwiːnz] [baːks] ,
but you must really manage to let me have the Queen's Box ,
但 你 必须 真的 管理 到 让 我 有 这 女王大学 盒子 ,

但你一定要想办法让我用女王包厢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ([ɔːl] [θriː] [nɑːkt] [ˈɪntuː][wʌn]) [fɔːr; fər]

and	the	two	others	on	each	side	of	it	(	all	three	knocked	into	one	)	for
和	这	二	其他的	在	每个	边	的	它	(	全部	三	敲门	进入	一	)	为了

[θriː] [deɪz] — [seɪ] ,

three	days	—	say	,
三	天	一	说	,

以及它两侧的另外两个（三个撞在一起）持续三天——比如说，

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ][nekst] [wiːk] .

Monday	,	Thursday	,	and	Friday	next	week	.
周一	,	周四	,	和	星期五	下一个	星期	.

下周一、周四和周五。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [tuː] [eɪdʒd] [ænt] , [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɔːl][hɜːr; hər]

I	wish	to	bring	my	grandfather	,	two	aged	aunts	,	my	sister	-	in	-	law	,	all	her
我	希望	到	带来	我的	祖父	,	二	老年人	姑姑们	,	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	全部	她

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我想带上我的祖父、两位年迈的姑姑、我的嫂子和她的所有孩子，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['kʌznz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [huː] [noʊ] [maɪ] ['ɪntrəst]

and	my	own	,	and	lots	of	cousins	and	connections	who	know	my	interest
和	我的	自己的	,	和	很多	的	表兄弟姐妹	和	连接	WHO	知道	我的	兴趣

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

还有我自己的，以及很多知道我对你感兴趣的表亲和亲戚，

[ænd; ənd][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] - [ɪm] [gʊd] ['pleɪsɪz] .

and	have	asked	me	to	get	'	em	good	places	.
和	有	问	我	到	得到	-	呃	好的	地方	.

他们让我带他们去好地方。

[dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

Don't	say	you	can't	do	it	,	my	dear	boy	,
不	说	你	不能	做	它	,	我的	亲爱的	男生	,

别说你做不到，我的孩子。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]['næsti] [wen] [aɪ][laɪk] ,

for	you	know	I	can	be	nasty	when	I	like	,
为了	你	知道	我	能	是	可恶的	什么时候	我	喜欢	,

你知道我有时候会很刻薄，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər]

and	should	be	sorry	to	put	you	to	the	expense	of	clapping	on	another
和	应该	是	对不起	到	放	你	到	这	费用	的	鼓掌	在	其他

['sterkeɪs] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrkl] .

staircase	or	two	to	the	upper	circles	.
楼梯	或者	二	到	这	上	界	.

并且很抱歉让您额外花费时间和精力，再爬一两级台阶到楼上的包厢去鼓掌。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	would	be	a	joke	,	wouldn't	it	?
那	会	是	一个	开玩笑	,	不会	它	?

那岂不是个笑话吗?

[haʊ'evər] , [lets] [hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
However , let's hope it won't come to that .
然而 , 我们来吧 希望 它 惯于 来 到 那 .

但是，我们希望不会发展到那种地步。

[jɔːrz] ['evər] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的，

[dʒɑːn] ['bɛg] .
John Begg .
约翰 乞讨 .

约翰·贝格。

[piː] . [es] . — [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑːksɪz] ,
P . S . — If there's a difficulty about the boxes ,
P . S . — 如果 有 一个 困难 关于 这 盒子 ,

PS——如果盒子出现问题，

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [stɔːlz] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] [best] [pɑːrt] .
I wouldn't mind a whole row of stalls right across the theatre in the best part .
我 不会 头脑 一个 所有的 排 的 摊位 正确的 穿过 这 剧院 在 这 最好的 部分 .

我倒是不介意在剧院最好的位置，对面摆放一整排座位。

[bʌt; bət][maɪnd] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] .
But mind , one or the other , I must have .
但 头脑 , 一 或者 这 其他 , 我 必须 有 .

但请注意，我必须二选一。

[frʌm; frəm] [seɪm] [tuː; tə] [seɪm] , [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [rɪ'siːvɪŋ] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
From Same to Same , on the former receiving , in reply ,
从 相同的 到 相同的 , 在 这 以前的 接收 , 在 回复 ,

来自 Same 到 Same，前者收到回复，

[æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [bɑːksɪz] , [nɑːt] [əd'mɪtɪd] ['æftər][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .
an Order for two to the Upper Boxes , not admitted after half - past Seven .
一个 命令 为了 二 到 这 上 盒子 , 不是 承认 后 一半 - 过去的 七 .

预订两人包厢，上层包厢7点半后禁止入内。

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ʃɜːks] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ɑːrkəˌtɛkts] [dɪ'pɑːrtmənt] , [sprɪŋ] [hiːl] ['gaːdnz] ,
Metropolitan Board of Shirks Compromising Architect's Department , Spring Heel Gardens ,
大都会 木板 的 逃避者 妥协 建筑师的 部门 , 春天 脚跟 花园 ,
['februeri] - .
February 19 .
二月 - .

大都会委员会逃避建筑师部门，春踵花园，2月19日。

[sɜːr] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ]
Sir . — I am utterly astounded at the insolence of your response to my
先生 . — 我 是 完全地 震惊 在 这 傲慢 的 你的 回复 到 我的
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,

先生——我对您如此无礼地回应我的请求感到无比震惊。

[ænd; ənd] [ðʌs] [flɪŋ] [bæk] [jʊr; jər] ['tɪkɪts] ([ˌɑːr 'iː] - [ɪn'kloʊzd]) [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
and thus fling back your tickets (re - enclosed) in your face .
和 因此 一扔 后退 你的 门票 (关于 - 内) 在 你的 脸 .

于是，他们就把（重新装好的）票扔回你脸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Do you know , Sir , who I am ?
做 你 知道 , 先生 , WHO 我 是 ?

先生，您知道我是谁吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] ['θiːətər] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] ?
Are you aware that I can make your theatre too hot to hold you ?
是 你 意识到的 那 我 能 制作 你的 剧院 也 热的 到 抓住 你 ?

你知道我可以把你的剧院弄得热得你都待不下去吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪˈflekt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən][ʌp][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
Do you reflect that I can force you to open up a dozen ,
做 你 反映 那 我 能 力量 你 到 打开 向上 一个 打 ,

你觉得我可以强迫你打开一打吗?

— [eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , ['twenti] - [fɔːr] — [nuː] [ænd; ənd]['ruːmiˌ'rʊmi]['eksits][ɑːn] ['evri]
— ay , and if need be , twenty - four — new and roomy exits on every
— 哎 , 和 如果 需要 是 , 二十 - 四 — 新的 和 宽敞 出口 在 每一个
['blesɪd; blest] [flɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .
blessed floor in your house .
蒙福 地面 在 你的 房子 .

—是的，如有必要，你家每一层楼都应有二十四个宽敞的新出口。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ,
And yet , with this knowledge ,
和 然而 , 和 这 知识 ,

然而，有了这些知识，

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə]['hæg(ə)l][ɪn][jʊr; jər][maɪnd]['oʊvər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [θriː] ['pɔːltri][bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði]
you dare to haggle in your mind over the price of three paltry boxes on the
你 敢 到 讨价还价 在 你的 头脑 超过 这 价格 的 三 微不足道 盒子 在 这
[grænd] [tɪr] .
Grand Tier .
盛大 层级 .

你竟敢在心里为贵宾席上三个不起眼的小盒子的价格讨价还价。

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! — [stɑːrk] !
Why , you must be mad ! — stark !
为什么 , 你 必须 是 疯狂的 ! — 斯塔克 !

你一定是疯了！——斯塔克!

[haʊˈevər] , [tuː; tə][biː; bi][pleɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
However , to be plain with you , I'll tell you what it is .
然而 , 到 是 清楚的 和 你 , 患病的 告诉 你 什么 它 是 .

不过，坦白地说，我就告诉你它是什么吧。

[ənˈles] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][baɪ] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði]['pleɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
Unless you send me by return the places I have named , and which ,
除非 你 发送 我 经过 返回 这 地方 我 有 命名 , 和 哪个 ,

除非你尽快将我提到的那些地方寄给我，否则

[æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] , [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] , [aɪ][kleɪm]

as	an	Official	of	the	Board	,	have	the	goodness	to	understand	,	I	claim
作为	一个	官方的	的	这	木板	,	有	这	善良	到	理解	,	我	宣称

[æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] ,

as	a	right	,
作为	一个	正确的	,

作为董事会成员，我理应理解，我主张这是我的权利。

[aɪl] [let] [lu:s] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n][ɑ:n][ju:; jʊ][ɪn] [tu:] [tu:z] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] ,

I'll	let	loose	a	Committee	of	Inspection	on	you	in	two	twos	,	without	notice	,
患病的	让	松动的	一个	委员会	的	检查	在	你	在	二	二	,	没有	注意	,

我会在不事先通知的情况下，立即派出一个检查委员会对你们进行突击检查。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər] [ðeɪv] [peɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ðeɪ] [li:v] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][leg][tu:; tə]

and	if	,	after	they've	paid	you	a	visit	,	they	leave	you	a	single	leg	to
和	如果	,	后	他们有	有薪酬的	你	一个	访问	,	他们	离开	你	一个	单身的	腿	到

[stænd][ə'pɑ:n] ,

stand	upon	,
站立	之上	,

如果他们拜访过你之后，只给你留下一条腿可以站立，

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv]

I	promise	you	it	won't	be	the	fault	of
我	承诺	你	它	惯于	是	这	过错	的

我向你保证，这绝对不是.....的错。

[jɔ:rz] , ['mi:nɪŋ] ['bɪznəs] , [ə'fɪʃəli] ,

Yours	,	meaning	business	,	officially	,
此致	,	意义	商业	,	官方	,

此致，敬礼！

[dʒɑ:n] ['bɛg] .

John	Begg	.
约翰	乞讨	.

约翰·贝格。

[frʌm; frəm] [seɪm] [tu:; tə] [seɪm] , ['æftər] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [əd'mɪʃnz] , ['meɪkɪŋ]

From	Same	to	Same	,	after	receipt	of	various	Complimentary	Admissions	,	making
从	相同的	到	相同的	,	后	收据	的	各种各样的	免费	招生	,	制作

[stɪl] ['fɜ:rðər] [dɪ'mændz] .

still	further	demands	.
仍然	更远	需求	.

从 Same 到 Same，在收到各种免费入场券后，又提出了更多要求。

[ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ʃɜ:ks] , ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['ɑ:rkəˌtɛkts] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [sprɪŋ] [hi:l] ['gɑ:dnz]

Metropolitan	Board	of	Shirks	,	Compromising	Architect's	Department	,	Spring	Heel	Gardens
大都会	木板	的	逃避者	,	妥协	建筑师的	部门	,	春天	脚跟	花园

, [mɑ:rtʃ] [wʌn] .

,	March	1	.
,	行进	1	.

大都会逃避委员会，妥协的建筑师部门，春踵花园，3月1日。

[maɪ] ['veri] [dɪr] [sɜ:r] , — [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][sɪks]['praɪvət][bɑ:ksɪz] , [wɪtʃ] ,

My	Very	Dear	Sir	,	—	Thank	you	for	the	last	six	Private	Boxes	,	which	,
我的	非常	亲爱的	先生	,	—	感谢	你	为了	这	最后的	六	私人的	盒子	,	哪个	,

尊敬的先生：——非常感谢您提供的最后六个私人包厢，

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][kwaɪt][fɜ:rst] - [reɪt] [pə'ziʃənz] ,

although	not	all	of	them	in	quite	first	-	rate	positions	,
虽然	不是	全部	的	他们	在	相当	第一的	-	速度	职位	,

虽然他们中的一些人并非身居要职，

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɑːk] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]
enabled **me** **to** **knock** **on** **a** **few** **obligations** **that** **I** **was** **under** **to** **certain**
已启用 我 到 敲 在 一个 很少 义务 那 我 曾是 在下面 到 肯定
[ɪm'pɔːrtʃənət] [frendz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] .
importunate **friends** **and** **connections** **.**
纠缠不休 朋友们 和 连接 .

这使我得以履行对某些殷勤的朋友和关系人的一些义务。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tæks][jʊr; jər]['kaɪndnəs] [stɪl] ['fɜːrðər] .
But **I** **am** **now** **going** **to** **tax** **your** **kindness** **still** **further** **.**
但 我 是 现在 去 到 税 你的 仁慈 仍然 更远 .

但我现在还要进一步考验你们的善意。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][maɪ] ['treɪdzmən] [ə; eɪ] [triːt] ,
I **wish** **to** **give** **all** **my** **tradesmen** **a** **treat** **,**
我 希望 到 给 全部 我的 商人 一个 对待 ,

我想好好犒劳一下我的所有工匠。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kwiːnz] [bɑːks][ɪn][tɜːrn] .
and **should** **like** **them** **to** **have** **the** **Queen's** **Box** **in** **turn** **.**
和 应该 喜欢 他们 到 有 这 女王大学 盒子 在 转动 .

他们应该希望轮到他们使用女王包厢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ðerfɔːr] , ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊtʃər] , [maɪ]['beɪkər] , [maɪ]
I **am** **,** **therefore** **,** **sending** **you** **the** **addresses** **of** **my** **butcher** **,** **my** **baker** **,** **my**
我 是 , 所以 , 发送 你 这 地址 的 我的 屠夫 , 我的 面包师 , 我的
['bʊtˌmekər] ,
bootmaker **,**
制靴匠 ,

因此，我把我的肉铺老板、面包师傅和鞋匠的地址发给你。

['mɪlkmən] , ['griːngroʊsər] , [ænd; ənd][maɪ]['teɪlər] , [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt]
milkman **,** **greengrocer** **,** **and** **my** **tailor** **,** **and** **request** **that** **you** **will** **communicate**
送奶工 , 蔬菜水果店 , 和 我的 裁缝 , 和 要求 那 你 将要 交流
[də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
directly **with** **them** **,**
直接地 和 他们 ,

请您直接与送奶工、蔬菜水果商和裁缝联系。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['faɪndɪŋ] [aʊt][ɑːn] [wʌt] [naɪts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][moʊst] [kən'viːniəntli] ['vɪzɪt]
with **a** **view** **to** **finding** **out** **on** **what** **nights** **they** **could** **most** **conveniently** **visit**
和 一个 看法 到 寻找 出去 在 什么 夜晚 他们 可以 最多 方便 访问
[ðə; ði] ['θiːətər] ,
the **theatre** **,**
这 剧院 ,

为了了解他们最方便在哪些晚上去剧院观看演出，

[ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and **arranging** **accordingly** **.**
和 安排 因此 .

并据此安排。

[pliːz] [biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['envələʊps] ['kerfəli] [ænd; ənd]['ledʒəbli] ,
Please **be** **careful** **to** **direct** **the** **envelopes** **carefully** **and** **legibly** **,**
请 是 小心 到 直接的 这 信封 小心 和 清晰易读 ,

请务必仔细、清晰地将信封寄出。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] ['eni] ['kerləsnəs] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə]

as	I	should	be	sorry	that	any	carelessness	on	your	part	should	lead	to
作为	我	应该	是	对不起	那	任何	疏忽	在	你的	部分	应该	带领	到

[ˌdɪsə'griːəbəlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .

disagreeables	over	the	matter	.
令人不快的人	超过	这	事情	.

我应该感到遗憾，因为你的任何疏忽都可能导致此事产生不愉快。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pleɪsɪz][aɪ][rɪ'kwaɪər][ɑːn][ðə; ði]

as	long	as	you	keep	me	well	supplied	with	the	places	I	require	on	the
作为	长的	作为	你	保持	我	出色地	供应	和	这	地方	我	要求	在	这

[grænd] [tɪr] ,

Grand	Tier	,
盛大	层级	,

只要你保证我在大层甲板上所需的位置供应充足，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['næsti] .

I	have	no	wish	to	be	nasty	.
我	有	不	希望	到	是	可恶的	.

我无意做个坏人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][pʊt][maɪ] [bæk] [ʌp] ,

But	you	know	,	from	experience	,	it	won't	do	to	put	my	back	up	,
但	你	知道	,	从	经验	,	它	惯于	做	到	放	我的	后退	向上	,

但你知道，根据经验，竖起后盾是行不通的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən][pʊt][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [spoʊk]['ɪntuː][jʊr; jər] [wiːl] ,

and	that	rather	than	put	an	official	spoke	into	your	wheel	,
和	那	相当	比	放	一个	官方的	辐	进入	你的	车轮	,

与其说是给车轮加了一根官方辐条，

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][saɪn][maɪ'self] ,

I	would	always	prefer	to	receive	your	orders	,	and	be	able	to	sign	myself	,
我	会	总是	更喜欢	到	收到	你的	订单	,	和	是	有能力的	到	符号	我	,

我始终希望能够亲自接收您的订单并签字。

[æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ,

as	I	do	now	,
作为	我	做	现在	,

就像我现在这样，

[jɔːrz] ['kɔːrdʒəli] ,

Yours	cordially	,
此致	诚挚地	,

此致敬礼，

[dʒɑːn] ['bɛg] .

John	Begg	.
约翰	乞讨	.

约翰·贝格。

[frʌm; frəm] [seɪm] [tuː; tə] [seɪm] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][ænd; ənd][ɪk'splænətɔːri] ['letər] [in'kləuzɪŋ]

From	Same	to	Same	,	on	receiving	Apologetic	and	Explanatory	Letter	enclosing
从	相同的	到	相同的	,	在	接收	道歉的	和	解释性	信	封闭

[ˌsɪks'tiːn] [ˌʌn'deɪtɪd] [stɔːlz] .

sixteen	undated	Stalls	.
十六	未注明日期	摊位	.

来自 Same to Same，收到一封道歉和解释信，信中附有十六份未注明日期的摊位。

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ʃɜːks] , ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ɑːrkəˌtɛkts] [dɪ'pɑːrtmənt] , [sprɪŋ] [hiːl] ['gɑːdnz]

Metropolitan	**Board**	**of**	**Shirks**	**,**	**Compromising**	**Architect's**	**Department**	**,**	**Spring**	**Heel**	**Gardens**
大都会	木板	的	逃避者	,	妥协	建筑师的	部门	,	春天	脚跟	花园

, [mɑːrtʃ] [fɔːr] .

,	**March**	**4**	**.**
,	行进	4	.

大都会逃避委员会，妥协的建筑师部门，春踵花园，3月4日。

['mɪstər] . ['bɛg] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['mɪstər] . ['hærɪs] [teɪks] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .

Mr	**.**	**Begg**	**wishes**	**to**	**know**	**whether**	**Mr**	**.**	**Harris**	**takes**	**him**	**for**	**a**	**fool**	**.**
先生	.	乞讨	愿望	到	知道	无论	先生	.	哈里斯	需要	他	为了	一个	傻子	.

贝格先生想知道哈里斯先生是否把他当傻瓜。

['mɪstər] . [biː] . [pər'tɪkjələrli] [toʊld]['mɪstər] . [eɪtʃ] . ,

Mr	**.**	**B**	**.**	**particularly**	**told**	**Mr**	**.**	**H**	**.**	**,**
先生	.	B	.	特别	讲述	先生	.	H	.	,

B先生特别告诉H先生：

[ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['kwiːnz] [bɑːks][fɔːr; fər][sɪks]

that	**he**	**wanted**	**him**	**to**	**let**	**him**	**have**	**the**	**Queen's**	**Box**	**for**	**six**
那	他	通缉	他	到	让	他	有	这	女王大学	盒子	为了	六

[kən'sekjətɪv] [naɪts] ,

consecutive	**nights**	**,**
连续的	夜晚	,

他希望对方能让他连续六个晚上使用女王包厢。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] , ['mɪstər] . ['biːz] . , ['treɪdzmən] [ə; eɪ] [triːt] .

as	**he**	**wished**	**to**	**give**	**his**	**,**	**Mr**	**.**	**B's**	**.**	**,**	**Tradesmen**	**a**	**treat**	**.**
作为	他	希望	到	给	他的	,	先生	.	的	.	,	商人	一个	对待	.

他想款待他的 B 先生的工匠们。

[haʊ] [dʌz] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [θɪŋk] ['mɪstər] . [biː] . [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mænɪdʒ] [ðæt] [ɪn]['suːtəb(ə)l] [staɪl] ,

How	**does**	**Mr**	**.**	**H**	**.**	**think**	**Mr**	**.**	**B**	**.**	**is**	**going**	**to**	**manage**	**that**	**in**	**suitable**	**style**	**,**
如何	做	先生	.	H	.	思考	先生	.	B	.	是	去	到	管理	那	在	合适的	风格	,

H先生认为B先生会如何以合适的方式处理这件事?

[ɪn][ˌsɪks'tiːn] [ˌʌn'deɪtɪd] [stɔːlz] !

in	**sixteen**	**undated**	**Stalls**	**!**
在	十六	未注明日期	摊位	!

在十六个未注明日期的摊位中!

[bʌt; bət][pər'hæps]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

But	**perhaps**	**Mr**	**.**	**H**	**.**	**is**	**desirous**	**of**	**provoking**	**an**	**Official**	**Inspection**	**,**
但	也许	先生	.	H	.	是	渴望	的	挑衅	一个	官方的	检查	,

但或许H先生是想挑起一次官方检查。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] ['dresɪŋ] -

and	**would**	**like**	**to**	**be**	**called**	**on**	**to**	**provide**	**a**	**new**	**set**	**of**	**dressing**	**-**
和	会	喜欢	到	是	称为	在	到	提供	一个	新的	放	的	敷料	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	**,**
房间	,

并希望能够提供一套新的更衣室。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aɪərn] - ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hɔːl] .

a	**couple**	**of**	**iron**	**-**	**curtains**	**,**	**and**	**be**	**ordered**	**to**	**rebuild**	**his**	**Entrance**	**Hall**	**.**
一个	夫妻	的	铁	-	窗帘	,	和	是	订购	到	重建	他的	入口	大厅	.

几道铁幕，并被命令重建他的门厅。

['mɪstər] . [biː] . ['mɪrli] [θroʊz] [ðɪs] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt] ,

Mr	**.**	**B**	**.**	**merely**	**throws**	**this**	**out**	**as**	**a**	**hint**	**,**
先生	.	B	.	仅仅	投掷	这	出去	作为	一个	暗示	,

B先生只是随口提了一句，算是暗示而已。

[bʌt; bət] [wʊd] [əd'vaɪz]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

but	would	advise	Mr	.	H	.	if	he	wishes	to	keep	out	of	trouble	,
但	会	建议	先生	.	H	.	如果	他	愿望	到	保持	出去	的	麻烦	,

但如果H先生不想惹麻烦，我会给他一些建议。

[tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [di'mɑ:ndid] [bɑ:ksɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dresiz] [ɔ:l'redi] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm]

to	despatch	the	demanded	boxes	,	to	the	addresses	already	furnished	him
到	调度	这	要求	盒子	,	到	这	地址	已经	提供	他

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .

forthwith	.
立即	.

立即将所要求的包裹寄送到他已提供的地址。

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [sed] , [ðæt] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]

The	Home	Secretary	said	,	that	after	giving	the	above	specimens	of	correspondence
这	家	秘书	说	,	那	后	给予	这	多于	标本	的	一致

[hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

his	careful	consideration	,
他的	小心	考虑	,

内政大臣表示，在仔细考虑了上述信件样本后，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

he	could	not	say	that	he	thought	them	particularly	out	of	the	way	,
他	可以	不是	说	那	他	想法	他们	特别	出去	的	这	方式	,

他不能说他认为他们特别偏僻。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] ['sʌmhaʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

but	as	there	somehow	seemed	to	be	a	general	impression	that	they
但	作为	那里	不知何故	似乎	到	是	一个	一般的	印象	那	他们

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

但不知为何，似乎有一种普遍的印象认为他们是，

[hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

he	supposed	something	ought	to	be	done	.
他	据称	某物	应该	到	是	完毕	.

他认为应该采取一些措施。

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,

He	would	think	the	matter	over	,
他	会	思考	这	事情	超过	,

他会仔细考虑一下这件事。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][nekst] ['sʌmər] [hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hɪt][ɑ:n][sʌm; səm]

and	perhaps	in	the	course	of	next	summer	he	might	possibly	hit	on	some
和	也许	在	这	课程	的	下一个	夏天	他	可能	可能	打	在	一些

[sə'lu:ʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

或许在明年夏天，他能找到解决办法。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ðen] [wɪð'dru:] .

The	Deputation	having	thanked	him	,	then	withdrew	.
这	代表团	拥有	谢谢	他	,	然后	退出	.

代表团向他道谢后便离开了。

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['tæləntz] .

"	ALL	THE	TALENTS	.
"	全部	这	天赋	.

“所有才能。”

" [ðə; ði] [-] [bɪg] ['pɪktʃər] ,

"	The	Graphic's	big	picture	,
"	这	图形的	大的	图片	,

《图表》的大局观，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] " [ɔ:l][ðə; ði]['tæləntz] " [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti:z] [reɪn] [gru:pt] [tə'geðər] [ɪn]

representing	"	All	the	Talents	"	of	Her	Gracious	Majesty's	reign	grouped	together	in
代表	"	全部	这	天赋	"	的	她	亲切	陛下的	在位	分组	一起	在

[wʌn] [trə'mendəs] [kraʊd] ,

one	tremendous	crowd	,
一	巨大的	人群	,

代表女王陛下统治时期"所有才俊"的众人汇聚成一片浩浩荡荡的人群。

[də'rektɪd] [ə'pærəntli] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [daʊn] (['ɑ:mɪnəs] [ðɪs] !) [baɪ][sɜ:r]['dʒɛm][ʌv; əv][ðə; ði]

directed	apparently	on	their	way	down	(	ominous	this	!	)	by	Sir	Jem	of	the
指导	显然	在	他们的	方式	向下	(	不祥的	这	!	)	经过	先生	杰姆	的	这

[ə'kædəmi] ,

Academy	,
学院	,

显然，他们一路走下坡路（这可不祥之兆！）是由学院的杰姆爵士指导的。

[kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɔ:trɪts] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] ['eni] [kə'lektɪv]

contains	some	of	the	best	portraits	that	have	appeared	in	any	collective
包含	一些	的	这	最好的	肖像	那	有	出现	在	任何	集体

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

illustration	.
插图	.

收录了一些集体插画中出现过的最优秀的肖像画。

[i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['seprətli] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['splendɪd]

Each	one	of	them	separately	would	be	entitled	to	a	place	in	the	splendid
每个	一	的	他们	分别地	会	是	标题	到	一个	地方	在	这	灿烂

[vɪk'tɔ:riə]['ælbəm]['ri:s(ə)ntli] ['ɪʃu:d] [baɪ] [smɪθ] [ænd; ənd] ['daʊnz] ,

Victoria	Album	recently	issued	by	Smith	and	Downes	,
维多利亚	专辑	最近	发布	经过	史密斯	和	唐斯	,

他们每个人都有资格在史密斯和唐斯最近出版的精美维多利亚相册中占有一席之地。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

and	to	say	this	is	saying	a	great	deal	.
和	到	说	这	是	说	一个	伟大的	交易	.

这么说意义非凡。

[ðə; ði] ['græfɪk] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər][hæz; həz] [gru:pt] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [moʊst] [ə'proʊpriətli] .

The	Graphic	Stage	-	Manager	has	grouped	his	characters	most	appropriately	.
这	形象的	阶段	-	经理	有	分组	他的	人物	最多	适当	.

舞台监督对人物的分组非常恰当。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektɛɪtər][ɪz][sɜ:r] ['fredrɪk] ['leɪtən] , [pi:] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . ,

On	the	extreme	right	of	the	spectator	is	Sir	Frederick	Leighton	,	P	.	R	.	A	.	,
在	这	极端	正确的	的	这	旁观者	是	先生	弗雷德里克	莱顿	,	P	.	拉	.	一个	.	,

观众席最右边的是皇家天文学会会员弗雷德里克·莱顿爵士。

['sterɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət][sɜ:r]['dʒɛm][æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

staring	across	at	Sir	Jem	as	if	wondering	why	on	earth	the	latter	was	taking
凝视	穿过	在	先生	杰姆	作为	如果	好奇	为什么	在	地球	这	后者	曾是	采取

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'θɔ:rəti] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

so	much	authority	into	his	own	hands	.
所以	很多	权威	进入	他的	自己的	双手	.

他盯着杰姆爵士，仿佛在纳闷他究竟为什么要把这么多权力掌握在自己手中。

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ˈbɜːdɪt] [ˈkaʊts] [ɪz] [wel] [ɪn] [frʌnt] ,
The Baroness Burdett Coutts is well in front ,
这 男爵夫人 伯德特 库茨 是 出色地 在 正面 ,

伯德特·库茨男爵夫人遥遥领先。

[ˈevɪdəntli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [fɜːrst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [krʌʃ] [kʌmz] , — [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ðæt] ,
evidently determined to get out first before the crush comes , — an idea that ,
显然 决定 到 得到 出去 第一的 前 这 压碎 来 , — 一个 主意 那 ,

显然，他决心在人潮涌来之前抢先离开——这个想法是

[əˈpærəntli] , [hæz; həz] [ˈɔːlsoʊ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈmesərz] . [ˈtʃeɪmbərlɪn] , [ˈbraʊnɪŋ] ,
apparently , has also simultaneously occurred to Messrs . Chamberlain , Browning ,
显然 , 有 还 同时地 发生 到 先生们 . 管家 , 勃朗宁 ,
[ˈelən] [ˈteri] , [ænd; ənd] [lɔːds] [tʃɑːrlz] [ˈbɪrzfɝd] ,
Ellen Terry , and Lords Charles Beresford ,
艾伦 特里 , 和 领主 查尔斯 贝雷斯福德 ,

显然，张伯伦先生、勃朗宁先生、艾伦·特里先生和查尔斯·贝雷斯福德勋爵也同时想到了这一点。

[ˈtenisn] , [ˈsɔːlzbəri] , [ˈglædstəun] , " [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪstər] . [ˈtɛnɪəl] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈbæŋkrɔft] ([wɪˈðaʊt]
Tennyson , Salisbury , Gladstone , " our Mr . Tenniel , " Mrs . Bancroft (without
丁尼生 , 索尔兹伯里 , 格拉德斯通 , " 我们的 先生 . 坦尼尔 , " 太太 . 班克罗夫特 (没有
[ˈmɪstər] . [biː] . ,
Mr . B . ,
先生 . B . ,

丁尼生、索尔兹伯里、格莱斯顿，“我们的坦尼尔先生”，班克罗夫特夫人（没有班克罗夫特先生）

[wɪtʃ] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [speɪs] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [soʊ] [pərˈhæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
which accounts for the vacant space next to her , so perhaps he was
哪个 账户 为了 这 空缺 空间 下一个 到 她 , 所以 也许 他 曾是
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

这就解释了她旁边为什么有个空位，所以他可能迟到了。

[ɔːr] [hæz; həz] [pəˈlaɪtli] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkendl] ,
or has politely gone to fetch Mrs . Kendal ,
或者 有 礼貌地 已消失 到 拿来 太太 . 肯德尔 ,

或者已经礼貌地去请肯德尔太太了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [əˈpɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪljənθ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃər]) , [eɪtʃ] . [iː]
with whom he will appear in the millionth re - issue of this picture) , H . E
和 谁 他 将要 出现 在 这 第一百万分之一 关于 - 问题 的 这 图片) , H . E
. [ˈkɑːrdɪnl] [ˈmænɪŋ] ,
. Cardinal Manning ,
. 红衣主教 曼宁 ,

他将与他一同出现在这部电影的第一百万次再版中），曼宁枢机主教阁下，

[əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌæksɪˈdentəli] [tredɪŋ] [ɑːn] [ˈmædəm] [ˈpætɪz] [dres] ([bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli]
apologising for accidentally treading on Madame PATTI'S dress (but it really
道歉 为了 偶然 踩踏 在 夫人 帕蒂的 裙子 (但 它 真的
[ˈkudnt] [biː; bi] [helpt]) ,
couldn't be helped) ,
不能 是 帮助) ,

为不小心踩到帕蒂夫人的裙子而道歉（但真的没办法避免），

[huː] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈiːðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmɪstər] . [ˈsɑːlə] ,
who are all getting away as quickly as possible , either because Mr . Sala ,
WHO 是 全部 获得 离开 作为 迅速地 作为 可能的 , 任何一个 因为 先生 . 萨拉 ,
[ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,
up at the back ,
向上 在 这 后退 ,

他们都正尽快逃离，要么是因为萨拉先生在后面，

[ɔːr][sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] ([huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['gɪlbərt]) [hæz; həz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

or **Sir** **Arthur** **Sullivan** **(** **who** **is** **looking** **about** **for** **Mr** **.** **Gilbert** **)** **has** **shouted** **out** **,**

或者 先生 亚瑟 沙利文 (WHO 是 寻找 关于 为了 先生 . 吉尔伯特) 有 喊叫 出去 ,

或者，正在寻找吉尔伯特先生的亚瑟·沙利文爵士大声喊道：

" [get] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] !

" **Get** **on** **in** **front** **there** **!**

" 得到 在 在 正面 那里 !

“到前面去！”

" [pər'hæps] — [ɑː] ! — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['hʌrɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] !

" **Perhaps** **—** **ah** **!** **—** **they** **are** **all** **hurrying** **off** **to** **the** **Refreshment** **Room** **!**

" 也许 — 啊 ! — 他们 是 全部 匆忙 离开 到 这 清爽 房间 !

“或许——啊！——他们都急着去茶点室呢！”

[ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɜːr][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] .

Or **going** **to** **stir** **the** **Christmas** **Pudding** **.**

或者 去 到 搅拌 这 圣诞节 布丁 .

或者去搅拌圣诞布丁。

- ['stændərd] ['laɪbreri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riː'pʌbliʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] .

Bohn's **Standard** **Library** **is** **to** **be** **republished** **at** **a** **shilling** **a** **volume** **.**

- 标准 图书馆 是 到 是 重新发布 在 一个 先令 一个 体积 .

博恩标准文库将以每卷一先令的价格再版。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['pʊtɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ][draɪ] [boʊnz] .

This **is** **indeed** **putting** **life** **in** **the** **dry** **Bohns** **.**

这 是 的确 推杆 生活 在 这 干燥 博恩斯 .

这确实给干旱的博恩斯带来了生机。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][,kɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**

注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

, **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**

, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**

将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed **Envelope** **,**

已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover **,** **or** **Wrapper** **.**

覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**

到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[-] [noʊt] :

Transcriber's **Note** **:**

转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɔːlˈtɜːrnətɪv]	[ˈspɛlɪŋz]	[riˈteind]	.
Alternative	**spellings**	**retained**	**.**
选择	拼写	保留	.

保留其他拼写方式。

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n]	[ˈnɔːrməlaɪzd]	[wɪˈðaʊt]	[ˈkɑːment]	.
Punctuation	**normalized**	**without**	**comment**	**.**
标点	归一化	没有	评论	.

标点符号已标准化，不作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神